

COLECCIÓN FUNDADA POR
DON ANTONIO RODRÍGUEZ-MOÑINO

DIRECTOR
DON ALONSO ZAMORA VICENTE

Colaboradores de los volúmenes publicados:

Andrés Amorós. Farris Anderson. René Andioc. Joaquín Arce. Eugenio Asensio. Juan B. Avallé-Arce. Francisco Ayala. Hannah E. Bergman. Bernardo Blanco González. Alberto Blecuá. José Manuel Blecuá. Laureano Bonet. Carmen Bravo Villasante. María Josefa Canellada. José Luis Cano. Soledad Carrasco. José Caso González. Elena Catena. Biruté Cipliauskaitė. Evaristo Correa Calderón. Bruno Damiani. Cyrus C. de Coster. Albert Dérozier. José M. Díez Borque. Ricardo Doménech. John C. Dowling. Manuel Durán. José Durand. Rafael Ferreres. Yves-René Fonquerne. E. Inman Fox. Vicente Gaos. Salvador García. Luciano García Lorenzo. Joaquín González-Muela. F. González Ollé. Ernesto Jareño. R. O. Jones. A. David Kossoff. Teresa Labarta de Chaves. Carolyn R. Lee. Isaias Lerner. Juan M. Lope Blanch. Francisco López Estrada. Luisa López-Grigera. Leopoldo de Luis. Felipe C. R. Maldonado. Robert Marrast. Marina Mayoral Díaz. D. W. McPheeters. Guy Mercadier. Ian Michael. Miguel Mihura. José F. Montesinos. Edwin S. Morby. Marcos A. Morningo. Luis Andrés Murillo. André Nougué. Joseph Pérez. Jean Louis Picoche. John H. R. Polt. Antonio Prieto. Arturo Ramoneda. Jean-Pierre Ressay. Francisco Rico. Dionisio Ridruejo. Elías L. Rivers. Julio Rodríguez Luis. Leonardo Romero. Juan Manuel Rozas. Fernando G. Salinero. José Sanchis-Banús. Russell P. Sebold. Dorothy S. Severin. Margarita Smerdou Altolaigue. N. Spadaccini. Jean Testas. José Carlos de Torres. José María Valverde. Stanko B. Vranich. Frida Weber de Kurlat. Keith Whinnom. Anthony N. Zahareas.

POEMA DE MIO CID

Edición,
introducción y notas
de

IAN MICHAEL

2.ª EDICIÓN, CORREGIDA Y AUMENTADA



M a d r i d



1. Ms. del *Poema*, fol. 1r.: Obsérvese el efecto del uso de reactivos en siglos anteriores.

Cantar primero

[Posible laguna de hasta 50 versos
(falta el primer folio)] *

1 [El Cid sale de Vivar para ir al destierro]

De los sos oios tan fuertementre llorando, **
tornava la cabeça e estávalos catando;

* Posible laguna: falta el primer folio del Ms. existente (el cuaderno 1.º constaba antes de 8 hojas; como resultado de la desaparición de la primera, la actual hoja 7.ª quedó suelta, y fue cosida con hilo distinto). Como normalmente hay veinticinco renglones en cada cara de folio, se ha supuesto la pérdida de los primeros cincuenta vv. del *Poema* (es poco probable que el copista del siglo XIV hubiera dejado el primer folio en blanco, a menos que hubiera confundido los cuatro pliegos doblados del pergamino antes de que se costieran para formar el primer cuaderno). Cabe la posibilidad de que los vv. aparentemente perdidos contuvieran la razón del primer exilio del Cid en 1081. Cuando Alfonso VI manda al Cid que recoja los tributos anuales de las taifas moras de Sevilla y Córdoba, Rodrigo sorprende al emir de Granada, ayudado por varios nobles cristianos —entre ellos el conde García Ordóñez, consejero de los infantes de Carrión en el *Poema* (v. 2997, etc.)— en el momento de atacar a la taifa de Sevilla, protectorado de Alfonso VI. El Cid interviene con eficacia y hace prisionero al conde en el Castillo de Cabra (prov. de Córdoba) —comp. los vv. 3287-3289—. De vuelta el Cid con los tributos, sus enemigos en la corte convencen al rey de que el Cid ha malversado parte de los tributos (véanse los vv. 9, 267 y 124-125), y el monarca, acto seguido, destierra al Campeador.

** *Cuaderno 1.º, fol. 1r.º*

1 Esta fórmula épica se repite con variantes en los vv. 18, 277, 370, 374, 1600, etc.; comp. *Chanson de Roland*, v. 2415: "Plurent des oïlz si baron chevalier", y además los vv. 2418-2419 y 4001. Sean cuales fueren los detalles contenidos en los presuntos vv. perdidos (p. ej., alguna reunión de la corte en que interviniera Pedro Bermúdez, comp. el v. 3310), es difícil imaginar en términos artísticos un comienzo más emotivo que el que tenemos (ya expresó esta opinión también J. Fitzmaurice Kelly, *Chapters on Spanish Literature*, Londres, 1908, p. 18).

2 No está completamente claro qué fuese lo que el Cid miraba al

vio puertas abiertas e uços sin cañados,
alcándaras vazias, sin pieles e sin mantos
e sin falcones e sin adtores mudados.

Sospiró Mio Çid, ca mucho avió grandes cuidados;
fabló Mio Çid bien e tan mesurado:

“¡Grado a ti, Señor, Padre que estás en alto!
”Esto me an buelto mios enemigos malos.”

2 [Agiüeros en el camino de Burgos]

Allí piensan de aguiar, allí sultan las rriendas; 10
a la exita de Bivar ovieron la corneia diestra
e entrando a Burgos ovieronla siniestra.

marcharse, pero es muy probable que deba entenderse su casa
y tierras de Vivar, véase el v. 115.

4-5 *alcándaras*: perchas o ganchos que se habían usado para colocar
pieles y mantos y además los halcones y azores entrenados para
la caza.

6 *avié*: 3.ª p.ª sg. imperf. de *aver* (esp. mod. “haber” o “tener”);
durante el siglo XIII y comienzos del XIV las terminaciones del
imperfecto y condicional de la 2.ª y 3.ª conjugación comúnmente
consistían en *-ía*, *-iés*, *-iés*, *-íenos*, *-íedes*, *-ién*. En el esp. ant.
aver = “tener”, mientras *tener* = “poseer”.

8-9 El comentario lacónico que hace el Cid aquí sobre su mala for-
tuna y su agradecimiento a Dios pueden considerarse como una
actitud de resignación cristiana frente a las vicisitudes y tam-
bién como justificada determinación de recobrar su posición;
comp. su alegría en el v. 14 y su reacción idéntica en los
vv. 2830-2831, cuando recibe noticias de la afrenta hecha a sus
hijas (véanse las notas a los vv. 1933 y 2830-2831).

10 *pensar* de más infinitivo: construcción inceptiva, “comenzar a”,
“estar a punto de”.

11-12 Vivar, antaño solar del Cid, es una pequeña aldea situada en
el valle del río Ubierna, 10 Km. al N. de Burgos.

ovieron: 3.ª p.ª pl. pret. de *aver*.

la *corneia diestra* . . . *ovieronla siniestra*: la creencia del Cid en
los agüeros se ve también en los vv. 859 y 2615, y la *Historia*
Roderici confirma que el Cid histórico se fiaba mucho de ellos.
Cuando el Cid y sus caballeros ven la corneja a la derecha de
su camino al salir de Vivar, parece ser señal favorable de su
éxito futuro, pero la corneja que ven a la izquierda al entrar
en Burgos es agüero de que se les va a acoger mal en la ciudad

Mejó Mio Çid los ombros e engrameó la tiesta: 3
“¡Albricia, Albar Fánz, ca echados somos de tierra!” 4

3 [Acogida llorosa en Burgos]

Mio Çid Ruy Díaz por Burgos entrava, 15
en su compañía *sessenta* pendones.

exiéno ver mugieres e varones, 16b
burgeses e burgesas por las finiestras son,
plorando de los oíos, tanto avién el dolor;

(no comparto la opinión de Menéndez Pidal, CC, p. 105, nota,
de que para indicar el agüero desfavorable en el v. 12 la cor-
neja pasa volando del lado izquierdo de su camino al derecho).
Este tipo de agüero se menciona frecuentemente, desde luego, en
la literatura clásica, pero con otro significado, comp. “cornix
est ab laeva, corvus ab dextra” (“la corneja está a la izquierda,
el cuervo a la derecha”), Plauto, *Asinaria*, 2, 1, 12; y “quid
augur (habet), cur a dextra corvus, a sinistra cornix faciat ra-
tum?” (“¿qué poder tiene el agorero? ¿por qué es de buen
agüero el cuervo a la derecha y la corneja a la izquierda?”),
Cicerón, *De divinatione*, 1, 39, 85.

13 El Cid se encoge de hombros y deniega con la cabeza para re-
chazar el mal agüero; comp. un uso clásico análogo: “nec ma-
ximus omen abnuit Aeneas”, Virgilio, *Eneida*, V, 530-531.

14 El regocijo del Cid puede interpretarse como la aceptación he-
roica del desafío de la fortuna adversa, para poder así demos-
trar sus cualidades superiores en la acción. Alvar Fánz, sobrino
del Cid según el *Poema*, llega a ser el principal compañero y
brazo derecho del héroe, si bien no existe ninguna prueba his-
tórica de que acompañase a éste durante su destierro. Al con-
trario, Alvar Fánz desempeñaba un papel importante en la
corte de Alfonso VI, y se le nombró señor de Zorita en 1097 y
gobernador de Toledo después de la muerte de Alfonso en 1109;
fue asesinado en Segovia en 1114. En el *Poema de Almería*
(h. 1152) se presenta a Alvar Fánz como segundo después del
Cid entre los mejores guerreros de España: “Mio Cidi primus
fuit, Alvarus atque secundus” (este v. fue citado muchas veces
fuera de contexto y ha sido erróneamente interpretado, como
falso apoyo de la existencia de una tradición poética cidiana
durante el siglo XII).

16 *sessenta pendones*: metonimia: los caballeros llevaban pendo-
nes en sus lanzas (véase la lámina 4); parece que los pendones
soto eran blancos en el *Poema*, véase el v. 729, mientras son
de otros colores en *Chanson de Roland*, v. 999: “gunfanuns
blancs e blois e vermelz”.

de las sus bocas todos dizían una trazón:
 "¡Dios, qué buen vasallo, si oviesse buen señor!" 20

4 [Una niña informa al Cid del mandato real; el Cid acampa en la glera]

Conbidar le ien de grado, mas ninguno non osava,
 el rey don Alfonso tanto avié la grand sana;
 antes de la noche en Burgos d'él entró su carta
 con grand rrecabdo e fuertemiente sellada:

19 "Todos gritaban la misma cosa".

20 "¡Dios, qué buen vasallo, si tuviera buen señor!" La sintaxis ha originado mucha controversia: Amado Alonso, *RFH*, VI (1944), pp. 187-191, consideró el sí como optativo = "así": "¡Dios, qué buen vasallo! ¡Ojalá que tuviera buen señor!" Menéndez Pidal, ed. crit., *Adiciones*, p. 1221, prefiere ver el sí como condicional, e interpreta: "¡qué buen vasallo pierde Alfonso por no ser buen señor, desterrando al héroe!". Leo Spitzer lo consideró como condición incumplida: "¡Dios, qué buen vasallo sería, si tuviera buen señor!", *RFH*, VIII (1946), pp. 132-135; réplica de A. Alonso en *RFH*, VIII (1946), pp. 135-136. Para un estudio detenido y una interesante teoría sobre el posible cambio cronológico de la sintaxis, véase A. Badia Margarit, *Archivum*, IV (1954), pp. 149-165.

21 *conbidiar le ien*: condicional analítico del esp. ant.; "le convindarían".

22 *la grand sana*: al calificar el sustantivo, el poeta parece consistir en una institución jurídica medieval, llamada *ira* o *indignatio regis*, la cual se invocaba cuando un vasallo rompía la *pax regis*. La pena usual contra esta ofensa consistía en multas, confiscación de bienes, y destierro. Para un estudio excelente del tema, véase Hilda Grassotti, "La ira regia en León y Castilla", *Cuadernos de Historia de España*, XLI-XLII (1965), pp. 5-135. Por otra parte, nuestro poeta está al tanto del significado legal de la expresión, como lo demuestra en el v. 882. (Véase también el Aparato Crítico).

23 *antes de la noche*: "la noche anterior", significado confirmado por *aroch* en el v. 42, pero se desconoce la construcción en otros textos (comp. *ante noche* con la misma acepción en *PCG*, p. 317b).

d'él entró su carta: construcción pleonástica; "ilegó su decreto", comp. los vv. 870, 1936, 2590, etc.

24 No existe prueba histórica de este decreto. La carta que lleva un sello pesado se refiere probablemente a un mandato real, que solía consistir en unos pocos renglones, empujeficados por un sello coigante de cera; estos sellos no se utilizaron en España hasta el siglo XII, así la referencia constituye un anacronismo. No obstante, implica que el poeta estaba acostumbrado a ver

que a Mio Çid Ruy Díaz que nadi nol' diessen 25

e aquel que gç la diesse sopiesse vera palabra *
 que perderí los averes e más los oíos de la cara
 e aun demás los cuerpos e las almas.

Grande duelo avién las yentes christianas,
 ascóndrse de Mio Çid, ca nol' osan dezir nada. 30

* *fol. 1v.º*

tales documentos, que "no se veían con mucha frecuencia fuera de archivos oficiales o cancellerías eclesiásticas o señoriales", véase P. E. Russell, "Some problems of diplomatic in the CMC and their implications", *MLR*, XLVII (1952), pp. 340-349, en p. 341 (cita traducida por mí). En el v. 1956 consta que el Cid poseía sello propio, pero no hay prueba del uso privado de los sellos en el siglo XI; no se utilizaron generalmente hasta el siglo XIII (véase Russell, *ibid.*, p. 344). El *Alex.*, estr. 1974ab, aporta indicios de que los sellos podrían usarse para atemorizar a los analfabetos: "Mandó por toda India los pregones andar, / las cartas selladas por máys los acoytar". Peter N. Dunn, "PMC vv. 23-48: epic rhetoric, legal formula and the question of dating", *Romania*, 96 (1975), pp. 255-264, intenta revisar la opinión de Russell, postulando que casi todo el mundo hubiera tenido algún contacto con contratos, donaciones, diplomas y fueros, pero que ni el poeta ni su público hubieran visto un mandato real: por lo tanto el poeta presenta un documento desconocido bajo una forma bastante mejor conocida (p. 264).

25 "que nadie le ofreciera alojamiento a Mio Cid Ruy Díaz", con que pleonástico resultante de la anteposición del complemento indirecto, y verbo en pl. con *nadi* considerado como colectivo, comp. el v. 151, pero contrástense los vv. 34, 59, etc.

26 *ge la*: cuando iban dos pronombres átonos en 3.ª p., el esp. ant. utilizaba con regularidad *ge* para el complemento indirecto en sg. o pl. (< *ILLI ILLAM*, etc.), equivalente al esp. mod. "se la", etc.

sopiesse vera palabra: "debiése saber en verdad"; por lo menos un documento del siglo XIII empieza con la fórmula "Bera palabra que...". (citado por Menéndez Pidal, ed. crit., p. 782). 27-28 La sanción impuesta por desobediencia a un mandato real consistía por lo general en una fuerte multa. Aquí el poeta nos brinda una forma arcaica de la maldición mencionada en instrumentos de donación y en *acta* desde épocas muy remotas, pero tal maldición no se usaba nunca en los mandatos. A pesar de que a Alfonso VI se le recordó durante muchos años por su severidad judicial, la maldición profetida contra los que infringesen lo establecido en donaciones y *acta* era en realidad una esperanza pía y no un castigo prescrito por la ley (véase Russell, "Some problems of diplomatic.", pp. 344-345). 29 *las yentes christianas*: "la gente" o "el pueblo".

El Campeador adeliñó a su posada,
 así como llegó a la puerta, fallóla bien çerrada
 por miedo del rrey Alfonso, que así lo avién parado
 que si non la quebrantás por fuerza, que non ge la
 [abriesse nadi. 35

Los de Mio Çid a altas voces llaman,
 los de dentro non les querién tornar palabra.

Aguiío Mio Çid, a la puerta se llegava,
 sacó el pie del estribera, una feridal' ðava;
 non se abre la puerta, ca bien era çerrada.

Una niña de nuef años a oio se parava: 40

"¡Ya Campeador, en buen ora çinxiestes espada!

"El rrey lo ha vedado, anoch d' él e[r]tró su cartia
 "con grant recabdo e fuertemiente sellada.

"Non vos osariemos abrir nin coger por nada; 45

"si non, perderiemos los averes e las casas
 "e demás los oios de las caras.

"Çid, en el nuestro mal vós non ganades nada,

"mas el Criador vos vala con todas sus virtudes
 [sanctas."

Esto la niña dixo e tornós' pora su casa.

Ya lo vee el Çid que del rrey non avié 50
 gr[ac]i]a; *

* fol. 2r.º

31 El Campeador: el epíteto épico más aplicado al Cid en el Poema.

33 que así lo avién parado: "porque así lo habían arreglado".

34 quebrantás: 3.ª p.ª sg. pret. subj., "quebrantase"; "que, de no romperia por fuerza, nadie se la iba a abrir".

37-39 Los rápidos cambios de tiempo verbal (pret., imperf. y pres.) son característicos del estilo épico y ocurren con frecuencia a lo largo del Poema.

40 a oio se parava: "se asomó".

41 Ya: "Oh", interjección de origen árabe, común en esp. ant. en buen ora: "en hora buena"; esta expresión forma parte de un epíteto aplicado mucho al Cid, y se podría interpretar en el sentido de que el Cid es un caballero afortunado; por añadidura, en este verso aporta un irónico contraste con los actuales infortunios del héroe.

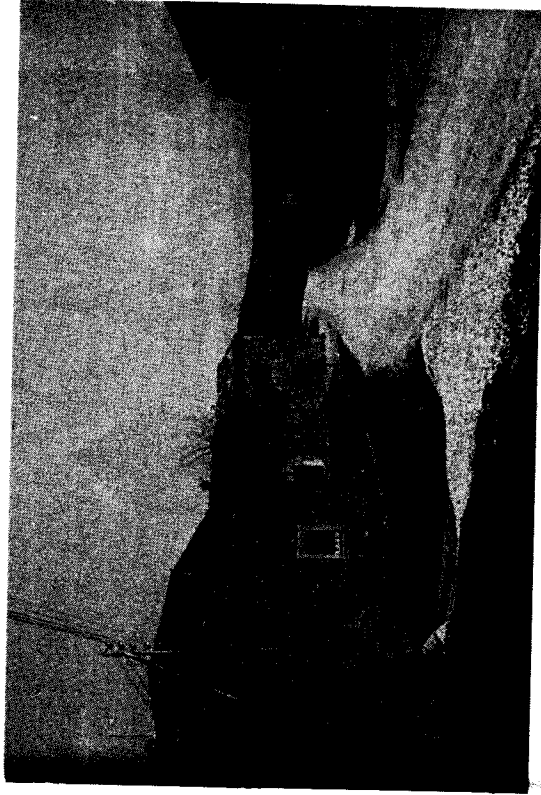
42-43 Comp. los vv. 23-24.

44 coger: "acoger".

45-46 Comp. los vv. 27-28.

48 vala: "valga"; "pero que el Creador te ayude".

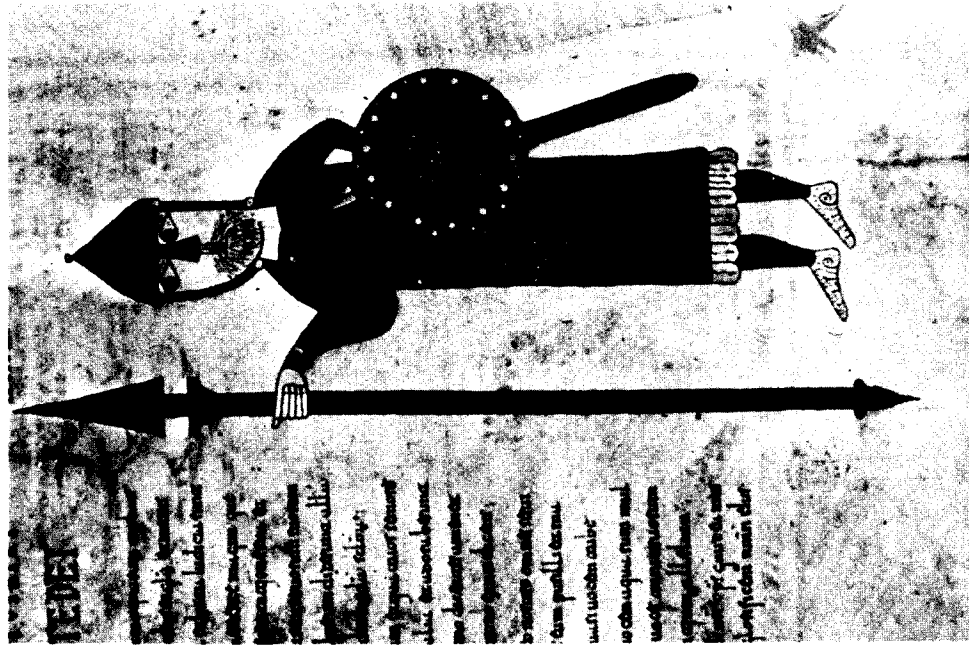
50 Ya: adv. modal, "el Cid bien ve que...".



partió's de la puerta, por Burgos aguijava,
llegó a Sancta María, luego descavalga,
fincó los inoios, de coraçón rrogava.

La oraçión fecha, luego cavalgava,
salió por la puerta e Arlançon pa[s]sava, 55
cabo essa villa en la glera posava,
fincava la tienda e luego descavalgava.

Mio Çid Ruy Díaz, el que en buen ora çinxo espada,
posó en la glera quando nol' coge nadi en casa,
derredor d' él una buena conpañia; 60
assí posó Mio Çid como si fuesse en montaña.
Vedádal' an compra dentro en Burgos la casa



3. Caballero de la época del Cid; miniatura hecha por Pedro, prior de Santo Domingo de Silos, en 1109; del Ms. de Beato, *Comentario al Apocalipsis*, Museo Británico, Ms. Add. 11695, fol. 220r. (con permiso de los Regentes).

52 *Sancta María*: Alfonso VI construyó la catedral de Burgos, dedicada a Santa María, a la cual trasladó la diócesis de Oca en 1075; el edificio mandado hacer por Alfonso se terminó en 1095, pero Fernando III lo derribó en el siglo XIII y lo reemplazó por el edificio gótico actual.

55-56 *Arlançon*: debe entenderse el río en cuya ribera Burgos se levanta (véase el Aparato Crítico). Durante gran parte del año, el río todavía tiene "glera" o arenales secos en ambos lados. En el siglo XII los burgaleses construyeron un lazareto cerca de uno de los puentes sobre el Arlançon, véase Julio González, *El reino de Castilla en la época de Alfonso VIII* (Madrid, 1960), 3 tomos, I, p. 616. A. D. Deyrmond ha señalado que la existencia del lazareto cerca de la "glera" habría podido hacer que el público burgalés de la época viese al Cid del *Poema* "tratado como un leproso en sentido figurado", véase su "Structural and stylistic patterns in the CMC", en *Medieval Studies in honor of Robert White Linker* (Madrid, 1973), pp. 55-71, en p. 59 (cita traducida por mí).

57 El verso implica que el Cid dirigía la instalación de la tienda de campaña desde su montura, es decir, antes de apearse.

58-59 Una vez más el epíteto épico aporta irónico contraste con los actuales infortunios del Cid, comp. el v. 41.

60 *buena conpañia*: "compañía bastante numerosa".
61 *como si fuesse en montaña*: "como si estuviese en descampado"; fuesse probablemente de ser y no de ir, porque en esp. ant. ser se empleaba para expresar posición ("sentarse", "estar").

62 *conpra*: "capacidad legal, o libertad, para comprar"; varios fueros medievales intentaban limitar esta excesiva sanción real, p. ej., "E quando ovier el rico ome a salir de la tierra, devel' el rey dar quel' guie por su tierra, e devel' dar vianda por suos dineros..."; *Fuero viejo de Castilla*, I, iv, ii; "et quando acasriere que el rey hobiese de echar al rico home de tierra por malquerencia...; debel otorgar quel vendan vianda por aquellos logares por do saliere..."; *Siete partidas*, IV, 25, 10. *Burgos la casa*: "la ciudad de Burgos", es decir, además del castillo y su recinto).

de todas cosas quantas son de vianda;
non le osaríen vender al menos dinarada.

5 [Martín Antolínez trae provisiones al Cid y se incorpora a su bando]

Martín Antolínez, el burgalés complido, 65
a Mio Çid e a los suyos abástaes de pan e de vino,
non lo compra, ca él se lo avié consigo,
de todo conducho bien los ovo bastidos;
pagós' Mio Çid e todos los otros que van a so
[çervicio. 70

Fabló Martín A[r]tolínez, odredes lo que á 70
[dicho:

"¡Ya Canpeador, en buen ora fuestes naçido!

"Esta noch y[a]lgamos e vay[á]mosnos al matino,

"ca acusado seré de lo que vos he servido,

"en ira del rrey Alfonso yo seré metido.*

"Si convusco escapo sano o bivo, 75

"aún çerca o tarde el rrey querer me ha por amigo,

"si non, quanto dexo no lo preço un figo."

* fol. 2v.º

65 Martín Antolínez aparece como el mayordomo del Cid a lo largo del *Poema*, aunque también se distingue en batalla (v. 765) y en los duelos (v. 3646). No hay prueba histórica de su existencia y es probable que el poeta supla una necesidad artística al crearle (véase E.:a Hamilton, "Epic epithets in the *PMC*", *Revue de Littérature Comparée*, XXXVI, 1962, pp. 161-178). No obstante lo aparentemente ficticio del personaje, éste está representado por un escudo del siglo xvi en la Capilla de los Reyes y Condes en Cardaña y además por una estatua de fecha más reciente emplazada sobre el puente de Santa María de Burgos.

70 *odredes*: "vais a oír"; éste es el primero de muchos ejemplos de apóstrofe, por medio de los cuales el poeta hacía que el público tomara parte activa en la narración.

72 y [a]lgamos: pres. subj. de *yacer*, "descansamos".
75 *convusco*: "con Vd.",
sano o bivo: "sano y salvo"; o se emplea varias veces como simple cópula (= "y"), véanse los vv. 130, 1922, 2294, 2415, etc.; contrastátese su uso disyuntivo (= "o") en los vv. 76, 2733, 2914, 2949, 3216b, etc.

76 *querer me ha*: 3.ª p.ª sg. fut. analítico del esp. ant.; "me querrá".

6 [El Cid cuenta con la ayuda de Martín Antolínez en un ardid ideado para conseguir un préstamo]

Fabló Mio Çid, el que en buen ora çinxo espada:

"¡Martín Antolínez, sodes arçida lança! 80

"Si yo bivo, doblar vos he la soldada.

"Espeso é el oro e toda la plata,

"bien lo vedes que yo non trayo aver

"e huebos me serié | pora toda mi compañía. 82b-83

"Fer lo he amidos, de grado non avrié nada:

"con vuestro consejo bastir quiero dos arcas, 85

"inchámoslas d' arena, ca bien serán pesadas,

"cubiertas de guadalmeçi e bien enclaveadas.

7 [Detalles del ardid; el Cid se siente reacio a emplearlo]

"Los guadameçis vermeios e los clavos bien do-
[rados.

"Por Rachel e Vidas vayádesme privado:

79 *sodes arçida lança*: sinécdoque; "Vd. es osado guerrero".

81 "He gastado el oro y toda la plata".

82b e *huebos me serié*: < opus EST MIHI, aquí en cond., "y me haría falta".

84 *Fer lo he*: 1.ª p.ª sg. fut. analítico de *fazer*; "lo haré".

amidos: adv., < AD-INVITUS, "contra mi voluntad".

La penuria del Cid demuestra, desde luego, lo injusto de la acusación de fraude que causó su destierro; irónicamente es el destierro el que le hará rico y poderoso.

85 *consejo*: "ayuda", "socorro".

86 *inchámoslas*: pres. subj. de *hencir*.

ca: normalmente causal, y aquí usado paratácticamente: "llenémoslas de arena, porque así serán verdaderamente pesadas".

87 *guadalmeçi* (*guadameçis* en el v. 88): cuero hecho originalmente por los bereberes en Ghadames, oasis del Sahara 480 Km. al S.O. de Trípoli; más tarde un cuero repujado y dorado que se elaboraba en Fez y en Córdoba. En la catedral de Burgos está expuesto al público un cofre grande que, según dicen, es una de las arcas mencionadas en este verso.

88 Repetición del final de la tirada anterior, especificando detalles.

89 *Rachel e Vidas*: probablemente los nombres de los prestamistas judíos son masculinos; *Rachel* (¿pronunciado rakef?) puede ser

- "quando en Burgos me vedaron compra e el 90
 [rrey me á airado,
 "non puedo traer el aver, ca mucho es pesado,
 "enpeñar ge lo he por lo que fuere guisado,
 "de noche lo lieven que non lo vean christianos.
 "Véalo el Criador con todos los sos sanctos, 95
 "yo más non puedo e amidos lo fago."

forma de Raguél, nombre bíblico del suegro de Tobías (*Tobías*, III, 17), mientras *Vidas* parece ser traducción de la palabra hebrea *Hayyim* ("vida"); véase Francisco Cantera, "Raquel e *Vidas*", *Señalad*, XVII (1958), pp. 99-108. Ríos y Huntington propusieron que interpretásemos *Vidas* como *Judas* (Judas), suponiendo que era error de copista; sin embargo, *Vidas* se encuentra en varios documentos españoles antiguos como nombre de varón y de mujer, tanto judío como cristiano.

90 Aquí el Cid empieza a comunicar a Martín Antolínez lo que tiene que decirles a los prestamistas.

el rrey me á airado: "el rey me ha hecho objeto de su ira regia", o "me ha privado de su favor".

92 *enpeñar ge lo he*: 1.ª p.ª sg. fut. analítico; "se lo empeñaré", "guisado": "justo", "razonable".

A. D. Deyernmond y Margaret Chaplin, "Folk-Motifs in the Medieval Spanish Epic", *PQ*, 51 (1972), pp. 36-53, hacen notar que la trampa urdida contra prestamistas o banqueros es un *motif* folklórico bastante común y corresponde a los núms. K. 455.9 y 476.2.2. (comp. el núm. K. 1667) de la clasificación general de Stith Thompson, *Motif-Index of Folk-Literature*, 2.ª edic. (Copenhague, 1955-1958), 6 tomos. Menéndez Pidal, *CC*, pp. 28-30, ya señaló la posible fuente del episodio: Pedro Alfonso, *Disciplina clericalis* (Madrid, 1948), ej. XV, p. 133, el cuento del peregrino a la Meca; además mencionó otros ejemplos paralelos anteriores: Herodoto, *Historias*, III, 123, el cuento del persa Oretes; y la leyenda de Dido, recogida por Trogo Pompeyo y repetida por Justino, *Epítome*, XVIII, 4 (ésta fue incluida en *PCG*, p. 34a). Recientemente Lía Noemí Uriarte Rebaudi, "Un motivo folklórico en el *Poema del Cid*", *Filología*, XVI (1972), pp. 215-230, ha hecho un análisis de los temas folklóricos de todos estos ejemplos y en su conclusión nota la vinculación del episodio del *Poema* con la tradición folklórica pero no señala ninguno de los otros ejemplos como su fuente directa. Véase también la nota a los vv. 1435-1436.

93 *christianos*: equivale a "nadie"; comp. el v. 1295, pero en ambos casos va implícita una distinción que excluye a los no cristianos y que podría ser irónica aquí.

- 8 [Martín Antolínez va en busca de los prestamistas judíos]

Martín Antolínez non lo detarda,
 por Rachel e Vidas apriessa demandava;
 passó por Burgos, al castiello entrava,
 por Rachel e Vidas apriessa demandava.

- 9 [Negociaciones con los prestamistas]

Rachel e Vidas en uno estaban amos* 100
 en cuenta de sus averes, de los que avién ganados.
 Llegó Martín Antolínez a guisa de menbrado:
 "¿O sodes, Rachel e Vidas, los mios amigos caros?
 "En porridad hablar querría con amos." 105
 Non lo detardan, todos tres se apartaron:
 "Rachel e Vidas, amos me dat las manos
 "que non me descubrades a moros nin a christianos;
 "por siempre vos faré rricos que non seades men-
 [guados.

* *Jot.* 3r.º

97 Verso idéntico al 99; algunos editores lo suprimen, suponiéndolo repetición errónea del copista; no obstante, estoy de acuerdo con Huntington y Smith en considerarla deliberada. La repetición intensifica el efecto de urgencia de la misión de Martín Antolínez (para repeticiones semejantes, véanse los vv. 2778, 2780, 2786).

98 *castiello*: la parte fortificada de la ciudad, *intra muros*, donde solía estar localizada la aljama (morería y judería) en las villas españolas durante la Edad Media, para que "los de fuera" estuvieran bajo la inmediata protección y vigilancia de la Corona.

100 en uno: "juntos".
 102 a guisa de más adjetivo constituye uno de los modos más frecuentes de formar adverbios en esp. ant.; aquí = "prudentemente".

103 2.º: "¿Dónde...?"

106-107 *dar las manos* que: "jurar que".

a moros nin a christianos: "a nadie".

108 El segundo hemistiquio podría considerarse como relleno del verso, porque repite el sentido de rricos por la lífote: no obstante, los varios casos de esta figura retórica y también de la melosis hacen pensar que constituyen una de las características del estilo poético (véase el v. 2425 para un caso extremo).

- "El Campeador por las parias fue entrado, 110
 "grandes averes priso e mucho sobeianos,
 "rretovo d' ellos quanto que fue algo,
 "por én vino a questo por que fue acusado.
 "Tiene dos arcas llenas de oro esmerado,
 "ya lo vedes que el rrey le á airado,
 "dexado ha heredades e casas e palacios; 115
 "aquéllas non las puede levar, si non, serién ven-
 [tadas,
 "el Campeador dexar las ha en vuestra mano
 "e prestatde de aver lo que sea guisado.
 "Prened las arcas e metedlas en vuestro salvo,
 "con grand iura meted í las fes amos 120
 "que non las catedes en todo aqueste año."
 Rachel e Vidas seyénse conseiando:
 "Nós huebos avemos en todo de ganar algo;

109 *fue entrado*: esp. mod. "había entrado", entiéndase, en el territorio de los moros, comp. el v. 125. En el esp. ant., los verbos intransitivos y reflexivos solían formar los pretéritos compuestos con el participio pasado más el auxiliar *ser*: así *Exido es*, v. 201, = "ha salido", *vinida es*, v. 425, = "ha venido", *es levantado*, v. 2219, = "se ha levantado", *era puesto*, v. 416, = "se había puesto". *Aver*, auxiliar para los pretéritos compuestos de todos los verbos transitivos, poco a poco iba reemplazando a *ser* en los verbos intransitivos y reflexivos y a partir del siglo xvii aquél pasa a ser el único auxiliar usado en los pretéritos compuestos activos. El *Poema* ofrece algún ejemplo de este avance de *aver*: *arribado an*, v. 1629, *an entrado*, v. 2247. En lo que concierne al valor temporal, no había una distinción tan clara como en el esp. mod.; Menéndez Pidal, ed. crit., p. 355, apunta un buen ejemplo, en el que no ha podido influir la asonancia: "Fabló Martín Al[n]tolínez, odredes lo que á dicho", v. 70 (= esp. mod. "...vais a oír lo que dijo").

110 *mucho*, adv., "muy".

111 *quanto que fue algo*: "todo lo que había de valor".

112 "fue por aquella razón por la que le acusaron".

116 *aquéllas* se refiere a las arcas del v. 113.

118 *prestatde*: metátesis de la consonante líquida en el imperativo unido al complemento pronominal, "prestadte".

120 *f*: < *ibi*, "allí".

es: pl. de "je".

122 *seyét*: imperf. de *ser*.

123 *huebos*: "necesidad", comp. el v. 82b.

algo: "riqueza", "valor".

- "bien lo sabemos que él algo gañó,*
 "quando a tierra de moros entró, que grant 125
 [aver sacó;
 "non duerme sin sospecha qui aver trae monedado.
 "Estas arcas prendámoslas amas,
 "en logar las metamos que non sean ventadas.
 "Mas dezídnos del Çid, ¿de qué será pagado,
 "o qué ganancia nos dará por todo aqueste 130
 [año?"
 Respuso Martín Antolínez a guisa de menbrado:
 "Mio Çid querrá lo que sea aguisado,
 "pedir vos á poco por dexar so aver en salvo.
 "Acógensele omnes de todas partes me[n]guados, 135
 "á menester seisçientos marcos."
 Dixo Rachel e Vidas: "Dar ge los [emos] de grado."
 "Ya vedes que entra la noch, el Çid es pressurado,
 "huebos avemos que nos dedes los marcos."
 Dixo Rachel e Vidas: "Non se faze así el mercado,
 "sinon primero prendiendo e después dando." 140
 Dixo Martín Antolínez: "Yo d' esso me pago;
 "amos tred al Campeador contado
 "e nós vos ajudaremos, que así es aguisado,
 "por aduzir las arcas e meterlas en vuestro salvo 145
 "que non lo sepan moros nin christianos."
 Dixo Rachel e Vidas: "Nós d' esto nos pagamos;

* fol. 3v.º

126 *aver* . . . *monedado*: "dinero en metálico".

129 *pagado*: "satisfecho", "complacido".

130 *o*: "y", comp. el v. 75.

134 "Hombres necesitados se acogen a su bandera..."

135 *á menester*: "necesita".

136 *Dixo*: el verbo va a veces en sg. cuando precede al sujeto y éste se compone de una pareja de personajes, comp. Rachel y Vidas aquí y en los vv. 146 y 1437, y Ojarra e Inigo Jiméñez en el v. 3422; las parejas por lo común hablan las mismas palabras simultáneamente.

137 *Ya*: comp. el v. 50.

141 *Yo d' esso me pago*: "Estoy satisfecho de eso".

142 *tred*: imperativo de *trazer*, aquí en el sentido de "ir" o "venir"; "que me acompañen Vds.", comp. *Lba*, estr. 966c, "trete conmigo".

contado: "renombrado".

"las arcas aduchas, prendet seyeçientos marcos."
 Martín Antolínez cavalgó privado *
 con Rachel e Vidas de volu[n]tad e de grado.
 Non viene a la puent, ca por el agua á 150
 [passado,
 que ge lo non ventassen de Burgos omne nado.
 Afévoslos a la tienda del Campeador contado,
 assí commo entraron, al Çid besáronle las manos.
 Sonrrisós' Mio Çid, estávalos fablando:
 "¡Ya don Rachel e Vidas, avédesme olvidado! 155
 "Ya me exco de tierra ca del rey só airado.
 "A lo quem' semeia, de lo mio avredes algo,
 "mientras que vivades non seredes menguados."
 Don Rachel e Vidas a Mio Çid besáronle las manos.
 Martín Antolínez el pleito á parado 160
 que sobre aquellas arcas dar le ien seisçientos marcos

* fol. 4r.º

- 147 *aduchas*: participio pasado de *aduzir*.
 150 Este verso implica que el Cid había acampado en la "glera" adyacente a la otra ribera, casi enfrente de la puerta de Santa María; así Martín Antolínez habría vadeado el río para no ser visto por la vigilancia mantenida desde el puente.
 151 de *Burgos omne nado*: "nadie de Burgos", con verbo en pl., comp. el v. 25.
 152. *Afévoslos*: como decir "hévoslos" (comp. "he aquí"); *até* o *fé* era el adv. demostrativo derivado del árabe; el vos se refiere a los que escuchan el *Poema* (comp. el v. 70) y el los a Martín Antolínez y los judíos.
 153 El besar las manos como símbolo del vasallaje, ya en el siglo XIII se consideraba como "la antigua costumbre de España", véase *Siete partidas*, IV, 25, 4.
 155 *don*: aquí y en los vv. 159 y 189, el título se aplica únicamente al primer personaje mencionado, como si Rachel y Vidas se considerasen como una persona sola. Su aplicación a los judíos aquí puede ser irónica, si bien existe mucha documentación histórica de que los judíos presumían del título.
 156 *me exco*: 1.ª p.ª sg. pres. indic. de *exirse*, "marcharse", "partir".
del rey só airado: "he incurrido en la ira del rey", "he perdido el favor real".
 157 *de lo mio avredes algo*: "Vds. recibirán parte de mi riqueza".
 158 Ejemplo de la litote, comp. el v. 108.
 161 *dar le ien*: "le darían".
marcos: cada marco valía ocho onzas (unos 230 gr.) de plata u oro. Más tarde, el marco burgatés se adoptó en España como

e bien ge las guardarién fasta cabo del año,
 ca assí' dieran la fe e ge lo avién iurado
 que si antes las catassen que fuesssen perjurados, 165
 non les diesse Mio Çid de la ganancia un
 [dinero malo.
 Dixo Martín Antolínez: "Carguen las arcas privado,
 "levaldas, Rachel e Vidas, ponedlas en vuestro salvo;
 "yo iré convus[c]o que adugamos los marcos,
 "ca a mover á Mio Çid ante que cante el gallo."
 Al cargar de las arcas vertedes gozo tanto, 170
 non las podién poner en somo, maguer eran esfor-
 [çados.
 Grádanse Rachel e Vidas con averes monedados, *
 ca mientras que visquiesssen rrefechos eran amos.

10 [Se cierra el trato]

Rachel a Mio Çid la máno! ba besar: 175
 "¡Ya Campeador, en buen ora çinxiestes
 [espada!
 "De Castiella vos ides pora las yentes estrañas,
 "assí es vuestra ventura, grandes son vuestras ga-
 [nancias,

* fol. 4v.º

- la medida corriente de la plata (y el marco toledano, del oro).
 La cantidad mencionada parece extraordinariamente grande para la época.
 165 la *ganancia*: los intereses devengados por el préstamo. Según la ley canónica medieval, y en teoría la de España hasta el siglo XIX, no se permitía a los cristianos que practicasen la usura.
 167 *levaldas*: metátesis de *levaldas*, "llevenlas".
 168 *adugamos*: 1.ª p.ª pl. pres. subj. de *aduzir*.
 169 a *mover á Mio Çid*: hipérbaton; "Mio Cid tiene que marcharse".
 170 *vertedes*: apóstrofe al público, comp. los vv. 70 y 152.
 172 *averes monedados*: comp. el v. 126.
 173 *visquiesssen*: 3.ª p.ª pl. pret. subj. de *vivir*.
rrefechos: "muy enriquecidos", comp. el v. 800.
 176 *estrañas*: "extranjeras", "forasteras".
 177 *ganancias*: "bofín", parte de los tributos, que Rachel imagina ha malversado el Cid.

- "una piel vermeia, morisca e ondrada,
 "Çid, beso vuestra mano en don que la yo aya."
 "Plazme—dixo el Çid— d' aquí sea mandada; 180
 "si vos la aduxier d' allá; si non, contalda sobre las
 [arcas.]"

[Breve laguna]

- En medio del palacio tendieron un almofalla,
 sobr' ella una sávana de rrançal e muy blanca.
 A tod el primer golpe trezientos marcos de plata
 [echaron,

- 178 una piel vermeia: zamarrá, o sobretúnica, de manga corta, hecha de armiño, conejo o incluso piel de oveja, con el pelo por dentro y la piel por la parte de afuera, cubierta de seda roja, a veces atada con cordones dorados, comp. el v. 3092. La opinión de Joaquín de Entrambasaguas ("Comentarios al Cantar del Cid: el matrimonio judío de Burgos", *Patria Europea*, X, 1965, núm. 105, pp. 37-61) de que Rachel tiene que ser personaje femenino puesto que sólo una mujer especificaría una piel bermeja, no puede sostenerse de ninguna manera porque el Cid viste una prenda idéntica en el v. 3092, donde el poeta nos informa de que el héroe la lleva siempre (nótese también el título masculino "don Rachel" en el v. 155, etc., donde no entra la posibilidad de apócope de "doña", que solía ocurrir únicamente antes de nombre femenino empezando en vocal).
 179 beso vuestra mano: "je ruego a Vd.",
 en don que la yo aya: hipérbaton; "que yo la tenga como regalo".
 180 d' aquí: "desde ahora",
 mandada: "prometida", "encargada".
 181 Elipsis: "si la traigo desde allí, (bien:) si no, cuéntela contra las arcas" (es decir, "deduzca la cantidad correspondiente"). Parece que ha debido haber una breve laguna en el texto después de este verso, porque hay un cambio de escena al pasarse de la tienda del Cid emplazada en el río al aposento de los judíos dentro de la ciudad (véase el v. 200).
 182 palacio: "sala",
 almofalla: "alfombra"; Menéndez Pidal, ed. crít., rechaza esta forma y la cambia por "almoçalla", pero véase Corominas, *DCELC*, s.v. "almofalla" I, y comp. el port. *almofala* (véase A. de Moraes Silva, *Grande Dicionário da Língua Portuguesa*, 10.ª edic., Lisboa, 1948, s.v. "almofala").
 183 rrançal: "tela de hilo". El motivo de tender una sábana blanca sobre una alfombra era asegurarse de que el dinero no se perdía al contarlo.
 184 A tod el primer golpe: "Inmediatamente", "De un golpe".

- notólos don Martino, sin peso los tomava; 185
 los otros trezientos en oro ge los pagavan;
 çinco escuderos tiene don Martino, a todos los car-
 [gava.
 Quando esto ovo fecho, odredes lo que fablava:
 "Ya don Rachel e Vidas, en vuestras manos son las
 [arcas, 190
 "yo que esto vos gané bien mereçia całças." 190

11 [Martín Antolínez recibe un galardón]

- Entre Rachel e Vidas aparte ixieron amos:
 "Démosle buen don, ca él no' lo ha buscado.

185 Martín Antolínez demuestra su confianza en los judíos ya que sólo manda contar los marcos de plata, y no ordena pesarlos también. Las monedas medievales, desde luego, no solían llevar bordes rayados ni con inscripciones; por lo común tenían forma irregular, y a veces su tamaño se reducía por los cortes de los defraudadores.

187 Es muy poco probable que hicieran falta cinco escuderos para llevar 600 monedas, y esta exageración pone de manifiesto lo ficticio de toda la operación. No obstante, los números se utilizan de una manera poética, e incluso simbólica en el *Poema*, comp. las cinco damas de honor en el v. 239, las cinco batallas campales en el v. 1333, y los cinco moros que mueren a manos del obispo Jerónimo en el v. 2389. Los números más comunes son múltiplos de 3, comp. los 600 marcos mencionados en esta tirada, y los treinta marcos regalados a Martín Antolínez en el v. 196 (que pueden considerarse como una comisión del cinco por ciento, al tiempo que posiblemente la cantidad se cite a modo de evocación—con irónica alteración—de las treinta monedas de plata pagadas a Judas). Después de los múltiplos de 3, los de 5 son los más frecuentes en el *Poema*. El número 3, claro está, simboliza la Trinidad, y también el tercer día en que Jesús resucitó; mientras el 5 era el número de las llagas de Cristo, el de los sentidos, y en la magia el de las puntas del pentáculo; véase V. F. Hopper, *Medieval number symbolism* (Nueva York, 1938).

188 odredes: comp. el v. 70.
 190 całças: "calzas", "calzado de punto que llegaba hasta la cintura"; solían darse como propina o galardón, como testimonian varios documentos legales de los siglos XII y XIII.

191 Entre se coloca a menudo delante de parejas de personajes unidos por la cópula e, comp. los vv. 1549, 2087, 2348, etc.; aquí = "Rachel y Vidas se apartaron para hablar entre sí"; vuelven a dirigirse a Martín Antolínez en el v. 193.

192 no' = nos; la apócope de la s final ocurría a veces cuando le seguía otro pronombre átono, comp. los vv. 197, 275 y 2364 (no hay razón para pensar que el poeta tratase de representar el habla de un judío de la época).

- "Martín Antolínez, un burgalés contado,
 "vos lo mereçedes, darvos queremos buen dado 195
 "de que fagades calças e rica piel e buen
 [manto,
 "dámosvos en don a vós *treínta* marcos,
 "mereçer no' lo hedés, ca esto es aguisado; *
 "atorgar nos hedés esto que avemos parado."
 Gradeçiólo don Martino e recibió los marcos, 200
 gradó exir de la posada e espidió' de amos.
 Exido es de Burgos e Arlançon á passado,
 vino pora la tienda del que en buen ora nasco.
 Recibiólo el Çid abiertos amos los braços: —
 "¡Venides, Martín Antolínez, el mio fiel vassallo!
 "¡Aún vea el día que de mí ayades algo!" 205
 "Vengo, Campeador, con todo buen rrecabdo,
 "vos seisçientos e yo *treínta* he ganados.
 "Mandad coger la tienda e vayamos privado,
 "en San Pero de Cardena i nos cante el gallo,

* fol. 5r.º

197 no': véase la nota anterior.

198 *atorgar nos hedés esto...*: puede significar "Vd. será el garante de lo que hemos convenido", es decir, de la operación del préstamo, en lugar de "Vd. aceptará lo que nosotros hemos arreglado", es decir, respecto a la propina o el galardón adecuado.

203 Comp. PFG, estr. 648d: "con sus braços abyertos yva se la abraçar".

204 *Verdades*: Menéndez Pidal, ed. crif., considera estas fórmulas de salutación como interrogativas y las relaciona con esp. mod. "¿Vd. por aquí?", etc., pero el tono me parece más bien exclamatorio: "¡Por fin ha venido Vd.!", nótese la forma de la contestación de Martín Antolínez en el v. 206.

205 "¡Ojalá vea yo el día en que Vd. reciba bienes de mí!"

208 coger: "desmontar" la tienda.

209 "en San Pedro de Cardena, allí nos cante el gallo", es decir, "será mejor que lleguemos antes del amanecer". El monasterio se halla en un hermoso paraje 8 Km. al S.E. de Burgos. Era una de las casas benedictinas más importantes de Castilla a partir del siglo IX; saqueada por los moros en el siglo X, fue reconstruida por el conde Garcí Fernández. Parte de la torre románica, llamada la Torre del Cid, se le unió al edificio durante la ampliación llevada a cabo en los siglos XIII y XV. Es cierto que los restos mortales del Cid se inhumaron en este monasterio en 1102, por otro lado, no es improbable que los de doña Jimena hayan sido enterrados en San Juan de la Peña (véanse

- "veremos vuestra mugier, menbrada fija d' algo. 210
 "Mesuraremos la posada e quitaremos el rreinado,
 "mucho es huebos ca çerca viene el plazo."

12 [El Cid hace un voto a Santa María]

- Estas palabras dichas, la tienda es cogida,
 Mio Çid e sus compañas cavalgan tan aina,
 la cara del cavallo tornó a Sancta María, 215
 alçó su mano diestra, la cara se sanctigua:
 "A ti lo gradesco, Dios, que çielo e tierra guías,
 "¡válanme tus virtudes, gloriosa Sancta María!
 "D' aquí quito Castiella pues que el rrey he en ira,
 "non sé si entraré ¡ más en todos los mios días. 220
 "¡Vuestra virtud me vala, Gloriosa, en mi exida

F. Oliván Baile, *Los monasterios de San Juan de la Peña y Santa Cruz de la Serós*, Zaragoza, 1969, pp. 36-38, y P. E. Russell, "San Pedro de Cardena and the Heroic History of the Cid", *Medium Aevum*, XXVII, 1958, pp. 57-79, en p. 64). Los monjes caradignenses pretendían que la tumba de la esposa del Cid se hallaba en su abadía, y en el siglo XIX las supuestas reliquias, además de las del Cid, se trasladaron a Burgos y se reinhumaron en la catedral. Los monjes insistían también en que el caballo Babieca estaba enterrado al pie de la puerta del monasterio. En estos últimos tiempos los cistercienses van restando el edificio.

210 *fija d' algo*: "hidalgía".

211 *Mesuraremos la posada*: "Acortaremos nuestra estancia".

212 *huebos*: véase la nota al v. 82b.

el plazo: al Cid se le conceden sólo nueve días para salir del reino, véanse los vv. 306-307, plazo igual al impuesto a Bernardo del Carpio en PFG, p. 372a —otro múltiplo de 3, véase la nota al v. 187. En *Siete partidas*, IV, 25, 10, consta que "debel rrey dar plazo de treinta días a que salga de su tierra".

215 "hizo girar la cabeza del caballo hasta dar frente a la catedral de Santa María", basifica a la que el Cid tiene especial devoción en el *Poema*, véanse los vv. 52 y 822.

218 "¡que tus poderes me socorran, gloriosa Santa María!", comp. el v. 221; a la Virgen se la apellida "Gloriosa" frecuentemente en los poemas de Berceo, véanse *Miáagos*, estr. 25b, etc., *Santo Domingo*, lb, etc.

219 *el rrey he en ira*: «estoy padeciendo la ira regia», comp. el v. 22.

221 *virtud*: "poder", "eficacia".

açerca corre Salón, agua nol' puedent vedar. 555
Mio Çid don Rodrigo Alcoçer cueda ganar.

27 [El Cid acampa cerca de Alcoçer]

Bien puebla el otero, firme prende las posadas,
los unos contra la sierra e los otros contra la agua.
El buen Campeador que en buen ora nasco 560
derredor del otero bien çerca del agua
a todos sos varones mandó fazer una cárcava *
que de día nin de noç non les diessen arrebatá,
que sopiessen que Mio Çid allí avié fincança.

28 [Se dijjunden por la región noticias de la llegada del Cid]

Por todas essas tierras ivan los mandados
que el Campeador Mio Çid allí avié poblado, 565
venido es a moros, exido es de christianos;
en la su vezindad non se treven ganar tanto.
Aguardándose va Mio Çid con todos sus vassallos,
el castiello de Alcoçer en paria va entrando.
Los de Alcoçer a Mio Çid yal' dan parias de 570
[grado

* fol. 12v.º

(véase la lámina 5); hay que advertir que el *Poema* no menciona la presencia del riachuelo Piedra, aunque se podría vadear a caballo sin dificultad, mientras que la ribera sur del Jalón hacia Terrer proporciona un terreno muy apropiado a la acción de los vv. 577-606, incluso con una pequeña eminencia (que no se menciona) que hubiera ocultado la vuelta del Cid y Alvar Fánex (v. 601).

555 *puedent*: ortografía latinizante, "pueden".

557 *puebla*: "ocupa".

558 *contra*: "hacia".

562 *arrebatá*: "sorpresa", "ataque repentino".

564 *mandados*: "noticias".

565 *alli avié poblado*: "se había establecido allí".

567 *ganar*: "pastar el ganado" parece ser el mejor sentido aquí.

569 *en paria va entrando*: "Va en acecho", comp. el v. 308.

570 Repetición del final del verso anterior, comp. los vv. 88 y 268.

29 [El Cid se apodera de Alcoçer por medio de un ardid]

e los de Teca e los de Terrer la casa;
a los de Calataút, sabet, ma[!] les pesava.
Allí yogo Mio Çid compidas *quínze* semmanas.
Quando vio Mio Çid que Alcoçer non se le dava, 575
él fizo un art e non lo detardava:
dexa una tienda fita e las otras levava,
coió[s] Salón ayuso, la su seña alçada,
las lorigas vestidas e çintas las espadas
a guisa de menbrado por sacarlos a çelada.
Veyénlo los de Alcoçer, ¡Dios, cómo se 580

[alabavan!

"Fallido á a Mio Çid el pan e la çevada;
"las otras abés lieva, una tienda á dexada,

571 *Terrer la casa*: "la villa de Terrer" (comp. el v. 62), que está 7 Km. al E. de Ateca.

572 Calatayud está situada a 6 Km. al E. de Terrer, un poco más allá de la confluencia del Jalón y el Jiloca. Ciudad importante con extensa e imponente fortaleza, que domina toda la región, incluyendo la boca del valle del Jiloca y la carretera de Daroca, Teruel y Valencia.

573 Sobre el número, véase la nota al v. 187.

575 *un art*: "un ardid".

576 Deja una tienda montada para dar la impresión de una salida repentina o forzada; véase H. Ramsden, "The Taking of Alcoçer...", *BHS*, XXXVI (1959), pp. 129-134, para una clara interpretación de esta tirada. Recientemente, Colin Smith, "Literary sources of two episodes in the *PMC*", *BHS*, LII (1975), pp. 109-122, ha sugerido que este episodio tiene un antecedente clásico en la *Strategemata* de Frontino; atendiendo a ésta, Smith piensa, al contrario de Ramsden, que el Cid había dejado a algunos de sus hombres en la tienda, quienes después, en el momento crítico, salen a atacar a la retaguardia de los moros. Hay que advertir que el poeta no menciona ninguna emboscada de este tipo; además la interpretación de Smith deja el v. 607 sin sentido alguno, mientras que la de Ramsden es la única que acomoda todos los versos del episodio.

579 *por sacarlos a çelada*: "para llevarles a caer en una trampa"

(C "hacerles salir mediante una treta").

581 *Fallido á*: "se ha agotado".

582 "apenas puede llevar las demás tiendas, ha dejado una atrás".

"de guisa va Mio Çid como si escapasse de arran-
[cada.*

"Demos salto a él e feremos grant ganancia,

"antes quel' prendan los de Terrer, si non, 585
[non nos darán dent nada;

"la paria qu' él á presa tornar nos la ha doblada."

Salieron de Alcoçer a una priessa much estraña,

Mio Çid, quando los vio fuera, cogió's como de
[arrancada,

coió's Salón ayuso, con los sos abuelta anda.

Dizen los de Alcoçer: "¡Ya se nos va la 590
[ganancia!"

Los grandes e los chicos fuera salto dan,

al sabor del prender de lo ál non piensan nada,
abiertas dexan las puertas que ninguno non las
[guarda.

El buen Campeador la su cara tornava,

vio que entr' ellos e el castiello mucho avié 595
[grand plaça,

mandó tornar la seña, apriessa espoloneavan:

"¡Firdlos, cavalleros, todos sines dubdança!

"¡Con la merçed del Criador nuestra es la ganancia!"

Bueltos son con ellos por medio de la llana.

¡Dios, qué bueno es el gozo por aquesta 600
[mañana!

Mio Çid e Albar Fáñez adelant aguiavan,

tienen buenos cavallos, sabet, a su guisa les andan,

* fol. 13r.º

583 de guisa: "en tal manera".

585 dent: "de ella".

587 much estraña: "muy extraordinaria".

588 cogió's: "se fue", "huyó".

589 con los sos abuelta anda: "cabalga acompañado de sus hom-
bres" (véase el Aparato Crítico sobre la lección del Ms.).

592 lo ál: "el resto", "lo demás".

595 plaça: "espacio".

597 sines dubdança: "impávidamente".

599 Bueitos son con ellos: "Luchan a brazo partido con ellos".
602 a su guisa les andan: "los caballos obedecen a su mando",
comp. el v. 778.

entr' ellos e el castiello en essora entranavan.

Los vassallos de Mio Çid sin piedad les davan, 605
en un ora e un poco de logar trezientos moros
[matan.

Dando grandes alaridos los que están en la çelada,*

dexando van los delant, por el castiello se tornavan,

las espadas desnudas, a la puerta se paravan.

Luego llegavan los sos, ca fecha es el arrancada.

Mio Çid gañó a Alcoçer, sabet, por esta maña. 610

30 [En Alcoçer ondea la enseña del Cid]

Vino Pero Vermúez, que la seña tiene en mano,

metióla en somo, en todo lo más alto.

Fabló Mio Çid Ruy Díaz, el que en buen ora fue
[nado:

"Grado a Dios del çielo e a todos los sos santos, 615

"ya meioraremos posadas a dueños e a cavallos.

* fol. 13v.º

603 ellos se refiere a la refriega de los moros y el cuerpo principal
del ejército del Cid, véase H. Ramsden, art. cit. en la nota
al v. 576.

605 en un ora e un poco de logar: "en poco más de una hora",
comp. el v. 732.

606 "los que están en la trampa (es decir, los moros) dando grandes
gritos" (interpretación de Ramsden).

607 "los que están delante dejan de luchar y se dirigen hacia el
castiello" (flanqueando así a los moros). Para los delant, comp.
Alex, est. 74c.

609 los sos: "el cuerpo principal del ejército".

arrancada: "derrota" (de los moros).

611 Pedro Bermúdez consta como poeta en un documento de ha-
cienda 1069, pero no es cierto que fuera sobrino del Cid como
pretende el poeta en el v. 2351. En el Poema se le presenta como

el abanderado de Rodrigo, y se destaca por su facturinidad y
balbuco; un juego de palabras tocante a su apellido le da el
apodo de "pero Mudo", vv. 3302 y 3310.

615 posadas: "cuarteles".

31 [Discurso triunfal del Cid]

"¡Oíd a mí, Albar Fáñez e todos los cavalleros!
 "En este castiello grand aver avemos preso,
 "los moros yazen muertos, de bivos pocos veo;
 "los moros e la[s] moras vender non los podremos,
 "que los descabecemos nada non ganaremos, 620
 "coiámoslos de dentro, ca el señorío tenemos,
 "posaremos en sus casas e d' ellos nos serviremos."

32 [El emir de Valencia envía fuerzas para recobrar Alcoçer]

Mio Çid con esta ganancia en Alcoçer está,
 fizo enbiar por la tienda que dexara allá. 625
 Mucho pesa a los de Teca e a los de Terrer
 [non plaze
 e a los de Calatayut non plaze;
 al rrey de Valencia enbiaron con mensaie
 que a uno que dizién Mio Çid Ruy Diaz de Bivar:
 "Airólo el rrey Alfonso, de tierra echado lo ha,* 630
 "vino posar sobre Alcoçer en un tan fuerte
 [logar,
 "sacólos a çelada, el castiello ganado á.
 "Si non das conseio, a Teca e a Terrer perderás,

* fol. 14r.º

- 617 preso: participio pasado fuerte de *prender*.
 618 de bivos pocos: partitivo, "pocos vivos"; ej. de Iftote, comp. los vv. 108, 785, etc.
 620 que más subj. con fuerza condicional o concesiva: "aun si les descabezamos..."; comp. el v. 668.
 621 coiámoslos de dentro: "vamos a dejarles entrar".
 624 que dexara allá: pluscuamperfecto indic.; "que había dejado allá", es decir, en la colina que dominaba Alcoçer.
 625 pesa: "preocupa".
 627 El protector histórico de esta región era Mutamin, emir de Zaragoza, a quien el Cid sirvió durante los años 1082-1086.
 629 Airólo: "le mostró la ira regia", "le quitó su favor".
 632 conseio: "ayuda".

"perderás Calatayut, que non puede escapar,
 "rribera de Salón toda irá a mal,
 "así ferá lo de Siloca, que es del otra part." 635
 Quando lo oyó el rrey Tamín por cuer le pesó mal:
 "Tres rreyes veo de moros derredor de mí estar,
 "non lo detardedes, los dos id pora allá,
 "tres mill moros levedes con armas de lidiar,
 "con los de la frontera que vos aiudarán 640
 "prendémelo a vida, aduzídmelo deland,
 "porque se me entró en mi tierra derecho me avrá
 [la dar."

Tres mill moros cavalgan e piensan de andar,
 ellos vinieron a la noçh en Sogorve posar.
 Otro día mañana piensan de cavalgar, 645
 vinieron a la noçh a Çelfa posar;
 por los de la frontera piensan de enviar,

634 rribera de Salón: "a lo largo del Jalón".
 635 así ferá lo de Siloca: *fer* se emplea como verbo vicario (representa ir del verso anterior) y por lo tanto exige un lo neutro (comp. el v. 315); "lo mismo ocurrirá por el valle del Jiloca...".
 636 No hubo ningún emir de Valencia llamado Tamín; el gobernador de la ciudad durante la época del destierro del Cid era Abu Bekr ibn Abd al-Aziz. El poeta, además de equivocarse sobre la ciudad (véase la nota al v. 627), parece haber confundido a Abu Bekr con Tamim, gobernador almorávide de España a partir de 1107 (después de la muerte del Cid), quien ganó la batalla de Lclés en 1108. También es posible que Tamín fuese error de copista por Mutamin, emir de Zaragoza (es decir, que el poeta acertó en el gobernador pero no en la ciudad); no obstante, en el v. 646 las tropas de Tamín salen de Sogorbe, que ciertamente formaba parte de la taifa de Valencia. Los conocimientos del poeta acerca de la España musulmana del siglo xi eran superficiales y confusos.

- 637 Tres rreyes: dos de ellos eran Fáriz y Galve, v. 654 (véase la nota), a quienes se les manda atacar al Cid; no está claro quién fuese el tercero (quizá se trata de un número simbólico, comp. la nota al v. 187).
 639 tres mill: respecto al número, comp. el v. 637 y véase la nota al v. 187.
 640 frontera: es decir, la divisoria con los reinos cristianos del norte.
 642 derecho: "reparación".
 644 Sogorve: Sogorbe es ciudad antigua al N.O. de Valencia, en la cañada romana que iba de Sagunto (Murviédro, vv. 1095, 1101, etc.) a Bilbilis (Calatayud).
 646 Çelfa: llamada la de Canal en los vv 649 y 869, Cella está a 15 Km. al N.O. de Teruel y aproximadamente a medio camino entre Sogorbe y Calatayud.

non lo detienen, vienen de todas partes.
 Ixieron de Çeifa, la que dizen de Canal, 650
 andidieron todo 'l día que vagar non se dan,
 vinieron essa noche en Calatayut[*t*] posar.
 Por todas essas tierras los pregones dan,
 gentes se aiuntaron sobeianas de grandes *
 con aquestos dos rreyes que dizen Fáriz e Galve;
 al bueno de Mio Çid en Alcoçer le van çercar. 655

33 [*Los emires Fáriz y Galve ponen sitio a Alcocer*]

Fincaron las tiendas e prendend las posadas,
 crecen estos virtos ca yentes son sobeianas;
 las arrobdas que los moros sacan
 de día | e de noch enbueltos andan en 658b-59
 [armas;
 muchas son las arrobdas e grande es el almofalla, 660
 a los de Mio Çid ya les tuellen el agua.
 Mesnadas de Mio Çid exir querién a la batalla,
 el que en buen ora nasco firme ge lo vedava.
 Toviórongela en çerca complidas tres semanas.

* fol. 14v.º

- 652 *los pregones dan*: perfrasis de la voz activa con acusativo; "envían proclamaciones", comp. el v. 1187.
 653 *sobeianas de grandes*: "extraordinariamente numerosas".
 654 Fáriz y Galve son ficticios, pero puede ser que se basasen en personajes históricos: Háriz, un moro que murió a manos del Cid en combate singular en Medinaceli; Ghalib, suegro del general musulmán Almanzor. No obstante, los nombres podrían ser confusión con topónimos; P. E. Russell me ha señalado un documento papal de 1157 que menciona *Fariza* (= Artiza) y *Cas-tellum de Galbe* (?), véase Juan Loperoez Corvalán, *Colección diplomática citada en la descripción histórica del obispado de Osma* (Madrid, 1788), III, p. 18.
 656 *prendend*: ortografía arcaica de *prenden* (a menos que sea error del copista).
 659 *enbueltos* . . . en *armas*: "vestidos de armadura".
 660 *el almofalla*: "la hueste mora".
 661 *tuellen*: "cortan".
 664 *çerca*: "cerco".

34 [*Consejo de guerra; el Cid alinea a su gente en orden de batalla; valentía de Pedro Bermúdez*]

A cabo de tres semanas, la quarta quierí 665
 Mio Çid con los sos tornós' a acordar:
 "El agua nos an vedada, exir nos ha el pan,
 "que nos queremos ir de noch no nos lo consintrán;
 "grandes son los poderes por con ellos lidiar,
 "dezídmé, cavalleros, cómo vos plaze de 670
 [far."

Primero fabló Minaya, un cavallero de prestar:
 "De Castiella la gentil exidos somos acá,
 "si con moros non lidiáremos, no nos darán del pan.
 "Bien somos nós seisçientos, algunos ay de más,
 "en el no[m]bre del Criador, que non passe 675
 [por ál; *

"vayámoslos ferir en aquel día de cras."
 Dixo el Campeador: "A mi guisa fablastes;
 "ondrástesvos, Minaya, ca aver vos lo fedes de far."
 Todos los moros e las moras de fuera los manda
 [lechar
 que non sopiese ninguno esta su poridad; 680
 el día e la noche piénsanse de adobar.
 Otro día mañana el sol quierí apuntar,
 armado es Mio Çid con quantos que él ha,

* fol. 15r.º

- 666 *acordar* (se): "consultar".
 668 "si tratásemos de ir de noche, no nos dejarían", comp. el v. 620.
 671 *de prestar*: "excelente".
 672 *gentil*: "bella", véase la nota al v. 829.
 673 *del pan*: partitivo.
 675 *que non passe por ál*: "que no sea de otro modo".
 677 *A mi guisa*: "A mi gusto".
 678 *far*: (<*FARE, forma sincopada de FACERE); uso vicario con *lo*; reemplaza a *ondrar*.
 El vos reflexivo se repite con *aver* . . . *iedés*: "Vd. se ha honrado, como debiera hacer", es decir, "...como era de esperar".
 683 *armado es*: es decir, se ha puesto la armadura y lleva las armas.

hablava Mio Çid como odredes contar: 685
 "Todos iscamos fuera que nadi non rraste
 "sinon dos peones solos por la puerta guardar,
 "si nós muriéremos en campo, en castiello nos en-
 [trarán,
 "si vençiéremos la batalla, creçremos en rricdad;
 "e vós, Pero Vermúez, la mi seña tomad,
 "como sodes muy bueno, tener la edes sin art, 690
 "mas non aguijedes con ella si yo non vos lo
 [mandar."

Al Çid besó la mano, la seña va tomar.
 Abrieron las puertas, fuera un salto dan,
 viéronlo las arrobadas de los moros, al almofalla se
 [van tornar.
 ¡Qué priessa va en los moros! e tornáronse a 695
 [armar,
 ante rroído de atamores la tierra querié quebrar;
 veriedes armarse moros, apriessa entrar en az.
 De parte de los moros dos señas ha cabdales,
 e fizieron dos azes de peones mezclados, ¿quí los
 [podrié contar? * 700
 La[s] azes de los moros yas' mueven adelant
 por a Mio Çid e a los sos a manos los tomar.
 "Quedas sed, me[s]nadas, aquí en este logat,
 "non derranche ninguno fata que yo lo mande."
 Aquel Pero Vermúez non lo pudo endurar, 705
 la seña tiene en mano conpeçó de espolonar:

* fol. 15v.º

684 *odredes*: apóstrofe al público, comp. el v. 70.
 685 *iscamos*: 1.ª p.ª pl. pres. subj. de *exir*.
 690 *bueno*: "valiente".
sin art: "jealmente".
 691 *mandar*: 1.ª p.ª sg. fut. subj. de *mandar*.
 695 *fuera un salto dan*: "salen al ataque".
 696 *ante rroído*: "con el ruido"; éste es el único caso en el *Poema*
 de *ante rroído* causalmente, comp. lai. PRAE.
 698 *De parte de los moros*: "En el campamento de los moros".
 699 "y formaban dos filas de batalla de infantería mezclada; ¿quién
 podría contarlos?", *mexclados* alude a los moros de la frontera
 incorporados a los *moros* de Fariz y Gaive.
 703 *non derranche*: "no me quite nadie rompa filas".

"¡El Criador vos vala, Çid, Campeador leal!
 "Vo meter la vuestra seña en aquella mayor az;
 "los que el debdo avedes veremos cómo la aco-
 [rredes."
 Dixo el Campeador: "¡Non sea, por caridad!"
 Respuso Pero Vermúez: "¡Non rrrastará por ál!" 710
 Espolonó el cavallo e metiól' en el mayor az.
 Moros le rreçiben por la seña ganar,
 danle grandes colpes mas nol' pueden falsar.
 Dixo el Campeador: "¡Valeide, por caridad!"

35 [Los del Çid acuden junto a la bandera plantada por Pedro Bermúdez en la línea principal de los moros]

Enbraçan los escudos delant los coraçones, 715
 abaxan las lanças abueitas de los pendones,
 enclinaron las caras de suso de los arzones,
 ivanlos ferir de fuertes coraçones.
 A grandes voces llama el que en buen ora nasco:
 "¡Feridlos, cavalleros, por amor de caridad! 720
 "¡Yo só Ruy Díaz de Bivar, el Çid Campeador!"
 Todos fieren en el az dó está Pero Vermúez,

708 *el debdo*: "el deber de vasallaje".
la acorredes: "acudirán Vds. a ella".
 710 ¡Non rrrastará por ál!: "¡No hay otra manera!".
 712 "Los moros le dejaron entrar en sus filas para capturar la ban-
 dera".
 713 *falsar*: "perforar su armadura".
 714 *Valeide* = *Valeide*, "Ayúdenle".
 715 *Enbraçan los escudos*: "Se ponen los escudos sobre los brazos".
 716 *abueitas de los pendones*: "con los pendones", "que llevan los
 pendones".
 717 *de suso de*: "encima de".
 718 Este verso encarna el auténtico espíritu épico, comp. el poema
 épico ing., *La batalla de Mátador*, vv. 312-313: "Los pensamien-
 tos deben ser más esforzados, los corazones más valientes, / los
 esfuerzos más grandes, mientras nuestra fuerza disminuye".
 721 El Çid lanza su grito de combate para animar a sus tropas y
 proporcionar un punto de reunión durante la refriega.

trezientas lanças son, todas tienen pendones; *
seños moros mataron, todos de seños golpes;
a la tornada que fazen otros tantos [muertos] 725
[son.

36 [Los moros sufren pérdidas importantes]

Veriedes tantas lanças premer e alçar,
tanta adágara foradar e passar,
tanta loríga falsa[r] [e] desmanchar,
tantos pendones blancos salir vermeios en sangre, 730
tantos buenos cavallos sin sos dueños andar.
Los moros llaman Mafómat e los christianos Sancti
[Yagü[e];
cayén en un poco de logar moros muertos mill e
[[trezientos ya].

37 [Lista de los principales caballeros del ejército
cidiano]

¡Quái lidia bien sobre exorado arzón
Mio Çid Ruy Díaz el buen lidiador!

* Cuaderno 3.º, fol. 16r.º

724-725 Cada caballero mata a un moro en el primer asalto y despacha a un segundo en la carga de vuelta (*charge en retour*).
726-730 Hay muchas descripciones semejantes de batallas en los poemas épicos franceses y suelen introducirse de la misma manera, p. ej. *Chanson de Roland*, vv. 1655-1656: "La veissez si grant d'ulor de gent, / Tant hume mort e nasfrét e sangient!"; *Florence de Rome*, vv. 1788-1790: "La veissez estor de fraiz re-novelé; / la ot tante hanste frainte et tant escu tróe, / tant habert desmaillé et tant clavain faucé".

731 Comp. Camões, *Lusíadas*, III, 113, al mencionar la batalla del Salado: "Chamam, segundo as leis que all seguam, / Uns 'Mafamede' e os outros 'Santiago'", ed. Frank Pierce (Oxford, 1973). Los moros exclaman su *bismillá*, mientras los cristianos, a partir de la batalla de Clavijo en la cual el santo apareció milagrosamente, invocan a Santiago, comp. "Deus adiuva et sancte iacobe!", citado por El Toledano, *De rebus Hispaniae*, IV, 13, y el grito posterior "¡Santiago, y cierra España!".

732 en un poco de logar: "en poco tiempo", comp. el v. 605.
733 Quái: modal, "Cómo".

Minaya Albar Fáñez, que Çorita mandó, 735
Martín Antolínez, el burgalés de pro,
Muño Gustioz, que fue so criado,
Martín Muñoz, el que mandó a Mont Mayor,
Albar Albaréz e Albar Salvadórez,
Galín Garçía, el bueno de Aragón, 740
Félez Muñoz, so sobrino del Campeador.
Desí adelante, quantos que í son
acorren la seña e a Mio Çid el Canpeador.

38 [El Cid acude en ayuda de Alvar Fáñez; Fárez es herido]

A Minaya Albar Fáñez matáronle el cavallo, 745
bien lo acorren mesnadas de christianos.
La lança á quebrada, al espada metió mano,
maguer de pie buenos golpes va dando.
Violo Mio Çid Ruy Díaz el castellano, *
acostós' a un aguazil que tenié buen cavallo, 750
dio'l tal espadada con el so diestro braço

* fol. 16v.º

735 y ss. La enumeración de los guerreros es característica también de la epopeya francesa, comp. *Chanson de Roland*, vv. 170-178, 792-800, etc.

737 Muño Gustioz era el cuñado de doña Jimena y continuó en su servicio después de la muerte del Cid.
que fue so criado: "que era miembro de su casa", es decir, del Cid, no de Martín Antolínez (separación del antecedente posesivo).

738 Martín Muñoz era gobernador de Montemayor (Montemor-ovelho) en Portugal, y Alfonso VI le nombró conde de Colimbra en 1091, puesto en el que continuó hasta el 24 de febrero de 1094. Su nombre aparece de nuevo en un documento de 1111, cuando (suponiendo que se trata de la misma persona) mandó una fuerza aragonesa que intentó en vano ayudar a Alfonso el Batallador a cercar a las tropas de la reina Urraca en Astorga. No pudo haber acompañado al Cid en el destierro, pero es posible que se uniese a Rodrigo en 1094 o más tarde.

741 No existe documentación histórica de Félez Muñoz.

745 mesnadas de christianos: "los caballeros cristianos".

747 maguz: "aunque".

749 aguazil: "visit", "general de los moros".

cortól' por la çintura, el medio echó en campo.
 A Minaya Albar Fáñez íval' dar el cavallo:
 "¡Cavalgad, Minaya, vos sodés el mio diestro braço!
 "Oy en este día de vos abré grand bando;
 "firme[s] son los moros, aún nos' van del 755
 [campo."
 Cavalgó Minaya, el espada en la mano,
 por estas fuerças fuertementre lidiando,
 a los que alcança valos delibrando.
 Mio Çid Ruy Diaz, el que en buen ora nasco, 760
 al rrey Fáriz tres golpes le avié dado,
 los dos le fallen e el únol' ha tomado;
 por la loriga ayuso la sangre destella[n]do
 bolvió la rrienda por írsele del campo.
 Por aquel golpe rrançado es el fonsado.

39 [Galve, herido; derrota de los moros]

Martín Antolínez un golpe dio a Galve,
 las carbonclas del yelmo echógelas aparte,
 cortól' el yelmo que llegó a la carne;
 sabet, el otro non gel' osó esperar.
 Arrançado es el rrey Fáriz e Galve.

751 Comp. el v. 2424. Estos golpes legendarios eran un tópico literario; comp. además el caso de Godefroy de Bouillon, quien, según decían, cortó a un sarraceno en dos por la cintura durante la primera Cruzada.

753 Rolando se llama "le destre braz del cors" de Carlomagno, *Chanson de Roland*, v. 597.

754 *bando*: "auxilio".

755 *nos'* = *no se*.

758 *delibrando*: "despachando".

761 *le fallien*: "je verran".

762 Variante de la fórmula épica, comp. el v. 501.

763 *por írsele*: "para huir de él", es decir, del Cid.

764 *el fonsado*: "el ejército (moros)".

768 "Galve no osó esperar el próximo golpe que Martín iba a darle"; *el otro* se correlaciona con *un* del v. 765, y *gel'* parece ser *ge lo*, con asimilación de la *o* a la primera vocal de *osó*. Si se toma *el otro* como referente a Galve, la *l* de *gel'* queda sin explicación; no obstante, se podría puntuar: *él, otro*.

769 La pareja de caudillos moros se trata como singular, comp. los vv. 136 y 155.

¡Tan buen día por la cristiandad
 ca fuyen los moros de la part!
 Los de Mio Çid firiendo en alcaz,
 el rrey Fáriz en Terrer se fue entrar
 e a Galve nol' cogieron allá,* 775
 para Calatayuf, quanto puede, se va;
 el Campeador íval' en alcaz,
 fata Calatayuf duró el segudar.

40 [Alvar Fáñez cumple su voto; el abundante botín es repartido; el Cid envía la primera dádiva a Alfonso VI]

A Minaya Albar Fáñez bien l' anda el cavallo,
 d' aquestos moros mató treínta e quatro, 780
 espada taiador, sangriento trae el braço,
 por el cobdo ayuso la sangre destellando.
 Dize Minaya: "Agora só pagado,
 "que a Castiella irán buenos mandados
 "que Mio Çid Ruy Díaz lid campal á vençida."
 Tantos moros yazen muertos que pocos bivos 785
 [á dexados
 ca en alcaz sin dubda les fueron dando.

* fol. 17r.º

771 *de la part*: "del lugar", comp. *allent parte*, v. 1156, *de parte de orient*, v. 1288, *a nulla part*, v. 865, etc. (Menéndez Pidal, edic. crít., p. 94. lo cambia a "della e della part", y Smith a "de la [e de la] part", basándose en la métrica y la repetición de fórmulas).

772 *alcaz*: en las batallas, la persecución sigue inmediatamente a la derrota, y luego viene el saqueo (comp. el v. 794) y el reparto del botín (comp. el v. 804).

774 *nol' cogieron allá*: "no le dieron refugio allá".

779 Este es uno de los pocos números que no es múltiplo de 3 ó 5, pero conviene a la asonancia.

781 En esta batalla Alvar Fáñez cumple la promesa que hizo en el v. 501; nótese la repetición de la fórmula épica.

783 *que*: conj. causal débil, "porque".

784 *lid campal*: comp. los vv. 1008, 1111 y 1225. Sobre la posible importancia legendaria de las lides campales del Cid, véase la nota al v. 1333.

785 *que pocos bivos*: lífote, comp. los vv. 618 y 768.

Yas' tornan los del que en buen ora nasco;
 andava Mio Çid sobre so buen cavallo,
 la cofia fronzida, ¡Dios, cómo es bien barbado!
 Almófar a cuestas, la espada en la mano, 790
 vio los sos cómmos' van allegando:
 "Grado a Dios, [a] Aquel que está en alto,
 "quando tal batalla avemos arrancado."
 Esta albergada los de Mio Çid luego la an rrobada
 de escudos e de armas e de otros averes 795
 [largos;
 de los moriscos, quando son llegados,
 fallaron *quinientos e diez* cavallos. 796b
 Grand alegreya va entre esos christianos,
 más de quinze de los sos menos non fallaron.
 Traen oro e plata que non saben rrecabdo,
 rrefechos son todos esos christianos con 800
 [aquesta ganancia.*
 A so castiello a los moros dentro los an tornados,
 mandó Mio Çid aún que les diessen algo.
 Grant á el gozo Mio Çid con todos sos vassallos,
 dio a partir estos dineros e estos averes largos;

* fol. 17v.o

789 *fronzida*: "arrugada". El Cid se ha quitado el yelmo y la capucha de maila (*almófar*), y ahora revela la cofia (usada para proteger la cabeza del roce del metal) arrugada por sus esfuerzos en la batalla; esto es símbolo de su proeza, comp. el v. 2437. También expone la barba, véase la nota al v. 268. (*arrugada* a veces califica a la cara, comp. los vv. 1744 y 2436.)
 794 *albergada*: "campamento (de los moros)".
 795 *largos*: "abundantes".
 796 *son llegados*: "son acorralados".

796b Hay diez caballos de más, comp. el quinto del Cid en el v. 805.
 798 "sólo echaron de menos a quinze de sus hombres".
 800 *rrefechos*: "muy enriquecidos", comp. el v. 173.
 801 Comp. el v. 679.
 802 "Mio Cid mandó además (a sus hombres) que les entregasen algo de valor" (es decir, a los moros que les habían servido antes, v. 622, y a quienes habían expulsado, v. 679). Para el significado de *aún*, comp. el v. 28.

803 Hipébaton: "Mio Cid muestra gran alegría".
 804 *partir*: "repartir".
largos: comp. el v. 795.

en la su quinta al Çid caen çiento cavallos. 805
 ¡Dios, qué bien pagó a todos sus vassallos,
 a los peones e a los encavalgados!
 Bien lo aguisa el que en buen ora nasco,
 quantos él trae todos son pagados. 810
 "¡Oíd, Minaya, sodes mio diestro braço!
 "D' aquesta rriqueza que el Criador nos á dado
 "a vuestra guisa prended con vuestra mano.
 "Enbiarvos quiero a Castilla con mandado
 "d' esta batalla que avemos arrancada, 815
 "al rrey Alfonso que me á airado
 "quíerol' e[n]biar en don *treinta* cavallos,
 "todos con siellas e muy bien enfrenados,
 "señas espadas de los arzones colgadas."
 Dixo Minaya Albar Fáñez: "Esto faré yo de grado."

41 [El Cid cumple su voto a Santa María]

"Evades aquí oro e plata, 820
 "una huesa llena, | que nada nol' mingua; 820b-21
 "en Sancta María de Burgos quitedes mill missas,
 "lo que romaneçiere daldó a mi mugier e a mis fijas

805 Véase la nota al v. 492.

806 *pagó*: "satisfizo", "pagó lo que era debido".

810 Comp. el v. 753.

812 a *vuestra guisa*: "a su gusto".

813 *mandado*: "mensaje", "noticias".

815 Comp. el v. 90.

816-818 El Cid recuerda el consejo de Alvar Fáñez (v. 495) y envía asequia con 100 más, y en el v. 1815 le manda 200. Alfonso XI mandó al Papa de Avinón como regalo unos caballos ganados en la batalla del Salado en 1340 —también ensillados y enjeados—, con una espada y una adarga colgadas de cada arzón.
 820 *Evades aquí*: "he aquí", comp. el v. 253.

820b-821 Sobre el uso de la bota alta para transportar blenes, comp. *Chansons de Roland*, v. 641, cuando Ganelon se mete en la bota ad prises, en sa hoese les butet".

822 El Cid cumple aquí el voto que hizo en el v. 225.

823 *daldó* = *dadlo*.

136 POEMA DE MIO CID

que rruenguen por mí las noches e los días; *
si les yo visquier, serán dueñas rricas." 825

42 [*Alvar Fáñez hace preparativos para ir a Castilla*] 826b

Minaya Albar Fáñez d' esto es pagado;
por ir con él omnes son [contados],
agora davan çevada, ya la noch era entrada,
Mio Çid Ruy Diaz con los sos se acordava.

43 [*El Cid se despide de Alvar Fáñez*]

"¡desvos, Minaya, a Castiella la gentil!
"A nuestros amigos bien les podedes dezir: 830
"Dios nos valió e vençiemos la lid'.
"A la tornada, si nos falláredes aquí;
"si non, dó sopiéredes que somos, indos conseguir.
"Por la[n]ças e por espadas avemos de guarir,
"si non, en esta tierra angosta non podriemos 835
[[bivir]]."

* fol. 18r.º

825 les: dativo ético.

visquier: 1.ª p.ª sg. fut. subj. de *vivir*.

827 Comp. el v. 420.

828 sos: "suyos".

se acordava: "se aconsejaba".

829 Exclamatorio, comp. el v. 204.

Castiella la gentil: este epíteto se reserva para Castilla, comp. el v. 672; véase también PFG, estr. 89a, "España la gentyl".

831 nos valió: "nos ayudó".

832 A la tornada: "Cuando Vd. regrese".

833 dó sopiéredes: "si nos encuentra aquí, (muy bien)", comp. el v. 181.

indos = *idnos*.

834 guarir: "mantenemos".

44 [*El Cid vende Alcocer a los moros*]

Ya es aguisado, mañanas' fue Minaya
e el Campeador [*fincó*] con su mesnada.
La tierra es angosta e sobeiana de mala,
todos los días a Mio Çid aguardavan 840
moros de las fronteras e unas yentes estrañas;
sanó el rrey Fáriz, con él se conseiavan.
Entre los de Teca e los de Terrer la casa
e los de Calatayut, que es más ondrada,
assí lo an asmado e metudo en carta,
vendido les á Alcoçer por tres mill marcos de 845
[plata].

45 [*Los del Cid reciben su parte*]

Mio Çid Ruy Díaz Alcoçer á ven[d]ido,
iqué bien pagó a sus vassallos mismos!
A cavalleros e a peones fechos los ha rricos, *
en todos los sos non fallariédes un mesquino; 850
qui a buen señor sirve siempre bive en deliçio.

* fol. 18v.º

838 *sobeiana de mala*: "extremadamente dura", comp. el v. 653.839 *aguardavan*: "vigilaban".

840 e: apositivo; "moros de las fronteras, gente forastera" (o posiblemente, "extraña gente").

841 sanó: "mejoró".

842 Entre: pleonástico, comp. el v. 191.

844 *metudo en carta*: "puesto en acuerdo escrito".846-850 *La laisse similiaire* o serie gemela repite el final de la tirada anterior, supliendo detalles e incluyendo un comentario sobre la acción.

849 eri: "entre".

non fallariédes un mesquino: "no encontrarais a ningún hombre pobre"; ifíote, comp. el v. 768, etc., y apóstrofe al público, comp. el v. 70, etc.

850 Alforismo, común en obras literarias posteriores.

dexado á Saragoça e las tierras ducá
e dexado á Huesa e las tierras de Mont Alván. 1090
Contra la mar salada conpeçó de guerrear, 1090
a orient exe el sol e tornós' a essa part.
Mio Çid ganó a Xérica e a Onda e [a] Almenar,
tierras de Borriana todas conquistas las ha.

65 [Toma de Murviedro]

Aiudól' el Criador, el Señor que es en çielo. 1095
El con todo esto priso a Murviedro; 1095
ya v[el]ié Mio Çid que Dios le iba valiendo.
Dentro en Valençia non es poco el miedo.

66 [Los moros de Valencia cercan al Cid en Murviedro; el Cid pide refuerzos; el tercer día, habla a las tropas]

Pesa a los de Valençia, sabet, non les plaze,
prisieron so conseio quej' viniesesen çercar; 1100
trasnocharon de noçh, al alva de la man
açerca de Murviedro tornan tiendas a fincar.

Cantar segundo

64 [El Cid se dirige hacia el mar y las tierras valencianas]

Aquis' conpieça la gesta de Mio Çid el 1085
[de Bivar.

Tan ricos son los sos que non saben qué se han.
Poblado ha Mio Çid el puerto de Alucant,

1085 la gesta: "las hazañas", comp. fr. *chanson de geste*, y véanse el apartado 6 y la nota 65 de la Introducción.

1086 se: dativo posesivo; "no saben lo que tienen", "no saben la cantidad de su riqueza". Algunos editores colocan este verso después del v. 1084 para dar un final más acabado al Cantar primero. Sin embargo, tal donde aparece en el Ms. tiene sentido y además sirve para recordar al público el éxito del Cid.

1087 *Poblado ha*: si lo interpretamos como "ha ocupado" (comp. el v. 557), *el puerto de Alucant* probablemente se refiere a Olocau, cerca de Liria, que está situada a menos de 30 Km. de las villas atacadas en los vv. 1092-1093 (y no a Olocau del Rey, 15 Km. al O. de Morella como propone Menéndez Pidal, ed. crít., *Vocab.*, pp. 461-462, puesto que este Olocau está a unos 85 Km. de dichas villas). Criado de Val, pp. 90-91, interpreta que *el puerto de Alucant* del v. 951 y éste se refieren a Gallicantia (véase la nota al v. 951), sin darse cuenta de la dificultad planteada por *Poblada ha*, ya que sería extrínseco que el Cid escogiera ahora su antigua base que quedaba a unos 170 Km. de las villas que iba a atacar. Además, es muy difícil interpretar *Poblado ha* como "ha dejado guarnecido", significado que no he encontrado en otros textos. Por otro lado, el uso de la palabra *puerto* puede indicar que el poeta confundió la base de las montañas cerca de Gallicantia (v. 951) con *Alucad* u Olocau de Liria (v. 1108), a causa de su desconocimiento geográfico de la región.

1090 El Cid comienza su cuarta campaña, contra las tierras del emir de Valencia.

1092-1093 El Cid histórico estuvo en Burriana hacia 1091, pero no tomó Almenara hasta 1098, cuatro años después de la conquista de Valencia; sobre las campañas levantinas, véase David Hook, "The conquest of Valencia in the CMC", *BHS*, L (1973), pp. 120-126.

1095 *Murviedro*: Sagunto, 10 Km. al S.O. de Almenara y 29 Km. al N.E. de Valencia, junto al río Palancia, era famoso por haber sido la manzana de discordia que llevó a la segunda guerra púnica en 219 antes de J.C. Posee hoy ricos restos arqueológicos de los cartagineses, romanos, moros y cristianos, entre ellos un anfiteatro. Igual que Almenara, no fue capturado por el Cid hasta 1098.

1100 Dos pleonasmos en este verso.
1101 *forran . . . a fincar*: el auxiliar carece de sentido iterativo; "armaron las tiendas", "acamparon".

- Violo Mio Çid, tomós' a maravillar; 1102b
 "¡Grado a ti, Padre spiritual!
 "En sus tierras somos e fémosles todo mal,
 "bevemos so vino e comemos el so pan; * 1105
 "si nos çercar vienen, con derecha, lo fazen.
 "A menos de lid aquesto nos' partirá;
 "vayan los mandados por los que nos deven ajudar,
 "los unos a Xérica e los otros a Alucad,
 "desí a Onda e los otros a Almenar, 1110
 "los de Borriana luego vengan acá;
 "conpeçaremos aquesta lid campal,
 "yo fio por Dios que en nuestro pro eñadrán."
 Al terçeç día todos iuntados son,
 el que en buen ora nasco compeço de fablar:
 "¡Oíd, mesnadas, sí el Criador vos save! 1115
 "Después que nos partimos de la limpia cristiandad,
 "non fue a nuestro grado ni nós non pudiemos más,
 "grado a Dios, lo nuestro fue adelant.
 "Los de Valençia çercados nos han, 1120
 "si en estas tierras quisiéremos durar,
 "firmemiente son éstos a escarmantar.

* fol. 23v.º

- 1102 tomós': a: auxiliar inceptivo; "empezó a".
 1103 fémos': 1.ª p.ª pl. pres. indic. de *fer*, véase la nota al v. 678.
 1106 aquesto nos' partirá': "este asunto no se arreglará".
 1107 mandados: "mensajes".
 1108 Alucad: probablemente Olocau, cerca de Liria, véase la nota al v. 1087.
 1110 luego: "en seguida".
 1111 lid campal: la tercera en el *Poema*, véase la nota al v. 1335.
 1112 en nuestro pro eñadrán: "aumentarán la ventaja que tenemos" (en cuanto al número).
 1115 sí: "así", optativo.
 1116 partimos: 1.ª p.ª pl. pret. indic. de *partir*, con *ie* que se cree analógico con algunas formas perfectas de *DARE*.
 1117 pudiemos: 1.ª p.ª pl. pret. indic. fuerte de *poder* (los pretis. fuertes terminaban igual que los débiles, en las formas del pl., comp. la nota anterior).
 1118 lo nuestro fue adelant: "nuestros asuntos progresaron".

67 [El Cid alienta a los suyos]

- "Passe la noche e venga la mañana,
 "apareiados me sed a cavallos e armas,
 "iremos ver aquella su almofalla; 1125
 "commo omnes exidos de tierra estraña,
 "allí pareçrá el que mereçe la soldada."

68 [Alvar Fáñez expone un plan de batalla; el Cid vence en su tercera lid campal (primera de la campaña levantina); se apodera de Cebolla]

- Oíd qué dixo Minaya Albar Fáñez:
 "Campeador, fagamos lo que a vós plaze.
 "A mí dedes çiento cavalleros, que non vos pido más, 1130
 "vos con los otros firádeslos delant,
 "bien los ferredes, que dubda non í avrá; *
 "yo con los çiento entraré del otra part,
 "commo fio por Dios, el campo nuestro será."
 Commo ge lo á dicho, al Campeador mucho plaze. 1135
 Mañana era e piénsanse de armar,
 quis cada uno d'ellos bien sabe lo que ha de far.
 Con los alvores Mio Çid ferirlos va:
 "¡En el nombre del Criador e del apóstol Sancti
 [Yagüe,

* Cuaderno 4.º, fol. 24r.º

- 1123 me: dativo ético, "prepárense para mí con caballos y armas".
 1124 ver: peyorativo, "echar un vistazo a" (o bien, "atacar a", comp. el v. 1224).
 1125 "como hombres exiliados de una tierra lejana"; *estraña*: "extranjera" en relación con su presente localización.
 1126 pareçrá: "destacará".
 1129 que: causal, "porque".
 1130 adelant: "al centro".
 1131 ferredes: 2.ª p.ª pl. fut. indic. de *ferir*.
 1132 entraré del otra part: "atacaré el flanco".
 1136 quis cada uno d'ellos: "cada uno de ellos".
 1138 Véase la nota al v. 731.

- "feridlos, cavalleros, d' amor e de grado e de grand
[voluntad, 1140
"ca yo só Ruy Díaz, Mio Çid el de Bivar!" 1140
Tanta cuerda de tienda í veriedes quebrar,
arrancarse las estacas e acostarse a todas partes los
[tendales.
[Los] moros son muchos, ya quieren irreconbrar.
Del otra part entróles Albar Fáñez, 1145
maguer les pesa, oviéronse a dar e a arrancar, 1151
de pies de cavallo los ques' pudieron escapar. 1151
Grand es el gozo que va por és logar; 1146
dos rreyes de moros mataron en és alcanz,

1139 Grito del auténtico héroe épico, véase la nota al v. 718.
1140 Comp. el v. 721.

1141-1142 Descripción de la destrucción del campamento moro.
acostarse: "inclinarse".

1144 Comp. el v. 1132.

1145 "de mala gana tuvieron que retroceder y huir".

1146-1153 Los versos en el Ms. no parecen seguir un orden, a no ser que los consideremos casi todos como oraciones individuales con sujetos distintos. Menéndez Pidal, ed. crít., coloca el v. 1150 entre los versos 1154 y 1155 (además de otros cambios radicales) para que encajen con la que supone secuencia poética de las conquistas: Murviedro, Cebolla, Valencia, que también es geográficamente lógica. Bello y Smith conservan el orden del Ms., el último debido al "estilo abrupto y elíptico". Criado de Val, pp. 92-93, defiende el orden del Ms. como narración entrelazada, y critica la reorganización hecha por Menéndez Pidal, al parecer sin entender sus motivos (don Ramón, desde luego, sabía que la secuencia histórica fue: Cebolla en 1093, Valencia en 1094 y Murviedro en 1098). Sin embargo, cuando el poeta emplea la narración doble (véase la nota a los vv. 394-395), no suele resultar incoherente. He hecho un mínimo de alteraciones para seguir la secuencia normalmente empleada por el poeta en las batallas (comp. los vv. 785-803), y he considerado Murviedro como el campamento del Cid en esta sección: después de matar a los dos emires durante la persecución hasta Valencia (v. 1148), al volver a Murviedro el Cid toma Cebolla y las villas entre ésta y Murviedro, la última antes de Valencia.

1151 Elipsis: "¡los que pudieron, escaparon...".
de pies de cavallo: o significa "a galope tendido", comp. "vinieron a Bucar et escapó a piedras de caballo fasta en la mar", *Crónica de Eugui* (cit. por Menéndez Pidal, ed. crít., p. 380), o bien "de debajo de las pezuñas de los caballos", comp. "Que muertos que golpeados cayen a bolondrones, / a pies de los caballos morien muchos barones", *Alex*, estr. 505ab (Ms. O; "a piedras de cauall morrien muchos peones", Ms. P). Sólo en el ejemplo del *Poema* está la expresión regida por *de*.

- fata Valençia duró el segudar.
Grandes son las ganancias que Mio Çid 1149
[fechas ha,
rrobavan el campo e piénsanse de tornar. 1152
Prisieron Çebolla e quanto que es í adelant, 1150
entrayan a Murviedro con estas ganancias 1153
[que traen grandes.
Las nuevas de Mio Çid, 1155
miedo an en Valençia que non saben qué
[se far.*
Sonando van sus nuevas allent parte del mar.

69 [El Cid ataca las fortalezas situadas al sur de Valencia]

Alegre era el Çid e todas sus compañías
que Dios le ajudara e fiziera esta arrancada.
Davan sus corredores e fazién las trasnochadas, 1160
llegan a Guitera e llegan a Xátiva,
aún más ayusso a Deyna la casa;
cabo del mar tierra de moros firme la quebranta,
ganaron Peña Cadiella, las exidas e las entradas.

* fol. 24v.º

1155 *non saben qué se far*: comp. el v. 370.

1156 *nuevas*: "fama", "renombre".

1158 e *fiziera*: 3.ª p.ª sg. pluscuamperfecto indic.; "y había conse-

guido".

1159 *Davan sus corredores*: "Enviaron a sus incursores".
1160-1161 *Guitera*: Cullera, 36 Km. al S. de Valencia, en la desembocadura del Júcar.

Deyna: Denia, 55 Km. más al sur.

la casa: "la villa", comp. el v. 62.

1162 "por la costa (el Cid) duramente estraga la tierra de los moros".

1163 *Peña Cadiella*: la tierra de Benicadell, unos 60 Km. tierra adentro de Denia, al E. de Albalda y al N. de Cocentaina. En 1092 el Cid reconstruyó el castillo de Benicadell, que dominaba el camino que va de Valencia a Alicante por Játiva y Alcoy. *las exidas e las entradas*: expresión legal, "el acceso (al castillo)".

70 [*Alarma de los moros*]

Quando el Çid Campeador ovo Peña Cadiella,
ma[?] les pesa en Xátiva e dentro en Guiera, 1165
non es con rrecabdo el dolor de Valençia.

71 [*La campaña dura tres años*]

En tierra de moros prendiendo e ganando
e durmiendo los días e las noches tranochando,
en ganar aquellas villas Mio Çid duró tres años.

72 [*El Cid asedia Valencia y envia heráldos a los reinos cristianos del norte*]

A los de Valençia escarmentados los ha, 1170
non osan fueras exir nin con él se aiuntar;
taiávales las huertas e faziales grand mal.
en cada uno d' estos años Mio Çid les tollió el pan.
Mal se aquexan los de Valençia que non sabent
[qués' far, 1175
de ninguna part que sea non les vinié pan;
nin da cosseio padre a fijo, nin fijo a padre,

1165 *Xátiva*: Játiva, 56 Km. al S. de Valencia y unos 30 Km. al N. de Benicadell.
1166 *non es con rrecabdo*: lítope; "es ilimitado", "es extraordinario".
1169 *tres*: notional, véase la nota al v. 187.

1170 *Comp.*: el v. 1121.

1171 *fueras*: "afuera".

se aiuntar: "trabar batalla".

1172 *taiávales las huertas*: "devasió sus plantaciones". La Huerta de Valencia, llanura regada y fértil, se extiende muchos Kms. al norte y sur de la ciudad.

1173 *pan*: "cereales", "alimentación".

1174 *sabent*: ortografía arcaica de *saben*.

qués' far: comp. el v. 1155.

1175 *pan*: comp. el v. 1173.

1176 *cosseio*: parece ser forma popular de *consejo*, "ayuda". Esta conmovedora descripción de los efectos de un asedio tiene toda la apariencia de resultar de la experiencia personal del poeta.

nin amigo a amigo ros' pueden consolar.
Mala cueta es, señores, aver mingua de pan,
fijos e mugieres verlo[s] murir de fanbre.
Delante veýén so duelo, non se pueden uviar,* 1180
por el rey de Marruecos ovieron a enbiar;
con el de los Montes Claros avié guerra tan grand,
non les dixo cosseio nin los vino uviar.
Sópolo Mio Çid, de coraçón le plaz,
salió de Murviedro una noch en trasnochada, 1185
amaneçió a Mio Çid en tierras de Mon Real.
Por Aragón e por Navarra pregón mandó echar,
a tierras de Castiella enbió sus mensaies:
quien quiere perder cueta e venir a rritad,
viniesses a Mio Çid que á sabor de cavalgar, 1190
çercar quiere a Valençia por a christianos la dar:

* fol. 25r.º

1179 *murir*: metatonia; "morir".

1180 *uviar*: "ayudar".

1181-1182 *el rey de Marruecos*: parece aludir a Yúçuf (vv. 1621 y 1850), es decir, Yusuf ibn Teşufin, el primer califa almorávide de Marruecos (1059-1106).

Montes Claros: las montañas Atlas, comp. *Alex*, estr. 2461c, PFG, estr. 36b, y *Poema de Alfonso XI*, estr. 2437b. La referencia a una guerra es probablemente anacrónica, porque parece aludir a la de los almohades, que conquistaron la región del Atlas hacia 1122, luchando contra Teşufin, nieto de Yusuf, quien murió en batalla en 1145.

1183 *non les dixo cosseio*: "no les ofreció ayuda".

1185-1186 *Marcha nocturna imposible*, puesto que Murviedro (Sagunto) está a 140 Km. de Ceña (Célla) y a 178 Km. de Monreal. Ahora el Cid regresa a la región de su campaña anterior (comp. los vv. 863-869) y aquí espera la llegada de refuerzos para reunir un ejército numeroso a fin de poder tomar Valencia.

1187 *pregón mandó echar*: "envió una proclamación"; para este significado de *pregón*, comp. Berceo, *Santo Domingo*, estr. 744c: "que fuessen a consejo fue el pregón echado".

1189 *perder cueta*: "salir de miseria". El enriquecimiento personal constituye el incentivo principal, como reconoció el rey (v. 898), si bien la idea de ganar Valencia para la cristiandad se menciona en el v. 1191.

1190 *que á sabor de cavalgar*: "que tiene ganas de lanzar un ataque".

73 [Pregón de los heraldos]

"Quien quiere ir conmigo çercar a Valençia,
"todos vengán de grado, ninguno non ha premia;
"tres días le speraré en Canal de Çelfa."

74 [Muchos guerreros acuden a reforzar a los sitiadores; Valencia se entrega al Cid]

Esto dixo Mio Çid, el que en buen ora nasco. 1195
Tornavas' a Murviédro ca él ganada se la á.
Andidieron los pregones, sabet, a todas partes,
al sabor de la ganança non lo quiere[n] detardar,
grandes yentes se le acoién de la buena cristiandad.
Creçiendo va en rriqueza Mio Çid el de Bivar; 1200
quando vio Mio Çid las gentes iuntadas, conpeços'
[de pagar.

Mio Çid don Rodrigo non lo quiso detardar,
adeliño pora Valençia e sobr' ellas' va echar,
bien la çerca Mio Çid que non í avía art,
viédales exir e viédales entrar. 1205
Sonando va[n] sus nuevas todas a todas partes,*
más le vienen a Mio Çid, sabet, que nos' le van.

* fol. 25v.º

1195 *nom*: pleonástico.*premia*: "coacción".1194 *tres*: notional, comp. el v. 1169 y la nota al v. 187.*Canal de Çelfa*: el epíteto va antes aquí para acomodar la asonancia.1196 *se*: dativo posesivo; "lo ha ganado para sí".1197 *pregones*: "pregonesos".

1200 El epíteto evocativo de su lugar natal hace contraste con su presente aumento de fortuna.

1203 *echarse sobre*: "circundar".→ 1204 *art*: "escapatoria".

1205 Expresión legal, comp. el v. 1163.

1206 "El renombre de sus hazañas se divulga por todas partes".

1207 *nos'*: "más hombres".*nos'* = *no se*; el *no* es pleonástico.

Metiöla en plazo, si les viniessen uviar;
nueve meses compidos, sabet, sobr' ella iaz[e],
quando vino el dezeno oviérongela a dar. 1210

Grandes son los gozos que van por és logar
quando Mio Çid ganó a Valençia e entró en la
[çibdad.

Los que fueron de pie cavalleros se fazen;

el oro e la plata ¿quién vos lo podrié contar?

Todos eran rricos, quantos que allí ha. 1215

Mio Çid don Rodrigo la quinta mandó tomar,

en el aver monedado *treinta* mill marcos le caen,

e los otros averes ¿quién los podrié contar?

Alegre era el Campeador con todos los que ha

quando su seña cabdal sedié en somo del 1220

[alcáçar.

1208 Una crónica árabe de la época, traducida en PCG, p. 586b, relata que, después de un largo asedio, el Cid concedió a los moros de Valencia un plazo de quince días para pedir ayuda a los emires de Zaragoza y Murcia, a condición de que se rindieran si al cabo del plazo no conseguían levantar el cerco. Era un procedimiento corriente, dos veces adoptado por Alfonso VII, la primera cuando asediaba al califa almorávide Ali en Oreja en 1139, y la segunda durante el cerco de Coría, hacia 1142. El plazo mencionado en este verso puede haber sido de treinta días. Esta práctica tiene un precedente bíblico, comp. I, *Samuel*, XI, 3: "Et dixerunt ad eum [Naas Ammonites]: Concede nobis septem dies, ut mittamus nuncios ad universos terminos Israel: et si non fuerit qui defendat nos, egrediemur ad te".

1209 *nueve meses compidos* es la duración del asedio propiamente dicho (vv. 1203 y ss.), pero el Cid había tenido la ciudad en cerco parcial durante tres años según el *Poema* (vv. 1169-1184), y no hay que olvidar los días del plazo que le concede (véase la nota anterior). A todas luces, el transcurso de tiempo es solamente poético (comp. la nota al v. 187), puesto que el cerco histórico duró veinte meses.

1213 "Los soldados de a pie se hicieron caballeros", pero es probable que fueran granjeros que llegaron a ser "caballeros parados", mencionados en numerosos documentos medievales: Méndez Pidal, ed. crit., *Vocab.*, p. 568, los define bien: "Más generalmente se llamaba 'caballero pardo' al que sin ser hidalgo gozaba preeminencias de tal, por tener caballo y armas que le escusaban de pechar" (es decir, de pagar impuestos).

1216 Sobre el quinto, véase la nota al v. 492.

1217 *treinta mill marcos*: cantidad enorme, véase la nota al v. 187, y comp. el v. 1224 para el número.

1220 *su seña cabdal*: "su bandera personal", comp. *Siete partidas*, II, 23, 13: "este nombre han porque non las debe otro traer

entrados son a Molina, buena e rrica casa, 1550
 el moro Ave[*r*]galvón bien los sirvió sin falla,
 de quanto que quisieron non ovieron falla,
 aun las ferraduras quitárgelas mandava;
 a Minaya e a las dueñas ¡Dios, cómo las ondrava!
 Otro día mañana luego cavalgavan, 1555
 fata en Valençia sirvíalos sin falla,
 lo so despendió el moro, que d'el[*l*]os non tomava
 [nada.
 Con estas alegrías e nuevas tan ondradas
 aprés son de Valençia a tres leguas contadas.

85 [El Cid envía a doscientos caballeros al encuentro]

A Mio Çid, el que en buen ora nasco, 1560
 dentro a Valençia llevánie el mandado.
 Alegre fue Mio Çid que nunca más nin tanto
 ca de lo que más amava ya! viene el mandado.*
 Dozil[en]tos cavalleros mandó exir privado
 que rreçiban a Mianaya e a las dueñas fijas 1565
 [d'algo;
 él sedió en Valençia curiando e guardando
 ca bien sabe que Albar Fáñez trahe todo rrecabdo.

* fol. 32v.º

- 1551 sin falla: litote; "fielmente", "con generosidad".
 1553 ferraduras: "el coste de herrar los caballos".
 1558 nuevas tan ondradas: "condueta tan excelente".
 1559 aprés . . . de: "cerca de".
 1561 el mandado: "la noticia" de su llegada.
 1563 lo que: neutro; "la cosa que", "las que".
 1566 curiando: "velando".
 1567 trahe todo rrecabdo: "toma toda cautela".

86 [El Cid, montado en Babieca, hace alardes de equitación ante su mujer y sus hijas, y las lleva dentro de la ciudad]

Afévos todos aquéstos rreçiben a Minaya
 e a las dueñas e a las niñas e a las otras compañas.
 Mandó Mio Çid a los que ha en su casa 1570
 que guardassen el alcáçar e las otras torres altas
 e todas las puertas e las exidas e las entradas
 e aduxiéssente a Bayieca, poco avié quel' ganara,
 aún non sabié Mio Çid, el que en buen ora çinxo
 [espada,
 si serí corredor o si abríé buena parada; 1575
 a la puerta de Valençia, dó fuesse en so salvo,

1568 todos aquéstos: es decir, los doscientos caballeros.

1569 las otras compañas: "el resto de la compañía".

1571 el alcáçar: la fortaleza situada en el centro de Valencia.

1573 Implica que el Cid ganó Babieca al emir de Sevilla, aunque no se menciona explícitamente en el texto. La idea de que el caballo provenía de un moro se apoya en *Carmen Campidoctoris*, vv. 121-124:

Equum ascendit quem trans mare vexit
 barbarus quidam, nec ne com[un]itavit
 aureis mille, qui plus vento currit,
 plus cervo salit.

(ed. Menéndez Pidal, *España del Cid*, II,
 pp. 882-886, en p. 886).

Levendas posteriores pretendían que el caballo se había criado en Castilla o León. Las monturas de hombres famosos solían llevar nombres, comp. Bucéfalo de Alejandro, Tencendur de Carlomagno, Veillantif de Rolando y el mitológico Pegaso de Belemofonte. Babieca era apodo que tal vez significaba "el baboso" (comp. Yakov Malkiel, "Old Spanish bivo, bevir, visque, vida: a preliminary analysis", en *Studies in honor of Lloyd A. Kasten*, Madison, 1975, pp. 165-173, en p. 168), o "el bobo" (comp. Berceo, *San Millán*, estr. 116d, y *Apol*, estr. 23c, y véase Martín de Riquer, "Bavieca, caballo del Cid Campeador, y Bauçan, caballo de Guillaume d'Orange", *Boi. de la Real Acadèmia de Buenas Letras de Barcelona*, XXV, 1953, pp. 127-144). Sobre el alegado origen leonés del caballo, consúltese, con cautela, José González, "Babieca, el caballo del Cid", *Archivos Leoneses*, X (1956), pp. 108-119.

1575 "si sería veloz y si sabría parar a una orden".

1576 dó fuesse en so salvo: "donde estaría a salvo de ataques".

delante su mugier e de sus fijas querié tener las
[armas.

Recebidas las dueñas a una grant ondrança,
el obispo don Iherónimo adelant se entrava,
í dexava el cavallo, pora la capiella adeliñava; 1580
con quantos que él puede, que con oras se acordaran,
sobrepel[.]iças vestidas e con cruces de plata,
rreçibir salién [a] las dueñas e al bueno de Minaya.
El que en buen ora nasco non lo detardava, 1584
vistiós' el sobregonel, luenga trahe la barba; 1587
ensiállanle a Bavieca, cuberturas le echavan,
Mio Çid salió sobr' él e armas de fuste 1586
[tomava.

Por nombre el cavallo Bavieca cavalga, 1589
fizo una corrida, ésta fue tan estraña,* 1588
quando ovo corrido, todos se maravillavan, 1590

* fol. 33r.º

1577 tener las armas: "ejercitarse con armas".
1581 "con cuantos clérigos pudieran acompañarle, que hubieran he-
cho un arreglo respecto a su rezo de las horas canónicas"; inter-
pretación de Lang, p. 238, aprobada por Menéndez Pidal, ed.
crít., Adiciones, p. 1224, y la mejor de las propuestas hasta
ahora. Bello interpretó *acordarse con oras* como "juntarse á re-
zarías"; Menéndez Pidal, CC, antes había sugerido "con tiempo"
para *con oras*, y en su ed. crít., "entonces". Sobre el sentido
de *acordarse con*, comp. *Fazienda de ultramar*, fol. 48r.º (ed.
M. Lazar, Salamanca, 1965, pp. 141-142): "e cordos con el
daquí" (= "hacer un acuerdo"); "E acordos Absalon con los
omnes de la tierra", que está basado en II *Samuel*, XV, 6, "et
solicitabat corda virorum Israel", comp. *ibid.*, XV, 13, "Toto
corde universus Israel sequitur Absalom" (= "juntarse cor").
Sobre las horas canónicas, véase la nota al v. 238 y comp.
SME, vv. 850-854:

Estos estavan por las oras dezir
e por la elesia servir,
que quando sin oras está la elesia,
a Dios mucho le pesa.

1587 sobregonel: "sobrevesta" (< *gonela*, palabra aragonesa).
1586 *armas de justie*: "varas o lanzas de madera", usadas en los tor-
neos.
1589 *Por nombre el cavallo*: "El caballo que se llama".
1588 *estraña*: "extraordinaria".

d'és día se preció Bavieca en quant grant fue España.
Er, cabo del cosso Mio Çid desca[va]lgava,
adeliño a su mugier e a sus fijas amas;
quando lo vio doña Ximena, a pies se le echava:
"¡Merçed, Campeador, en buen ora cinxiestes 1595
[espada!

"Sacada me avedés de muchas vergüenças malas;
"aféme aquí, señor, yo e vuestras fijas amas;
"con Dios e conyusco buenas son e criadas."
A la madre e a las fijas bien las abraçava,
del gozo que avién de los sos oíos lloravan. 1600
Todas las sus mesnadas en grant deleite estavan,
armas teniendo e tabladós quebrantando.
Oíd lo que dixo el que en buen ora nasco:
"Vós, querida mugier e ondrada
"e amas mis fijas, | mi coraçón e mi alma, 1604b-05
"entrad conmigo en Valençia la casa,
"en esta heredad que vos yo he ganada."

1591 España: véase la nota al v. 453.
1592 cosso: "carrera". Carlomagno hace una corrida semejante mon-
tado sobre Tencendur para animar a sus hombres antes de una
batalla, *Chanson de Roland*, vv. 2993 y 2996-2997:

En Tencendur, sun bon cheval, puis montet...
Laschet la resne, mult suvent l'esperonet,
Fait sun eslais, veant cent mil humtes.

1596 El poeta no ha revelado antes que Jimena hubiera sufrido nin-
gún tipo de deshonra, sino, al contrario, da a entender que se
la había cuidado bien en Cardena. Farece ser éste otro caso de
inesperada fidelidad histórica, puesto que Alfonso VI, al des-
terrar al Cid por segunda vez, hizo prisioneros a Jimena y sus
hijos en diciembre de 1089 en el castillo de Ordejón, según la
Crónica particular del Cid, comp. *Historia Roderici*, 34: "Nec-
non mandauit intrare suam propriam hereditatem, et, quod de-
terius est, suam uxorem et liberos in custodia illaqueatos cru-
deliter retrudi...". El Cid mandó un mensaje al rey, quien, a
pesar de su enojo, permitió a Jimena y sus hijos que fueran a
Alicudia de Valencia para reunirse con el Cid, comp. *Historia
Roderici*, *ibid.*: "Rex autem, vehementer contra illos iratus, suam
excond[.]itionem licet iustissimam non solum ei accipere, uerum
etiam benigne audire noluit; verumptamen et uxorem et liberos
ad eum redire permisit". Las *vergüenças malas* del *Poema* co-
rresponden a la expresión *illaqueatos crudeliter* de la *Historia*.
1598 *criadas*: "educadas"; en el v. 1650 están *por casar*, pero en
el v. 2083 se las llama *pequeñas*, y cuando el Cid envió por
ellas, las llamó *infantes*, "niñas pequeñas", v. 1279.
1602 *tabladós*: "castillejos de tablas", utilizados en los torneos.

Madre e hijas las manos le besavan,
a tan grand ondra ellas a Valençia entravan.

87 [*Las dueñas suben al alcázar a contemplar la ciudad*]

Adeliñó Mio Çid con ellas al alcáçar, 1610
allá las subié en el más alto logar.
Oios vellidos catan a todas partes,
miran Valençia cómo iaze la çibdad *
e del otra parte a oio han el mar,
miran la huerta, espessa es e grand;
alçan las manos por a Dios rrogar 1615
d'esta ganança cómo es buena e grand.
Mio Çid e sus compañías tan a grand sabor están.
El invierno es exido, que el março quiere entrar.
Dezirvos quiero nuevas de allent partes del 1620
de aquel rrey Yúcef que en Marruecos está.

88 [*El emperador de Marruecos viene con un ejército para recobrar Valencia*]

Pesól' al rrey de Marruecos de Mio Çid don Ro-
[dirigo:
"Que en mis heredades fuertemie[n]tre es metido
"e él non ge lo gradeçe sinon a Ihesu Christo."

* fol. 33v.º

1612 Oios vellidos: sinécdoque; "Sus bellos ojos".

1614 a oio han: "divisan".

1615 espessa: "exuberante".

1616-1617 por a Dios rrogar d[el]: "para rezar a Dios por motivo de".

1619 que: conj. pleonástica (causal débil), comp. los vv. 352, 434, 650, 1155 y 1562; "el invierno ha terminado, (y) marzo va entrando".

1621 Yúcef: Yusuf ibn Teşufin, véase la nota a los vv. 1181-1182. No llegó a intentar recobrar Valencia en persona, pero mandó a su sobrino Muhammad ibn 'Ayişa, que fue derrotado por el Çid hacia 1095.

1624 Comentario irónico.

Aquel rrey de Marruecos aiuntava sus virtos, 1625
con çinquenta vezes mill de armas todos fueron
entraron sobre mar, en las barcas son metidos,
van buscar a Valençia a Mio Çid don Rodrigo;
arribado an las naves, fuera eran exidos. [conplidos,

89 [*Las fuerzas marroquíes acampan frente a la ciudad*]

Llegaron a Valençia, la que Mio Çid á 1630
[conquista,
fincaron las tiendas e posan las yentes descreídas.
Estas nuevas a Mio Çid eran venidas:

90 [*El Çid se deleita con la perspectiva de un gran botín y con la oportunidad de llevar a cabo alguna proeza ante su mujer*]

"¡Grado al Criador e a[!] Padre espirital!
"Todo el bien que yo he, todo lo tengo delante;
"con afán gané a Valençia e éla por heredad, 1635
"a menos de muert no la puedo dexar;
"grado al Criador e a Sancta María madre,
"mis hijas e mi mugier que las tengo acá. *
"Venidom' es deliçio de tierras d'allent mar,
"entraré en las armas, non lo podré dexar, 1640

* fol. 34r.º

1626 50.000 —número exagerado y nocional—, véase la nota al v. 187.

1629 "los barcos atracaron, (y) ellos desembarcaron".

1631 "los infieles montaron las tiendas y acamparon".

1633 e: apositivo.

1634 bien: "hacienda".

1635 éla: "la poseo".

1636 a menos de muert: "sólo después de muerto".

1640 dexar: "dejar de hacer".

"quando vos iuntáredes comigo, quem' digades la [verdat."]

Dixo Albar Fáñez: "Señor, afé que me [plaz." 2140

106 [El Cid se despide del rey y le da un regalo]

Tod esto es puesto, sabed, en grant rrecabdo.

"Ya rrey don Alfonso, señor tan ondrado,

"d'estas vistas que oviemos, de mí tomedes algo.*

"Tráyovos veinte palafrés, éstos bien adobados, 2145

"e treinta cavallos corredores, éstos bien [ensellados;

"tomad aquesto e beso vuestras manos."

Dixo el rrey don Alfonso: "Mucho me avedes en- [bargado;

"rreçibo este don que me avedes mandado;

"plega al Criador con todos los sos sanctos

"este plazer | quem' feches que bien sea 2149b-50

[galardonado.

"Mio Çid Ruy Díaz, mucho me avedes ondrado,

"de vos bien só servido e tengon' por pagado,

"aún bivo seyendo de mí ayades algo.

"A Dios vos acomiendo, d'estas vistas me parto. 2155

"¡Afé Dios del çielo que lo ponga en buen [logar!"]

* fol. 44r.º

2139 "quando Vd. vuelva a encontrarse conmigo, déme un relato exacto".

2141 en grant rrecabdo: "en perfecto orden".

2144-2145 Estos cincuenta caballos serían obsequio adicional a los sesenta que el Cid regaló en el v. 2118, si tomamos la narración como consecutiva. En caso de considerarla como narración doble (véase la nota a los vv. 2121-2125), habría que incluirlos en los sesenta mencionados en el v. 2118.

2147 *entbargado*: "abrumado" (por su generosidad).

2152 *tengon'* = *téngome*.

2153 *aún bivo seyendo*: "si vivo".

algo: "riqueza".

2155 La intensidad de la esperanza expresada por el rey revela su inquietud sobre el desenlace.

107 [Muchos nobles se van con el Cid a Valencia para asistir a las fiestas de los casamientos]

Yas' espidió Mio Çid de so señor Alfonso, non quiere quel' escurra, quitó' dessí luego.

Veriedes cavalleros que bien andantes son

besar las manos [e] espedirse del rrey Alfonso: 2160

"Merçed vos sea e fazednos este perdón:

"iremos en poder de Mio Çid a Valencia la mayor,

"seremos a las bodas de los ifantes de Carrión

"e de las fijas de Mio Çid, de don Elvira e doña [Sol."]

Esto plogo al rrey e a todos los soltó,

la compañía del Çid creçe e la del rrey mengó, 2165

grandes son las yentes que van con el Canpeador,*

adeliñan pora Valencia, la que en buen punto ganó.

E a don Fernando e a don Diego aguardarlos mandó

a Pero Vermúez e Muño Gustioz,

en casa de Mio Çid non á dos meiores, 2170

que sopiessen sos mañas de los ifantes de Carrión.

E va i Assur Gonçález, que era bullidor,

que es largo de lengua mas en lo ál non es tan pro.

Grant ondra les dan a los ifantes de Carrión.

Afélos en Valencia, la que Mio Çid ganó, 2175

quando a ella assomaron los gozos son mayores.

Dixo Mio Çid a don Pero e a Muño Gustioz:

"Dadles un rreyal a los ifantes de Carrión,

* fol. 44v.º

2157 *escurra*: "escolte".

dessí luego: "de allí en seguida".

2164 *los soltó*: "les dio permiso".

2165 *mengó*: "disminuyó".

2168-2169 "Mandó a Pedro Bermúdez y Muño Gustioz vigilar a Fernando y Diego".

2171 *que sopiessen sos mañas*: "que estudiassen sus costumbres"; *sos*, véase la nota al v. 1791.

2172 *Assur Gonçález*: hermano mayor de los infantes, véase la nota a los vv. 1372-1373.

bullidor: "bullanguero", comp. la descripción de él en los vv. 3373-3381.

2178 *rreyal*: "apartamento", lit. "predio rústico" o "albergue".

"[e] vos con ellos sed, que assí vos lo mando yo. 2180
 "Quando viniere la mañana, que apuntare el [sol],
 "verán a sus esposas, a don Elvira e a doña Sol."

108 [El Cid anuncia a doña Jimena y sus hijas los casamientos]

Todos essa noh fueron a sus posadas,
 Mio Çid el Campeador al alcáçar entrava,
 rreçibiólo doña Ximena e sus fijas amas: 2185
 "¡Venides, Campeador, en buena ora
 [çinxiestes espada!
 "¡Muchos días vos veamos con los oios de las
 [caras!"
 "¡Grado al Criador, vengo, mugier ondrada!
 "Yernos vos adugo de que avremos ondrança;
 "¡gradídmelo, mis fijas, ca bien vos he casadas!"
 Besaronle las manos la mugier e las fijas 2190
 e todas las dueñas que las sirven: [amas *

109 [Doña Jimena se fia del buen juicio de su marido]

"¡Grado al Criador e a vós, Çid, barba vellida!
 "Todo lo que vós feches es de buena guisa;
 "non serán menguadas en todos vuestros días."
 "Quando vós nos casáredes bien seremos 2195
 [rricas."

* fol. 45r.º

2179 sed: "permanezcan".

2182 posadas: "aposentos".

2186 Es decir, "¡Que vivas muchos años entre nosotros!".

2189 "¡gradecédmelo, hijas mias, porque os tengo bien casadas!".

2193 es de buena guisa: "está bien hecho".

2194 "no les fallará nada mientras tú vivas"; doña Jimena habla de la buena suerte de sus hijas.

2195 Elvira y Sol pronuncian el verso juntas, al igual que la mayoría de las parejas de personajes en el *Poema*.

rricas a veces lleva su sentido original de "nobles" en esp. ant.,

110 [El Cid comunica a sus hijas su recelo del casamiento]

"Mugier doña Ximena, igrado al Criador!
 "A vós digo, mis fijas, don Elvira e doña Sol:
 "d'este vu[le]stro casamiento creçremos en onor,
 "mas bien sabet verdad que non lo levanté yo;
 "pedidas vos ha e rrogadas el mio señor 2200
 [Alfonso
 "atan firmemiente e de todo coraçón
 "que yo nulla cosa nol' sope dezir de no.
 "Metivos en sus manos, fijas amas a dos,
 "bien me lo creades que él vos casa, ca non yo."

111 [Preparativos de las bodas; las ceremonias civiles y religiosas; las fiestas duran quince días; el poeta expresa su esperanza de que todo salga bien]

Pensaron de adobar essora el palacio, 2205
 por el suelo e suso tan bien encortinado,

comp. *ricos omnes*, v. 3546, etc., y muy comúnmente en fr. ant., comp. *Chanson de Roland*, v. 585, "Rollant li riches", y los vv. 718 y 1574. En el *Poema* suele usarse con el sentido de "acaudalado", comp. los vv. 108, 540, 825 y aquí; tiene el doble sentido en el v. 2552, y por extensión significa "excelente", "espléndido", en los vv. 195, 224, 1550 y 2248.
 2198 onor: "hacienda".

2199 "pero os diré la verdad, que no abordé yo el asunto". Nótese que en esta oración el Cid nunca revela a sus hijas los nombres de sus maridos: puesto que el público los sabe ya, no hace falta repetirlos a Elvira y Sol; comp. el v. 876 para un caso parecido.

2202 "que no puede encontrar manera de negárselo".

2204 Sobre la insistencia del Cid en este punto, comp. el v. 2134.

2205 palacio: "sala".

2206 "con tapices puestos en el suelo y las paredes". Los barones solían colgar tapices de seda en las paredes para las grandes funciones, pero el ponerlos también en el suelo era una costumbre oriental que empezó a observarse en Europa después de las cruzadas.

tanta pórpolo e tanto xamed e tanto paño preciado.
 Sabor abriedes de ser e de comer en el palacio.
 Todos sus cavalleros apriessa son iuntados; 2210
 por los ifantes de Carrión essora enbieron,
 cavalgan los ifantes, adelant adeliñavan al palacio
 con buenas vestiduras e fuertementre adobados,
 de pie e a sabor, ¡Dios, qué quodos entraron!
 Recibiólos Mio Çid con todos sus vassallos; * 2215
 a ele e a su mugier delant se le[s] omillaron
 e ivan posar en un precioso escaño.
 Todos los de Mio Çid tan bien son acordados,
 están parando mientes al que en buen ora nasco.
 El Campeador en pie es levantado:
 "Pues que a fazer lo avemos, ¿por qué lo 2220
 [imos tardando?
 "¡Venit acá, Álbar Fáñez, el que yo quiero e amo!
 "Afé amas mis fijas, méto las en vuestra mano,
 "sabedes que al rrey así ge lo he mandado,
 "no lo quiero fallir por nada de quanto á í parado,
 "a los ifantes de Carrión dad las con vuestra 2225
 [mano

* fol. 45v.º

2207 *pórpola*: "tela de seda", que podría ser de varios colores, comp. el fr. ant. *pourpre inde, n. dorée, p. vert, p. vert a or battu*; originalmente se trataba de una tela de lana color púrpuro.
xamed: "satén", procedente originalmente de Andros, véase la nota al v. 1971.

Para un estudio detenido sobre estos tejidos, véase Jesusa Alfau de Solalinde, *Nomenclatura de los tejidos españoles del siglo XIII* (Madrid, 1969), pp. 148-151 y 185-187.

2211 Se apean antes de entrar en la sala, comp. el v. 2213.

2212 *fuertementre adobados*: "ricamente ataviados", o bien, si se entiende "de guarnizones" (comp. los vv. 1715 y 3538), "vestidos con mucha armadura".

2213 *a sabor*: "debidamente".

2215 *quedados*: "quietamente".

2217 *acordados*: "de un acuerdo".

2218 *parando mientes*: "prestando atención".

2220 *imos*: 1.ª p.ª pl. pres. indic. de *ir* (forma alterna).

La poco atable observación preliminar revela la oposición arraigada del Cid contra el casamiento, pero se resigna a lo inevitable y se empeña en ejecutar la ceremonia en la forma reglamentaria.
 2223 *mandado*: "prometido".

2224 *quanto á í parado*: "todo lo que ha dispuesto sobre el asunto".

"e prendan bendiciones e vayamos rrecabdando."
 Esto[r]z dixo Minaya: "Esto faré yo de grado."
 Levántanse derechas e metiógelas en mano;
 a los ifantes de Carrión Minaya va hablando:
 "Afévos delant Minaya, amos sodes hermanos, 2230
 "por mano del rrey Alfonso que a mí lo ovo man-
 [dado
 "dovos estas dueñas, amas son fijas d'algo,
 "que las tomásedes por mugieres a ondra e a
 [rrecabdo."
 Amos las rreçiben d'amor e de grado,
 a Mio Çid e a su mugier van besar la mano. 2235
 Quando ovieron aquesto fecho, salieron del palacio,
 pora Sancta María apriessa adelinnando;
 el obispo don Iherónimo vistiós' tan privado,*
 a la puerta de la eclesia sediéllos sperando; 2240
 dioles bendiciones, la missa á cantado.
 Al salir de la eclesia cavalgaron tan privado,
 a la glera de Valencia fuera dieron salto;

* fol. 46r.º

2226 *bendiciones*: "bendiciones nupciales", comp. los vv. 2236 y ss. *rrecabdando*: "terminando el asunto".

2228 "Ellas se ponen de pie y Álvar Fáñez pone las manos (de ellas) en las de los infantes"; ésta parece ser la interpretación natural de la sintaxis; el sujeto antecedente inmediato es Minaya y el complemento indirecto no aparece hasta el v. 2229. Se ve que el v. 2228 es el resultado de la orden del Cid en el v. 2225. Así *las rreçiben* en el v. 2234 implica que, al tener a su respectiva novia de la mano, cada infante pronuncia una fórmula de aceptación. Menéndez Pidal, CC, p. 224 nota, sin embargo, interpretó *metiógelas en mano* como "el Cid las entrega en manos de Minaya", interpretación que fuerza la sintaxis.

2230 *amos sodes hermanos*: "en verdad son Vds. hermanos"; esta fórmula será empleada despectivamente para referirse a ellos más tarde.

2233 *mugieres a ondra e a rrecabdo*: "mujeres legítimas y honradas"; una referencia al recado o documentación legal del casamiento.

2238 *vistiós' tan privado*: "se puso las vestiduras muy de prisa".

2240 *bendiciones*: latínismo; el sacramento de matrimonio. Nótese que no se especifica quiénes formaban cada pareja, ni cuál era el mayor de los infantes.

2242 *glera*: "arenal", "plaza de armas".

¡Dios, qué bien tovieron armas el Çid e sus va-
[vassallos!

Tres cavallos cameó el que en buen ora nasco. 2245

Mio Çid de lo que veyé mucho era pagado,
los ifantes de Carrion bien an cavalgado.

Tórnanse con las dueñas, a Valençia an entrado,
rricas fueron las bodas en el alcáçar ondrado,
e al otro día fizo Mio Çid fincar siete tabladós;
antes que entrassen a iantar todos los 2250
[quebrantaron.

Quinze días conplidos en las bodas duraron,
çerca de los quinze días yas' van los fijos d'algo.

Mio Çid don Rodrigo, el que en buen ora nasco,
entre palafrés e mulas e corredores cavallos, 2255
en bestias sines ál ciento á mandados;

mantos e peliçones e otros vestidos largos;
non fueron en cuenta los averes monedados.

Los vassallos de Mio Çid assí son acordados,
cada uno por sí sos dones avién dados.

Qui aver quiere prender bien era abastado; 2260

rricos' tornan a Castiella los que a las bodas lle-
Yas' ivan partiendo aquestos ospedados, [garon.*

* fol. 46v.º

2243-2244 Este torneo celebratorio parece corresponder al tipo antiguo de refriga, no a los posteriores de sólo dos combatientes a la vez, aunque el hecho de que el Çid tiene que cambiar de caballo tres veces puede indicar uno de los torneos en los cuales debían quebrarse tres lanzas.

2248 rricas: "respiéndidas", véase la nota al v. 2195.

2249 "el día siguiente el Çid mandó construir siete castillejos de tablas".

2251 Se sabe que algunas bodas duraban cinco o incluso seis semanas. En *Aleix*, estr. 1961ab, la boda de Alejandro también dura quince días con torneos diarios.

2255 sines ál: "sin contar el resto".

á mandados: "ha regalado".

2256 largos: "numerosos".

2257 "las cantidades de dinero que regaló no se podían calcular".
2258-2259 acordados: "unánimes" (para hacer lo que sigue). Era normal que los vasallos contribuyeran a los gastos de la boda de su señor o de sus herederos; aquí dan obsequios a los invitados.

2261 rricos = ricos se.

2262 partiendo: "marchándose".

espidiendos' de Ruy Díaz, el que en buen ora nasco,
e a todas las dueñas e a los fijos d'algo;

por pagados se parten de Mio Çid e de sus 2265
[vassallos,

grant bien dizen d'ellos, ca será aguisado.

Mucho eran alegres Diego e Fernando,

estos fueron fijos del conde don Gonçalo.

Venidos son a Castiella aquestos ospedados,

el Çid e sos yernos en Valençia son rratados. 2270

I moran los ifantes bien cerca de dos años,

los amores que les fazen mucho eran sobeianos.

Alegre era el Çid e todos sus vassallos.

¡Plega a Sancta María e al Padre sancto

ques' pague d'és casamiento Mio Çid o el que 2275

[lo [ovo a algo]]!

Las coplas d'este cantar aquí's van acabando.

¡El Criador vos vala con todos los sos sanctos!

2264 a: cambio de prep. del verso anterior; *espedirse* regía a o de.
2266 ca será aguisado: "porque será debido" (considerando el excelente tratamiento que han recibido).

2268 Véase la nota a los vv. 1372-1373.

2272 los amores que les fazen: "el afecto que les demuestran".

2275 o el que lo [ovo a algo]: "y el que lo estimaba mucho", es decir, el rey (lección dudosa, véase el Aparato Crítico). El tono siniestro de este ruego prelude el ultraje del Cantar tercero.

2276 coplas: "versos".

cantar: comp. "cantar de gesta".

Ferrán Gonçález * 2286b
 non vio allí dós' alçasse, nin cámara abierta
 [nin torre,
 metiós' so 'l escaño, tanto ovo el pavor.
 Diego Gonçález por la puerta salió,
 diciendo de la boca: "¡Non veré Carrión!"
 Tras una viga lagar metiós' con grant pavor, 2290
 el manto e el brial todo suzio lo sacó.
 En esto despertó el que en buen ora naçió,
 vio çercado el escaño de sus buenos varones:
 "¿Qué 's esto, mesnadas, o qué queredes vós?"
 "Ya señor ondrado, rrebata nos dio el león." 2295
 Mio Çid fincó el cobdo, en pie se levantó,
 el manto trae al cuello e adeliño pora ['] león.
 El león, quando lo vio, así envergonçó,
 ante Mio Çid la cabeça premió e el rostro fincó.
 Mio Çid don Rodrigo al cuello lo tomó 2300
 e liévalo adestrando, en la rred le metió.
 A maravilla lo han quantos que í son
 e tornáronse al palajo pora la cort.
 Mio Çid por sos yernos demandó e no los falló,
 maguer los están llamando, ninguno non 2305
 [rresponde.
 Quando los fallaron, así vinieron sin color,
 non viestes tal juego commo iva por la cort;

* fol. 47r.º

2286b dós' alçasse: "ningún sitio para esconderse".
 2287 so: "debajo de".
 2290 viga lagar: "viga de lagar".
 2291 el brial: "la túnica", por lo común de seda, el vestido corriente de los nobles.
 2294 o: pleonástico.
 2295 rrebata: "sobresalto".
 2296 fincó el cobdo: "se incorporó sobre el codo".
 2297 El Çid deja el manto colgado de los hombros, lo que indica su natural valentía ya que ni siquiera toma la cautela de cubrirse el brazo, contrástese el v. 2284.
 2298 así envergonçó: parataxis; "se demostró tan avergonzado (que)".
 2299 "...bajó la cabeza y pegó las fauces a la tierra".
 2301 e liévalo adestrando: "y lo lleva con la mano derecha".
 2303 "y volvieron por la sala al aposento".
 2306 sin color: "pálidos".

Cantar tercero

112 [El león del Cid se escapa y el Cid lo amansa;
 cobardía de los infantes de Carrión]

En València seí Mio Çid con todos sus vassallos,
 con él amos sus yernos los ifantes de Carrión. 2280
 Yaziés' en un escaño, durmié el Campeador,
 mala sobrevienta, sabed, que les cuntió:
 saliós' de la rred e desatós' el león.
 En grant miedo se vieron por medio de la cort;
 enbraçan los mantos los del Campeador
 e çercan el escaño e fincan sobre so señor. 2285

2278 seí: 3.ª p.ª sg. imperf. indic. de ser; "estaba".
 2281 que: pleonástico, resultante de una elipsis; "cuando tuvieron un susto malo".
 Les se refiere probablemente a los infantes, el antecedente más cercano (v. 2279).

2282 Algunos monarcas, arzobispos y barones tenían leones y otros animales enjauiados, comp. *Siete partidas*, VII, 15, 23: "león o oso o onza o leopardo o lobo cervical o geneta o serpiente, o otras bestias que son bravas por natura, teniendo algunt home en casa, débela guardar et tener presa de manera que non faga daño a ninguno".

2283 "Demostraron gran miedo en medio de la sala"; es probable que se refiera a los infantes, puesto que el nuevo sujeto se expresa en el verso siguiente, y los infantes manifiestan su terror aún más en los vv. 2286-2291.

2284 "los del Campeador se protegen un brazo con el manto".
 2285 fincan sobre: "se inclinan sobre", para protegerle.

mandó lo vedar Mio Çid el Campeador.
 Muchos' tovieron por enbaídos los ifantes de Carrión,
 fiera cosa les pesa d'esto que les cuntió. 2310

113 [El general almorávide Búcar viene de Marruecos para poner sitio a Valencia]

Ellos en esto estando, dón avién grant pesar,
 fuerças de Marruecos Valencia vienen çercar,*
 cinquenta mill tiendas fincadas ha de las cabdales,
 aquéste era el rrey Búcar, sil' ouyestes contar.

114 [Temerosos de la batalla, los infantes pientan en volver a casa; el Cid se muestra indulgente con ellos]

Alegravas' el Çid e todos sus varones 2315
 que les creçe la ganança, grado al Criador;
 mas, sabed, de cuer les pesa a los ifantes de Carrión
 ca veyén tantas tiendas de moros de que non avié[r]
 Amos hermanos apart salidos son: [sabor.]

* fol. 47v.º

2309 Muchos' = Mucho se.

enbaídos: "atropellados".

2310 "lo que les había pasado les preocupaba muchísimo". Esta conducta cobarde, o desaire, como los infantes llegarán a considerar, les fermenta en la mente y lleva al ultraje que cometerán.

2311 dón: "de lo cual".

2313 Hipérbaton: "hay 50.000 tiendas de las grandes montadas (allí)".

2314 el rrey Búcar: puede ser un recuerdo del general almorávide Sir ibn Abu Bekr, pero no hay constancia de que intentase reconquistar Valencia; además sobrevivió al Cid. Véase la nota al v. 1222. También es posible que el poeta se confundiera con Abu Bekr ibn Abd al-Aziz, emir histórico de Valencia cuando el Cid capturó la ciudad, que en el v. 636 aparece con el nombre de Tamin. El caudillo almorávide que posiblemente trató de recobrar Valencia en vida del Cid era Muhammad ibn Avisa, pero también sobrevivió al Cid y no pudo haber muerto en la batalla descrita aquí.

ouyestes: quizá forma dialectal de ouyestes, comp. Poema de Yúçuf, estr. 674; "si habéis oído hablar de él".

2317 de cuer les pesa: "les duele el corazón".

2318 de que non avién sabor: litote; "que no les gustaron nada".

"Catamos la ganança e la pérdida no,
 "ya en esta batalla a entrar abremos nós,
 "esto es agusado por non ver Carrión,
 "bibdas rremandrán fijas del Campeador."
 Oyó la poridad aquel Muño Gustioz,
 vino con estas nuevas a Mio Çid Ruy Díaz 2325
 [el Canpeador:

"Evades qué pavor han vuestros yernos tan osados,
 "por entrar en batalla desean Carrión.
 "Idlos conortar, sí vos vala el Criador,
 "que sean en paz e non ayán í rraçión.
 "Nós convusco la vençremos e valer nos ha 2330
 [el Criador."

Mio Çid don Rodrigo sonrrisando salió:

"Dios vos salve, yernos, ifantes de Carrión.

"En braços tenedes mis fijas tan blancas commo
 [el sol.

"Yo desseo lides e vós a Carrión,

"en Valencia folgad a todo vuestro sabor 2335

"ca d'aquellos moros yo só sabidor,

"arrancar me los trevo con la merçed del Criador."

2320 Elipsis: "Consideramos la veniaja (cuando buscamos estos casamientos), pero no la pérdida", tomando *Catamos* como pret. No tiene mucho sentido si se considera como pres. indíc.

2321 ya: "ahora".

2322 "de este modo no veremos Carrión más".

2323 bibdas rremandrán: "quedarán viudas".

2324 la poridad: "su charla secreta".

2326 Evades: véase la nota al v. 253.

2327 por: F. Hanssen interpreta "en vez de" ("Notas al Poema del Cid", *Anales de la Universidad de Chile*, 1911, pp. 44-45). Menéndez Pidal, ed. crit., p. 1113 nota, rechaza esta interpretación, prefiriendo ver *por* como causal, expresando el motivo, "porque van a entrar en batalla, temen", y añade que "pudiera expresar tiempo próximo venidero"; pero estas explicaciones de Menéndez Pidal tienen la grave desventaja de introducir el encabalgamiento, recurso poco o nada empleado por el poeta.

2329 e non ayán í rraçión: "y no tomen parte en ella".

2333 En braços tenedes: expresión técnica; "Acabáis de casaros con".

Según varios fueros, se les excusaba a los caballeros de trabar guerra durante el primer año de matrimonio.

tan blancas commo el sol: la escasez de símiles en el Poema intensifica el efecto.

2337 "me atreveré a derrotarles".

* [Laguna de 50 versos aproximadamente (falta un folio)]

115 [El infante don Fernando, habiéndose asustado en el campo de batalla, recibe ayuda de Pedro Bermúdez y le da las gracias:]

"aún vea el ora que vos meresca dos 2338
[tanto]." **

En una compañía tornados son amos,
así lo otorga don Pero cuemo se alaba 2340
[Ferrando;
plogo a Mio Çid e a todos sos vassallos:
"Aún, si Dios quisiere e el Padre que está en alto,

* Laguna de cincuenta versos: el folio perdido constituía el séptimo de los ocho folios originales del séptimo cuaderno, y fue cortado con tijeras. Aparte de las versiones posteriores contenidas en las crónicas, nos queda afortunadamente un sumario de algunos de los versos perdidos en el mismo *Poema*, vv. 3316-3325, cuando Pedro Bermúdez reta a Fernando. Está claro que los infantes rechazaron la oferta del Cid de excusarles la batalla, probablemente considerándola como insulto. Peor aún, en su baladronada piden el honor de dar los primeros golpes. Pedro Bermúdez tiene órdenes de cuidar a Fernando, quien huye del campo cuando un moro a quien ha atacado se vuelve contra él. Pedro mata al moro y lleva el caballo del caído a Ferrando, ofreciéndole guardar silencio sobre la cobarde conducta. El texto se reanuda cuando Fernando le está dando las gracias. ** fol. 48r.

2338 lit. "aún vea yo el día en que yo lo merezca de Vd. doblado", es decir, "que viva lo bastante para pagarle a Vd. el doble", comp. el v. 2797, *Alex*, estr. 2207d, y *Chanson de Roland*, v. 519. Es verso famoso, innecesariamente alterado a *aun vea el ora que vos merescades tanto* por J. H. Frere, ministro británico en Madrid durante la Guerra de Independencia, quien propuso la enmienda al marqués de la Romana. Más tarde, cuando éste se encontraba en Dinamarca, Frere envió como emisario secreto del gobierno británico a un sacerdote católico conocido como Mr. Robertson, cuya única credencial era el verso alterado del *Poema*, que Romana reconoció en seguida (véase Robert Southey, *History of the Peninsular War*, Londres, 1823, I, p. 657). 2339 En una compañía: "juntos". 2340 lo otorga: "lo confirma". 2342 e: apositivo.

"amos los mios yernos buén serán en ca[m]po."
Esto van diziendo e las yentes se allegando,
en la hueste de los moros los atamores 2345
[sonando,

a marav[i]lla lo avién muchos d'essos christianos
ca nunca lo vieran, ca nuevos son llegados.
Más se maravillan entre Diego e Ferrando,
por la su voluntad non serién allí llegados.

Oíd lo que fabló el que en buen ora nasco: 2350
"¡Ala, Pero Vermúdez, el mio sobrino caro!

"Cúriesme a [don] Diego e cúriesme a don Fer-
[nando,

"mios yernos amos a dos, la cosa que mucho amo,
"ca los moros, con Dios, non fincarán en campo."

116 [Pedro Bermúdez se niega a cuidarse más de los infantes; Alvar Fáñez se muestra impaciente ante la esperada batalla; al obispo Jerónimo se le permite lanzar el primer ataque]

"Yo vos digo, Çid, por toda caridad, 2355
"que oy los ifantes a mí por amo non abrán;

2343 amos: ruega que sus dos yernos tengan éxito militar.

2347 vieran: catacresis; "habían oído", comp. el v. 1662.

2348 entre: véase la nota al v. 191.

2351 ¡Ala...!: Menéndez Pidal, ed. crít., p. 437, y Corominas, *DCELC*, s.v. "hala", interpretan esta interjección como una llamada a la atención de uno, similar al esp. mod. "hola". No obstante, en el contexto es posible que Pedro Bermúdez esté dando indicios de aversión a repetir la experiencia de cuidar de Fernando, y así la interjección podría llevar un tono alentador: "¡Vamos!", sentido que todavía tiene en muchas partes de España; comp. el uso ant. de *ala*, *hala* y *halo* para incitar a los perros de caza, por ejemplo *Lba*, estr. 1360abc.

El caçador al galgo firiólo con un palo,
el galgo querellándose dixo "iqué mundo malo!
quando era mançebo dizían me '¡halo, halo!'..."

2352 Cúriesme: "Cuida de mi parte".

2353 la cosa que mucho amo: comp. lo que más amava, v. 1563;
construcción pronominal indefinida.

2354 non fincarán: "no permanecerán".

2356 amo: "ayo".

124 [Los infantes planean una venganza inicua; piden al Cid que les autorice para llevarse a sus esposas a Carrión; el Cid da ricos ajuares a sus hijas y se despide de ellas]

"Pidamos vuestras mugieres al Çid Campeador,
 "digamos que las levaremos a tierras de Carrión *
 "[Le] enseñar las hemos dó las heredades son. 2545
 "Sacar las hemos de Valençia de poder del Cam-
 [peador,
 "después en la carrera feremos nuestro sabor,
 "ante que nos retrayan lo que cuntió del león;
 "nós de natura somos de condes de Carrión. 2550
 "Averes levaremos grandes que valen grant
 [valor,
 "escarniremos las hijas del Campeador.

"D'aquestos averes siempre seremos ricos omnes,
 "podremos casar con hijas de rreyes o de enpera-
 [dóres,

"ca de natura somos de condes de Carrión. 2555

"Assí las escarniremos a las hijas del
 [Campeador,
 "antes que nos retrayan lo que fue del león."

Con aqueste conseio amos tornados son, 2560
 fabló Ferrán Gonçález e fizo callar la cort:

"¡Sí vos vala el Criador, Çid Campeador!
 "Que plega a doña Ximena e primero a vós
 "e a Minaya Albar Fáñez e a quantos aquí son:
 "dadnos vuestras mugieres que avemos a bendi-
 [çiones,

* fol. 52r.º

2547 "más tarde, en el camino, haremos lo que queremos".

2548 "antes de que nos echen en cara lo que pasó con el león".

2549 *de natura*: "de linaje".

2551 *escarniremos*: "escarneceremos".

2553 En realidad sucederá lo contrario; las hijas del Cid emparen-
 tarán con familias reales.

2557 *conseio*: "decisión".

2562 *a bendiçiones*: "como mugeres legítimas".

"levar las hemos a nuestras tierras de Carrión,
 "meter las hemos en las villas 2565
 "que les diemos por arras e por onores,
 "verán vuestras fijas lo que avemos nós,
 "los fijos que oviéremos en qué avrán partiçión."
 Nos' curiava de ser afrontado el Çid | 2569-68

[Campeador:
 "Dar vos he mis fijas e algo de lo mío; 2568b
 "vós les diestes villas por arras en tierras de 2570
 [Carrión,

"yo quiero les dar axuvar tres mill marcos de plata;
 "dar vos é mulas e palafrés muy gruesos de sazón,
 "cavallos pora en diestro, fuertes e corredores,*
 "e muchas vestiduras de paños de çicaltones;
 "dar vos he dos espadas, a Colada e Tizón, 2575
 "bien lo sabedes vós que las gané a guisa de varón.

* fol. 52v.º

2564 *villas*: "heredades".
 2565 *arras*: donación que el esposo hace a la esposa en remuneración
 de la dote.

onores: "haciendas".

2567 "(y) de qué tendrán una parte los hijos que tengamos".

2569 "No se recibaba de ninguna afrenta...".

2570 *algo de lo mío*: "parte de mi riqueza".

2571 *axuvar*: "ajuar".

2572 *muy gruesos de sazón*: "en excelente condición".

2573 *cavallos pora en diestro*: "corceles".

2574 *paño*: término genérico para toda clase de tela, véase Jesusa Alfau de Solalinde, *Nomenclatura de los tejidos españoles del siglo XIII* (Madrid, 1969), pp. 140-141; *çicaltones* eran brocados entretejidos con oro, comúnmente con diseños de círculos o escudos, mientras el fondo podía ser de colores distintos, comp. *Santa Oria*, estr. 143b: "blancos çicaltones", *Gran conquista de ultramar* (B.A.E., XLIV, p. 33): "un çicalton verde". En p. 81, nota 187, la señora de Solalinde sugiere que "pudieron hacerse *çicaltones* de diferentes colores en épocas posteriores, asignán-
 doles el mismo nombre", sin considerar la posibilidad de que los distintos colores mencionados se refieran a la seda en la que se teja el oro (o a veces la plata).

2575 El Cid entrega a sus yernos las dos grandes espadas que ha ganado y que son símbolos de su proeza militar; esto es adicional al anterior intercambio de espadas (v. 2093). En los pletos explicará la devolución de Colada y Tizón (vv. 3153-3158), pero no de las anteriores (v. 2093).

2576 *a guisa de varón*: "varonilmente", "luchando como un hombre".

"Mios hijos sodes amos quando mis fijas vos do,
 "allá me levades las telas del corazón.
 "Que lo sepan en Gallizia e en Castiella e en León
 "con qué riqueza enbio mios yernos amos 2580

[la dos.

"A mis fijas sirvades, que vuestras mugieres son,
 "si bien las servides yo vos rrendré buen galardón."
 Atorgado lo han esto los iffantes de Carrión,
 aquí rreçiben las fijas del Campeador, 2585
 conpieçan a rreçebir lo que el Çid mandó;
 quando son pagados a todo so sabor,
 ya mandavan cargar iffantes de Carrión.
 Grandes son las nuevas por Valençia la mayor,
 todos prenden armas e cavalgan a vigor
 porque escurren sus fijas del Campeador a 2590
 [tierras de Carrión.

Ya quieren cavalgar, en espidimiento son;
 amas hermanas don Elvira e doña Sol
 fincaron los inoios ant el Çid Campeador:
 "¡Merçed vos pedimos, padre, sí vos vala el Criador!
 "Vós nos engendrastes, nuestra madre nos 2595
 "delant sodes amos, señora e señor. [parió;
 "Agora nos enviades a tierras de Carrión,
 "debdo nos es a cunplir lo que mandáredes vós.*
 "Assí vos pedimos merçed nós amas a dos
 "que ayades vuestros mensaies en tierras de 2600
 [Carrión."

Abraçólas Mio Çid e saludólas amas a dos.

* fol. 53r.º

2577 quando: "puesto que".

do: "doy".

2578 las telas del corazón: "lo que más amo".

2587 mandavan cargar: "mandaron cargar las acémilas".

2588 nuevas: "actividad".

2590 escurren: "despiden a".

2591 espidimiento: "despedida".

2598 Véase la nota al v. 225.

2600 Smith se pregunta si deberíamos leer *ayamos* o *mandades* por *ayades* y señala que ningún editor ha aludido a esta posibilidad.

125 [Doña Jimena se despide de sus hijas; el Cid
 ve malos agüeros]

El fizo aquesto, la madre lo doblava:
 "Andad, fijas, d'aquí el Criador vos vala,
 "de mí e de vuestro padre bien ayedes nuestra graçia. 2605
 "Id a Carrión dó sodes heredadas,
 "assí como yo tengo, bien vos he casadas."
 Al padre e a la madre las manos les besavan;
 amos las bendixieron e diéronles su graçia.
 Mio Çid e los otros de cavalgar pensavan
 a grandes guarimientos, a cavallos e armas. 2610
 Ya salién los ifantes de Valençia la clara
 esp[di]endos' de las dueñas e de todas sus com-
 [pañas.

Por la huerta de Valençia teniendo salién armas,
 alegre va Mio Çid con todas sus compañías.
 Violo en los avueros el que en buen ora çinxo 2615
 [espada
 que estos casamientos non serién sin alguna tacha;
 nos' puede rrepentir, que casadas las ha amas.

Pero si interpretamos *mensaies* como "mensajeros" (comp. el v. 1834), el sentido literal sería "que tenga Yd. sus mensajeros en las tierras de Carrión", es decir, "que nos envíe sus mensajeros a las tierras de C."

2602 lo doblava: "hizo lo mismo", o quizá, "las besó dos veces más".
 2605 dó sodes heredadas: "donde tenéis heredades" (de las arras, comp. el v. 2565).

2606 bien vos he casadas: "os tengo bien casadas".

2610 a grandes guarimientos: "magníficamente ataviados".

2611 la clara: "la renombrada".

2615 avueros: "agüeros", véase la nota a los vv. 11-12.

2617 "no puede volverse atrás (de lo ofrecido), porque ya las tiene casadas".

126 [El Cid manda a Félez Muñoz que acompañe a sus hijas; el doloroso adiós último; los viajeros llegan a Molina, desde donde Avengalyón les escolta hasta El Ansarera; se descubre el plan de los infantes para asesinar a Avengalyón]

"¿O eres mio sobrino, tú, Félez Muñoz?
"Primo eres de mis hijas amas d'alma e de corazón.
"Mándo' que vayas con ellas fata dentro en 2620
[Carrión,
"verás las heredades que a mis hijas dadas son,
"con aquestas nuevas vernás al Campeador."
Dixo Félez Muñoz: "Plazme d'alma e de corazón."
Minaya Albar Fáñez ante Mio Çid se paró: *
"Tornémosnos, Çid, a Valençia la mayor, 2625
"que si a Dios ploguiere e al padre Criador,
"ir las hemos ver a tierras de Carrión."
"A Dios vos acomendamos, don Elvira e doña Sol,
"atales cosas fed que en plazer caya a nós." 2630
Respondién los yernos: "¡Assí lo mande 2630
[Dios!"]

Grandes fueron los duelos a la departición,
el padre con las hijas lloran de corazón,
assí fazían los cavalleros del Campeador.
"¡Oyas, sobrino, tú, Félez Muñoz!
"Por Molina iredes, ¡iazredes una noche, 2635
"saludad a mio amigo el moro Avengalyón;
"reçiba a mitos yernos commo él pudier meior.
"Dil' que enbío mis hijas a tierras de Carrión,

* fol. 53v.º

2622 *aquestas nuevas*: "este parte".

al Campeador: el Cid habia de sí en tercera persona.
2626 *ploguiere*: 3.ª p.ª sg. fut. subj. de *plazer*.
e: apositivo.

2629 "Portáos de tal manera que estemos contentos de vosotras".

2630 Exclamación irónica, véase la nota al v. 2055.

2631 *departición*: "despedida".

2635 *¡iazredes una noche*: "allí pasaréis una noche".

"de lo que ovieren huebos sirvalas a so sabor,
"desí escúrralas fasta Medina por la mi amor; 2640
"de quanto él fiziere yol' dar[é] por ello buen ga-
[lardón]."

Cuemo la uña de la carne ellos partidos son,
yas' tornó pora Valençia el que en buen ora nasció.
Piénsanse de ir los ifantes de Carrión,
por Sancta María d'Alvarrazin fazian la 2645

[posada.

Agujian quanto pueden ifantes de Carrión:
félos en Molina con el moro Avengalyón.
El moro, quando lo sopo, plógol' de corazón,
saliólos recebir con grandes avorozes,

¡Dios, qué bien los sirvió a todo so sabor! 2650
Otro día mañana con ellos cavalgó, *

con dozientos cavalleros escurrirlos mandó;

ivan troçir los montes, los que dizen de Luzón.

A las fijas del Çid el moro sus donas dío, 2655
buenos seños cavallos a los ifantes de Carrión.

Troçieron Arbuxuelo e llegaron a Salón,

ó dizen el Ansarera ellos posados son.

Tod esto les fizo el moro por el amor del Çid

Ellos veyén la rriqueza que el moro sacó,
[Campead[or].

entr'amos hermanos conseiaron traçión: 2660

* fol. 54r.º

2639 "que les sirva quanto necesiten...".

2640 *escúrralas*: "(y que) las escolte".

2642 El simíl más impresionante del *Poema*, usado también en el v. 375.

2645 *por*: tal vez elipsis de "por tierras de"; "cerca de".

2649 *avorozes*: "regocijos".

2653 "pasaron por los bosques de Luzón", que está 38 Km. al N.O. de Molina; los bosques estaban antes al S.E. de la villa.

2655 "un buen caballo a cada infante".

2656 *Arbuxuelo*: el valle al S.E. de Medinaceli, véase la nota al v. 1493.

2657 *el Ansarera*: lugar desconocido, pero el nombre implica que guar-
daban gansos allí. Es probable que se situara justo debajo de
Medinaceli, en la ribera norte del Jalon, como pone de manifiesto
el v. 2687 (y no al S. del río, como quiere Menéndez Pidal, ed.
crit., mapa frente a p. 72; lo coloca correctamente en p. 63
y en el mapa de la 1.ª edic. de 1908.

2660 "los dos hermanos planearon una traición".

"Ya pues que a dexar avemos fijas del Campeador,
 "si pudiésemos matar el moro Avengalvón,
 "quanta rriqueza tiene aver la temos nós.
 "Tan en salvo lo abremos como lo de Carrión, 2665
 "nunqua avrié derecho de nós el Çid
 [Campeador."
 Quando esta falsedad dizién los de Carrión,
 un moro latinado bien ge lo entendió;
 non tiene poridad, dixolo [a] Avengalvón:
 "Acayaz, cúriate d'éstos, ca eres mio señor,
 "tu muert oí cosseiar a los ifantes de Carrión." 2670

127 [Avengalvón amenaza a los ifantes]

El moro Avengalvón mucho era buen barragán,
 co[n]dozientos que tiene iba cavalgar,
 armas iba teniendo, parós' ante los ifantes,
 de lo que el moro dixo a los ifantes non plazé:
 "¡Dezime qué vos fiz, ifantes de Carrión! 2675
 "Yo sirviéndo vos sin art e vós, pora mí, muert
 [conseiaistes.
 "Si no lo dexás por Mio Çid el de Bivar,
 "tal cosa vos faría que por el mundo sonás *
 "e luego levaría sus fijas al Campeador leal;
 "vós nu[n]qua en Carrión entraríades iamás. 2680

* fol. 54v.º

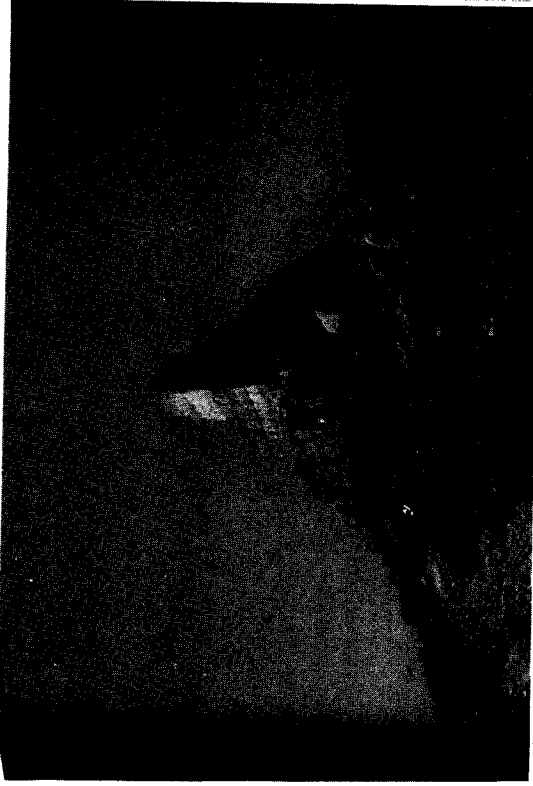
- 2661 *dexar*: "abandonar".
 2664 "Será tan nuestra como las heredades de Carrión".
 2667 *un moro latinado*: "un moro que sabia español".
 2668 *non tiene poridad*: litote; "no lo guardó en secreto".
 2669 *Acayaz*: "Señor" (comp. *alcáide*).
 2670 *cosseiar*: parece ser forma popular de *consejar*; "urdir".
 2671 *buen barragán*: "un valiente".
 2676 "mientras yo os servía lealmente, vosotros urdíais mi muerte".
 Smith admite la sintaxis rara "e vos conseiaistes pora mi muert", pero *consejar muert* ocurre en el v. 2670 y en *Fuero Juzgo*, prólogo, 124, p. xib; así se puede considerar mi como pronombre disyuntivo y cambiar la posición de *conseiaistes* para conformar con la asonancia.
 2677 "Si no desistiese de ello en consideración a Mio Çid...".
 2678 "os haría tal cosa que resonaría por el mundo".

128 [La afrenta en el robledo de Corpes]

"Aquím' parto de vós como de malos e de traí-
 [dores.
 "Iré con vuestra graçia, don Elvira e doña Sol,
 "poco preçio las nuevas de los de Carrión.
 "Dios lo quiera e lo mande que de tod el mundo es
 [señor,
 "d'aqueste casamiento que grade el 2685
 [Campeador."
 Esto les ha dicho e el moro se tornó,
 teniendo iba armas al troçir de Salón,
 cuemmo de buen seso a Molina se tornó.
 Ya movieron del Ansarera los ifantes de Carrión,
 acóiese a andar de día e de noch, 2690
 a siniestro dexan Atienza, una peña muy fuert,
 la sierra de Miedes passáronla esto[n]z,
 por los Montes Claros agujian a espolón,

- 2681 *de malos e de traidores*: expresión legal, empleada otra vez durante los retos (v. 3343).
 2683 *nuevas*: "fama".
 2687 "ejerciéndose en juego de armas al cruzar el Jatón".
 2688 *cuemmo de buen seso*: "siendo hombre prudente".
 2691 "dejan Atienza por su izquierda"; la ciudad, que se menciona aquí por única vez, está 35 Km. al O.N.O. de Medinaceli, por terreno dificultoso.
 2692 *la sierra de Miedes*: véase la nota al v. 415.
 2693 *los Montes Claros*: las montañas todavía conocidas con este nombre, donde nace el Jarama, están a unos 45 Km. al O. de Atienza y al S. de Riaza, y quedan demasiado hacia el S.O. del itinerario descrito aquí. Menéndez Pidal, ed. *crit.*, p. 57, sugiere que los Montes Claros del *Poema* estaban al N. de Miedes, cerca de Caracena. Criado de Val, pp. 99-100, intenta con muy poco éxito demostrar que los viajeros medievales hubieran podido seguir por este enorme desvío, solamente "por la necesidad de seguir un cauce de agua (el Cañamares) y de encontrar un paso (el Puerto de Infantes) de la Cordillera Central", ¡y hubieran hecho todo esto después de haber cruzado la Cordillera al N. de Miedes! Si bien este episodio y por lo tanto el viaje son probablemente ficticios, cabría esperar que la ruta hubiera tendido al menos una vaga coherencia, a juzgar por las otras rutas descritas en el *Poema*.

a siniestro dexan a Griza que Alamos pobló, 2695
allí son caños dó a Elpha ençerró,
a diestro dexan a Sant Estevan, más cae aluén.
Entrados son los ifantes al rrobredo de Corpes,



2694 *Griza*: lugar desconocido. Menéndez Pidal sugirió que podría corresponder a Riaza (ed. crit., p. 52), suponiendo que el poeta hubiera recogido el relato de la afrenta en una versión ya arregada en esa región al oeste de Atienza, pero quisiera emplazarla más cerca de San Esteban de Gormaz. De otra manera puede entenderse como una referencia a algún sitio junto al río Riaza en su curso hacia el Duero, al norte, pasando sólo unos 6 Km. al O. del paraje donde Menéndez Pidal, con tino, coloca Corpes (véase la nota al v. 2697). Nada se sabe de *Alamos*, que podría aludir a una persona, si no es referencia mutilada a las atamedas tan características del valle del Riaza.

2695 *caños*: "cuevas", "cavernas" (o tal vez "madrigueras"). *Elpha*: Menéndez Pidal, *En torno al Poema del Cid* (Barcelona y Buenos Aires, 1963), pp. 181-186, hace la interesante sugerencia de que la palabra puede derivarse del germánico *Elfe*, "elfo", o "una especie de ninfa o sílfide de los bosques, de canto fascinador, seductora en sus danzas y en sus amores, terrible en sus venganzas; *habita en las riberas del río o una caverna*" (*ibid.*, p. 182, cursiva mía; véase mi sugerencia al final de la nota anterior). Aunque Menéndez Pidal encontró cuatro ejemplos de *Elja* empleada en esp. ant. como nombre de mujer, se inclinó a entenderlo aquí como referencia a "una leyenda de encantamiento, un mito cavernario, análogo a los de la Jana-Diana que existían en toda la Península" (*ibid.*, p. 185). Las cavernas más imponentes de aquella región se encuentran en Tiernes, y en el monasterio de Piedra (fundado por monjes cistercienses de Poblet en 1195), pero estos dos lugares quedan muy lejos del Riaza y de la posible localización de Corpes. No obstante, la topografía es tan inexacta en todo este itinerario, por lo visto ficticio, que el poeta pudo haber incluido alusiones muy vagas, como hizo con los Montes Claros del v. 2693.

2696 "por su derecha dejan San Esteban, que queda más allá", según cabe suponer, al N. de su itinerario.

2697 *rrobredo de Corpes*: el problema de la ubicación del robledo de Corpes ha generado mucha controversia. Menéndez Pidal, ed. crit., p. 54, notó la gran importancia del documento del año 931, por el cual el conde Fernán González y su madre Mumadueña hacen una donación territorial al monasterio de San Pedro de Arlanza y que reza en parte: "de parte orientale de cabo de Con-gusto et de illo mololo usque in castro de Mezelbarodon cum suas ecclesias, et per illa Penna Rubia, et per summo lumbo usque in ad uiam maiore, et per illos Ualles que exeunt ad Corpes usque in cabo de Ualles ad illas coronas, siue de contra Montego usque ad illa quintana que est de Steuano Euenarias in Ual de Uacas". De los lugares conocidos mencionados, Valdevacas está a unos 32 Km. al N.N.O. de Riaza y 4 Km. al S.O. del río Riaza. Montego está a 3 Km. al N. de Valdevacas, junto al río Riaza, y Peña Rubia de Montejo y Peña Rubia de Casuar quedan al E. de Montejo, todos a una distancia entre sí de 3 Km. A unos

los montes son altos, las rramas puian con las nûes;
 ie las bestias fieras que andan aderredor! 2700
 Fallaron un vergel con una linpia fuent,
 mandan fincar la tienda ifantes de Carrion,
 con quantos que ellos traen í iazen essa noch,
 con sus mugieres en braços demuêstrantes amor,
 ¡mal ge lo cumplieron quando salié el sol!

5 Km. al S.E. de ellos. Los Valles se extienden hacia el N.E. del río hacia Valdanzo (véase la lámina 7), y un poco al E. de Los Valles hay un sitio deshabitado, llamado El Páramo, donde se han descubierto grandes raíces bajo tierra; Castillejo de Robledo está cerca. Es en El Páramo donde Menéndez Pidal localiza Corpes, y la ubicación tiene la gran ventaja de estar a menos de 20 Km. de San Esteban de Gormaz (comp. el v. 2815). Criado de Val, pp. 98-100, sostiene que el pueblo ahora llamado Robledo de Corpes, cerca del Cañamares al S.O. de Atienza, corresponde al Corpes del *Poema*, basándose principalmente en los imponentes bosques y montañas que se encuentran allí, a diferencia de El Páramo. Aparte de la enorme distancia entre este lugar y San Esteban, adviértase que Criado habla del paisaje de hoy, cuando ya no queda rastro de los bosques medievales, y que no hay documentación del topónimo Corpes cerca del Cañamares antes del siglo XIX. T. Riaño Rodríguez, "Del autor y fecha del *PMC*", *Prohemio*, II (1971), pp. 467-500, apoya la ubicación de Corpes en El Páramo; menciona (p. 497) la tradición de que la primera iglesia española dedicada a la Purísima Concepción fue construida en 1152 cerca del paraje donde las hijas del Cid quedaron abandonadas y que monjas premonstratenses fundaron un convento allí; también alude al curioso descubrimiento en 1933 de un fresco en la iglesia de Castillejo de Robledo que representa a dos gigantes con dos mujeres atadas a unos árboles. Dicho fresco puede ser de una fecha muy posterior; cuando lo examiné en 1974, gracias a la intervención de Juan Zozaya, sólo pude ver dos pequeños cuadrados de él, puesto que había sido cubierto con yeso de nuevo por orden de un párroco hoy difunto.

2698 *puian*: "suben".

nûes: "nubes".

2699 Las bestias hubieran incluido lobos, osos, gatos cervales y ja-baítés.

2700 Como parte del tópico literario del *locus amoenus* (o jardín paradisíaco) suele haber un claro con una fuente cristalina, véase E. R. Curtius, *European Literature and the Latin Middle Ages* (Nueva York, 1953), pp. 195-200, y comp. Berceo, *Milagros*, ests. 2-3, y *Alex*, ests. 936-37; véase también H. R. Patch, *El otro mundo en la literatura medieval* (México y Buenos Aires, 1956), pp. 142-181, con el apéndice de M. R. Lida de Malkiel, pp. 371-416 *passim*.

2704 "¡mal les cumplieron su amor cuando rayó el sol!".

7. Valle entre Castillejo de Robledo y Valdanzo ("per illos Ualles que excut ad Corpes", doc. del año 931); posible ubicación del robledo de Corpes (véase la nota al v. 2697).

Mandaron cargar las azémilas con grandes 2705
[averes,

cogida han la tienda dó albergaron de noch,*
adelant eran idos los de criazón,

así lo mandaron los ifantes de Carrión
que non í fincás ninguno, mugier nin varón,
sinon amas sus mugieres doña Elvira e doña 2710
[Sol:

deportarse quieren con ellas a todo su sabor.

Todos eran idos, ellos *quatro* solos son,

tanto mal comidieron los ifantes de Carrión:

"Bien lo creades, don Elvira e doña Sol,
"aquí seredes escarnidas en estos fieros 2715
[montes.

"Oy nos partiremos e dexadas seredes de nós,

"non abredes part en tierras de Carrión.

"Írán aquestos mandados al Çid Campeador,

"nós vengaremos por aquésta la [*desondra*] del
[león."

Allí les tuellen los mantos e los pelliçones, 2720
páranlas en cuerpos e en camisas e en çiclatones.

Espuelas tienen calçadas los malos traidores,

en mano prenden las çinchas fuertes e duradores.

Quando esto vieron las dueñas, fablava doña Sol:

* fol. 55r.º

2706 cogida han: "desmontaron".

2707 los de criazón: "los de su séquito".

2709 fincás: 3.ª p.ª sg. pret. subj. de *finçar*; "que nadie quedase allí".

2715 tanto mal comidieron: "urdieron un plan tan inicuo".

2714 Bien lo creades: "Podéis creerlo".

2715 escarnidas: "escarnecidas".

2717 non abredes part: "bosques salvajes".

2718 mandados part: "no tendréis porción".

2719 "(así) nos vengaremos de la deshonra (que sufrimos) del león".

Sobre la enmienda del Ms., véase el Aparato Crítico.

2721 "les quitan la ropa, dejándolas sólo con las camisas y túnicas de seda".

2722 Véase la nota al v. 2681.

2725 duradores: "duras".

"¡Por Dios vos rrogamos, don Diego e don 2725
[Ferrando!

"Dos espadas tenedes fuertes e taiadores,

"al una dizen Colada e al otra Tizón,

"cortandos las cabeças, mártires seremos nós,

"moros e christianos departirán d'esta rrazón,
"que por lo que nós mereçemos no lo 2730
[prendemos nós.

"Atan malos ensienplos non fagades sobre nós;

"si nós fuéremos maiadas, abiltaredes a vós,

"irrastra vos lo an en vistas o en cortes."

Lo que rruegan las dueñas non les ha ningún pro,*
essora les conpieçan a dar los ifantes de 2735
[Carrión,

* fol. 55v.º

2727 Al mencionar las espadas de su padre, Sol evoca la valentía y virilidad del Cid, que contrastan acusadamente con la debilidad y cobardía de los infantes.

2728 *cortandos = cortados*; hubieran preferido ser degolladas—ejecución propia de las hidalgas— a ser azotadas como villanas. Sobre todo es la manera en que son tratadas lo que produce el ultraje y sentimiento de escándalo, y lo que aumenta la deshonra.

2729 "todo el mundo hablará de este trance".

2730 "porque no merecemos ser tratadas así", que es por lo que serían consideradas como mártires. Un valioso estudio sobre la posible conexión entre los sufrimientos de Elvira y Sol y el martirio de varias santas ha sido realizado por John K. Walsh, "Religious motifs in the early Spanish epic", *Revista Hispánica Moderna*, XXXVI (1970-1971, aparecido en 1974), pp. 165-172.

2731 "No cometáis tantas crueldades contra nosotras"; la expresión "hacer malos ensienplos" se relaciona con el martirio, comp. Berceo, *San Lorenzo*, est. 26:

Desafió al mundo e a toda la cristiandad,
empezó en los clérigos fazer grant crueldat,
dábatis fuertes penas sin nula piadat,
fazié extiempos malos de toda voluntat.

y también el lat. bíblico *EXEMPLARE*, "ridiculizar", véase Corominas, *DCELC*, s.v. "ejemplo".

2732 "si nos golpeáis, os envileceréis vosotros".

2733 *irrastra vos lo an*: "os lo echarán en cara".

vistas... *cortes*: véase la nota al v. 1899b.

La observación de Sol presagia lo que va a suceder.

2734 *ningún pro*: "ningún provecho".

con las çinchas corredizas máianlas tan sin sabor,
 con las espuelas agudas dón ellas an mal sabor
 rronpién las camisas e las carnes a ellas amas a dos,
 limpia salió la sangre sobre los çiclatones;
 ya lo sienten ellas en los sos coraçones. 2740
 ¡Quál ventura serí ésta, si ploquiessse al Criador,
 que assomasse essora el Çid Campeador!
 Tanto las maiaron que sin cosimiente son,
 sangrientas en las camisas e todos los ciclatones.
 Cansados son de ferir ellos amos a dos, 2745
 ensayandos' amos quál dará meiores colpes.
 Ya non pueden fablar don Elvira e doña Sol;
 por muertas las dexaron en el rrobredo de Corpes.

129 [Las hijas del Cid abandonadas]

Leváronles los mantos e las pieles armiñas,
 mas déxanlas marridas en briales e en camisas 2750
 e a las aves del monte e a las bestias de la fiera
 [guisa.

2736 *corredizas*: lit. "resbaladizas"; ¿"con hebillas"?

2737 *dón*: "de las cuales". El efecto de los colores —la sangre bermeja sobre la seda dorada de los ciclatones— es más impresionante por la parquedad de colores en el *Poema*, comp. los vv. 2744 y 3092.

2741-2742 Aun cuando está ausente, el Cid domina toda la acción; aquí el poeta emplea el recurso retórico de la exclamación para despertar el suspenso del público.

2743 *que sin cosimiente son*: tal vez lit. "que [las hijas] están entumecidas del dolor". Menéndez Pidal, CC, p. 250 nota, interpreta "sin fuerzas, agotadas", pero advierte en ed. crít., p. 603, que no pudo encontrar ejemplos de este sentido en otros textos (*sin cosimiente* usualmente significaba "sin piedad", comp. *Alex*, estr. 517c, y *Apol*, estr. 101d). Georges Cirot, *RFE* (1922), p. 164, interpreta: "mucho las maltrataron, pues ellos son unos despiadados", pero esto destruye la correlación de tanto . . . que. Bello e Hinard erróneamente pensaron que *sin cosimiente* significaba "inconscientes", "desmayadas".

2746 *ensayandos'*: "compartiendo el uno con el otro".

2749-2750 *mas*: conj. adversativo débil; "se les llevan los mantos y pieles de armiño, mientras las dejan atligidas, sólo con sus túnicas y camisas".

Por muertas la[s] dexaron, sabed, que non por bivas.
 ¡Quál ventura serí si assomás essora el Çid Cam-
 [peador!

130 [Los infantes se alaban de su "hazaña"]

Los infantes de Carrión en el rrobredo de 2754-55
 [Corpes | por muertas las dexaron
 que el una al otra nol' torna rrecabdo.
 Por los montes dó ivan ellos ivanse alabando:
 "De nuestros casamientos agora somos vengados;
 "non las deviemos tomar por varraganas | si 2759-60
 [non fuésemos rrogados,*
 "pues nuestras pareias non eran pora en braços.
 "La desondra del león assis' irá vengando."

131 [Félez Muñoz vuelve atrás en busca de sus primas, las reanima y las lleva a San Esteban; la noticia de la afrenta llega al rey y al Cid, y Alvar Fáñez va a San Esteban a recoger a las hijas]

Alabandos' ivan los ifantes de Carrión,
 mas yo vos diré d'aquel Félez Muñoz: 2765
 sobriño era del Çid Campeador;
 mandáronle ir adelante, mas de su grado non fue.

* fol. 56r.º

2752 Repetición emotiva del v. 2748.
 2753 Comp. los vv. 2741-2742; el poeta vuelve a evocar la figura del Cid y alude a la venganza que exigirá.
 2754-2755 Repetición, con variación del orden, de los vv. 2748 y 2752.
 2756 *nol' torna rrecabdo*: "no le ofrece ayuda".
 2760 *rrogados*: comp. el v. 2080; los infantes se engañan a sí mismos.
 2761 *pareias . . . pora en braços*: "mujeres legítimas".
 2763 Repetición del v. 2757, empleado aquí como fórmula de despedida, para introducir a continuación una nueva parte de la acción.

2765 Véase la nota al v. 741.

2766 de su grado: "por voluntad propia".

En la carrera dó iva dolió! el coraçón,
de todos los otros aparte se salió,
en un monte espesso Félez Muñoz se metió
fasta que viesse venir sus primas amas a dos 2770
o qué an fecho los ifantes de Carrión.
Violos venir e oyó una rrazón,
ellos nol' v[e]jén ni dënd sabiën rraçión;
sabet bien que si ellos le viessen non escapara de
[muert. 2775
Vanse los ifantes, aguijan a espolón;
por el rrastor tornós' Félez Muñoz,
falló sus primas amortecidas amas a dos.
Llamando: "¡Primas, primas!", luego descavalgó,
arrendó el cavallo, a ellas adeliño:
"¡Ya primas, las mis primas, don Elvira e 2780
[doña Sol,
"mal se ensayaron los ifantes de Carrión!
"¡A Dios plega e a Sancta María que dent prendan
[ellos mal galardón!"
Valas tornando a ellas amas a dos,
tanto son de traspuestas que non pueden dezir nada.
Partiéronse las telas de dentro del coraçón, 2785
llamando: "¡Primas, primas, don Elvira e don Sol!
"¡Despertedes, primas, por amor del Criador!

2771 o: "o de otro modo".
2772 oyó una rrazón: "oyó lo que decían", comp. los vv. 2758-2762.
2773 nin dënd sabiën rraçión: "ni sabían nada de lo que hacía".
2780 Igual que en la escena de la arreña misma, el poeta emplea aquí la repetición con gran efecto, comp. los vv. 2786-2787 y 2792.
2781 mal se ensayaron: "se esforzaron malvadamente"; contraste irónico con los pobres esfuerzos militares de los infantes antes, véase el v. 2460.
2782 plega: 3.ª p.ª sg. pres. subj. de *plazer*.
2783 Valas tornando: quizá "las volví". Menéndez Pidal, CC, p. 252 nota, interpreta: "las va haciendo volver en su acuerdo", pero tornar con esta acepción rige en seguida de *recuerdo* o *sentido*, comp. *Apol*, estr. 315a: "Entró más en recuerdo, tomó en su sentido"; *ibid.*, estr. 113c: "en su recuerdo tomado". Un ejemplo de tornar con un miembro corporal como complemento directo aparece en *Apol*, estr. 528b: "ouo con fellonia el brazo a tornar".
2784 tanto . . . de traspuestas: véase la nota al v. 2491.
2785 Comp. el v. 2578.

"¡Mie[n]tra es el día, ante que entre la noçh,*
"los ganados fieros non nos coman en aqueste mont!" 2790
Van recordando don Elvira e doña Sol,
abrieron los oios e vieron a Félez Muñoz:
"¡Esforçadvos, primas, por amor del Criador!
"De que non me fallaren los ifantes de Carrión,
"a grant priessa seré buscado yo; 2795
"si Dios non nos vale aquí morremos nós."
Tan a grant duelo fablava doña Sol:
"Sí vos lo meresca, mio primo, nuestro padre el
[Canpeador,
"¡dandos del agua, sí vos vala el Criador!"
Con un sonbrero que tiene Félez Muñoz, 2800
nuevo era e fresco, que de Valéncial' sacó,
cogió del agua en él e a sus primas dió,
mucho son lazradas e amas las fartó.
Tanto las rrogó fata que las assentó,
valas conortando e metiendo coraçón 2805
fata que estuerçan, e amas las tomó
e privado en el cavallo las cavalgó,
con el so manto a amas las cubrió.
El cavallo priso por la rrienda e luego dent las
[part[ió],
todos tres señeros por los rrobredos de Corpes,

* *Jol*. 56v.º

2789 ganados: "bestias".
2790 Van recordando: "están volviendo en sí".
2793 De que non me fallaren: "En cuanto me echen de mençs"; *de que* = "desde que", comp. el v. 3129.
2795 morremos: 1.ª p.ª pl. fut. indic. de *morir*.
2796 Tan a grant duelo: "Con tanta aflicción".
2797 "Según nuestro padre el Canpeador te lo recompensará", sobre *merexer*, véase la nota al v. 2538.
2798 dandos = *dadnos*.
2800 fresco: "recién comprado".
que: "porque".
2801 del agua: partitivo; "agua".
2802 amas las fartó: "les dejó beber a las dos todo lo que quisieron".
2803 fata que las assentó: "hasta que las incorporó".
2804 conortando: "consolando".
2806 las cavalgó: "las puso en su caballo".
2808 denti: "de allí".
2809 señeros: "solos".

262 POEMA DE MIO CID
 entre noch e día salieron de los montes, 2810
 a las aguas de Duero ellos arribados son,
 a la torre de don Urraca elle las dexó.
 A Sant Estevan vino Félez Muñoz,
 falló a Diego Téllez, el que de Albar Fánéz fue. 2815
 Quando él lo oyó, pesól' de coraçón,*
 priso bestias e vestidos de pro,
 iva rreçebir a don Elvira e a doña Sol;
 en Sant Estevan dentro las metió,
 quanto él mejor puede allí las ondró. 2820
 Los de Sant Estevan siempre mesurados son,
 quando sabién esto, pesóles de coraçón,
 a llas fijas del Çid danles esfuerço;
 allí sovieron ellas fata que sanas son.

* Cuaderno 9.º, fol. 57r.º

2810 *entre noch e día*: "al anochecer".
 2811 *arribados son*: "han llegado". Suponiendo que Menéndez Pidal tiene razón en localizar el robledo de Corpes en o cerca de El Páramo (véase la nota al v. 2697), Félez Muñoz y las hijas hubieran tenido que salvar un declive de unos 200 metros para llegar a la ribera sur del Duero.

2812 *la torre de don Urraca*: hoy La Torre, 7 Km. al O.S.O. de San Esteban de Gormaz. El topónimo y la localización están atestigüados en una donación del año 1151: "damus vobis unam hereditatem que iacet inter Turrem de donna Urraca et Sernam Regis" (véase Menéndez Pidal, ed. crít., Adiciones, p. 1171). Este verso produce una dificultad geográfica: ¿por qué Félez Muñoz subiría a Elvira y Sol desde la ribera del Duero hasta La Torre —desnivel de unos 170 metros—, mientras que continuando por el terreno llano cerca del río hacia el E., hubiera podido llegar a San Esteban? O bien el poeta no sabía mucho de la topografía, aunque recordara que La Torre estaba en el distrito, o bien quiso indicar que, por alguna razón no revelada (quizá el estado físico de las hijas ultrajadas), Félez Muñoz no quería llevarlas inmediatamente a San Esteban. Hay otra discrepancia geográfica tocante al mismo distrito en el v. 398.

2814 *Diego Téllez, el que de Albar Fánéz fue*: probable referencia al Diego Téllez que era gobernador de Sepúlveda en 1086, ciudad que está a 54 Km. al S.O. de San Esteban. Alvar Fánéz había desempeñado un papel importante en la repoblación de Sepúlveda en 1076, pero no ha sobrevivido documentación que relacione a este Diego Téllez con Alvar Fánéz ni con San Esteban. 2820 *mesurados*: "prudentes". Este verso forma parte del argumento de Menéndez Pidal de que el poeta era oriundo de San Esteban, argumento discutido por Russell (véase la Introducción, pp. 49-50). 2823 *sovieron*: 3.ª p.ª pl. pret. indic. de ser; "permanecieron".

Alabandos' seían los ifantes de Carrión.
 De cuer pesó esto al buen rrey don Alfonso. 2825
 Van aquestos mandados a Valençia la mayor,
 quando ge lo dizen a Mio Çid el Campeador,
 una grand ora pensó e comidió;
 alçó la su mano, a la barba se tomó:
 "Grado a Christus, que del mundo es señor, 2830
 "quando tal ondra me an dada los ifantes de Carrión;
 "par aquesta barba que nadi non messó,
 "non la lograrán los ifantes de Carrión,
 "¡que a mis fijas bien las casaré yo!" 2835
 Pesó a Mio Çid e a toda su cort
 e [a] Albar Fánéz d'alma e de coraçón. 2835b
 Cavalgó Minaya con Pero Vermúez
 e Martín Antolínez, el burgalés de pro,
 con dozieritos cavalleros quales Mio Çid mandó;
 dioxelos fuerremientre que andiessen de día e de
 [noch, 2840
 aduxiessen a sus fijas a Valençia la mayor.
 Non lo detardan el mandado de su señor,*
 apriessa cavalgan, andan los días e las noches,
 vinieron a Gormaz, un castiello tan fuert,

* fol. 57v.º

2824 Al final del episodio del rescate, el poeta recoge el hilo de la narración que dejó en el v. 2763.

2828 Fórmula empleada cuando se reciben malas noticias, comp. los vv. 1889, 1952 y 2953.

2829 Se agarra la barba para jurar por ella, símbolo de su honra y virilidad (véase la nota al v. 268).

2830-2831 El Çid expresa parecido agradecimiento por un infortunio en los vv. 8-9 y 1933.

tal ondra: irónico.

2837 *de pro*: "excelente".

2839 *dioxelos fuerremientre*: "les subrayó".

2840 *andúessiessen*: 3.ª p.ª pl. pret. subj. de *andar*.

2843 *Gormaz*: Ms. *Sant Estevan de Gormaz*, probable confusión del copista (véase el Aparato Crítico). Criado de Val, p. 89, defiende la lección del Ms, considerando que los vv. 2845 y ss. son repetición con más detalles de los vv. 2843-2844 (especie de narración doble, véase la nota a los vv. 394-395); pero el v. 2844

"Merçed vos pido, rrey, por amor del Criador!
 "Quando todas estas nuevas assí puestas son, 3505
 "beso vuestras manos con vuestra graçia, señor,
 "e irne quiero pora Valençia, con afán la gané yo."

* [*Laguna de 50 versos aproximadamente: falta un folio*]

150 [*Alfonso rehúsa aceptar Baviaca como regalo, y el Cid sale en dirección a Valencia; los duelos tienen lugar en Carrión; Pedro Bermúdez vence a Fernando*]

El rrey alçó la mano, la cara se sanctigó: **
 "¡Yo lo juro par Sant Esidro el de León
 "que en todas nuestras tierras non ha tan 3510
 [buen varón!"]

Mio Çid en el cavallo adelant se llegó,
 fue besar la mano a Alfonso so señor:
 "Mandástesme mover a Baviaca el corredor,
 "en moros ni en christianos otro tal non ha oy,
 "y[Lo] vos le do en don, mandédesle tomar, 3515
 [señor."
 Essora dixo el rrey: "D'esto non he sabor;

* Laguna de cincuenta versos aproximadamente: después del fol. 69 falta una hoja (el séptimo fol. del décimo cuaderno), de la que sólo queda una franja de un centímetro de ancho. Por lo tanto podemos suponer una laguna de unos cincuenta versos. Las versiones contenidas en las crónicas relatan en este punto cómo el Cid lanzó Babiaca al galope para demostrar al rey las excelentes cualidades del caballo. La de *Veinte reyes* hace constar que esta demostración tuvo lugar, a instancia del rey, en el Zocodover de Toledo. La PCG, p. 624b, afirma que el Cid ofreció poner a prueba el caballo y que, a pesar de romperse uno de los frenos durante la carrera, Babiaca paró en seco, dejando asombrados al rey y los cortesanos. Es muy probable que la versión de *Veinte reyes* sea más parecida a los versos perdidos del Poema, comp. el v. 3513.

** Cuaderno 11.º, fol. 70r.º

3515 mandédesle tomar: perifrasis cortés; "acéptelo, por favor".

"si a vós le tolliés el cavallo no havrié tan bue[ñ]
 [señor.

"Mas atal cavallo cum ést pora tal como vós
 "pora arrancar moros del campo e ser segudador,
 "quien vos lo toller quisiere nol' vala el 3520
 [Criador,

"ca por vós e por el cavallo ondrados como[s]
 [nós."

Essora se espidieron e luego's partió la cort.
 El Campeador a los que han lidiar tan bien los

[castigó:
 "Ya Martín Antolínez e vós, Pero 3524-25
 [Vermúez | e Muño Gustioz,

"firmes sed en campo a guisa de varones; 3525b
 "buenos mandados me vayan a Valençia de vós."

Dixo Martín Antolínez: "¿Por qué lo dezides, señor?
 "Preso avemos el debdo e a passar es por nós,
 "podedes oír de muertos, ca de vencidos no."

Alegre fue d'aquesto el que en buen ora 3530
 [naçió,

espidiós' de todos los que sos amigos son;
 Mio Çid pora Valençia e el rrey pora Carrión.
 Las tres semanas de plazo todas complidas son. *
 Félos al plazo los del Campeador,
 cumplir quieren el debdo que les mandó so 3535
 [señor,

* fol. 70v.º

3517 "si se lo quitase, el caballo ya no tendría tan buen dueño".

3518 Elipsis: "pero un caballo como éste debe tener un dueño como Vd."

3519 e ser segudador: "e ir en persecución".

3526 mandados: "mensajes", "portes".

3528 "Hemos aceptado la obligación y tenemos que cumplirla", véase la nota al v. 225.

3529 "Vd. podrá saber de nuestra muerte, pero no de nuestra derrota", comp. *Alex*, estr. 922b: "en uno lo an puesto o uençer o morir", y también en el consejo de Aristóteles a Alejandro, *ibid.*, estr. 66d: "yr cab adelante o uençer o morir".

3532 El Cid no volverá a reaparecer hasta el v. 3710, casi al final del Poema.

ellos son en p[ol]der del rrey don Alfonso el de
 [León;
 dos días atendieron a ifantes de Carrión.
 Mucho vienen bien adobados de cavallos e de guar-
 [nizones
 e todos sus parientes con ellos son, 3540
 que si los pudiessen apartar a los del
 [Campeador
 que los matassen en campo por desondra de so
 [señor.
 El cometer fue malo, que lo ál nos' enpeçó,
 ca grand miedo ovieron a Alfonso el de León.
 De noche belaron las armas e rrogaron al Criador.
 Troçida es la noche, ya quiebran los albores, 3545
 muchos se juntaron de buenos ricos omnes
 por ver esta lid, ca avién ende sabor;
 demás sobre todos í es el rrey don Alfonso
 por querer el derecho e non consentir el tuerto.
 Yas' metién en armas los del buen Campeador, 3550
 todos tres se acuerdan, ca son de un señor.
 En otro logar se arman los ifantes de Carrión,
 seditélos castigando el conde Garçí Ordóñez:
 andidieron en pleito, dixiéronlo al rrey Alfonso,
 que non fuessen en la batalla las espadas 3555-56
 [taidores | Colada e Tizón,
 que non lidiassen con ellas los del Campeador, 3556b
 mucho eran arrepentidos los ifantes por quanto da-
 [das son,
 dixiérongelo al rrey, mas non ge lo conloyó:

3536 en p[ol]der de: "bajo la protección de".

3537 atendieron: "esperaron".

3540 Elipsis: "(habiendo planeado) que si...".

3542 "Los planes eran malévulos, pero no se llevaron a cabo".

3545 Troçida es: "Ha pasado".

3546 Hipérbaton y uso del partitivo: "se unieron muchos buenos no-
 bles".

3548 demás sobre todos: "y, por encima de todos".

f es: "allí está".

3553 castigando: "aconsejando".

3555 non fuessen: "no fuesen permitidas".

3558 conloyó: "aprobó".

"Non sacastes ninguna quando ovieamos la cort;
 "si buenas las tenedes, pro abrán a vós,* 3560
 "otrossí farán a los del Campeador.
 "Levad e salid al campo, ifantes de Carrión,
 "huebos vos es que lidiedes a guisa de varones,
 "que nada non mancará por los del Campeador. 3565
 "Si del campo bien salides, grand ondra
 [avredes vós,
 "e si fuére[de]s vençidos, non rrebedes a nós,
 "ca todos lo saben que lo buscastes vós."
 Ya se van rrepintiando ifantes de Carrión,
 de lo que avién fecho mucho rrepios son;
 no lo querrién aver fecho por quanto ha en 3570
 [Carrión.
 Todos tres son armados los del Campeador,
 ívalos ver el rrey don Alfonso;
 dixieron los del Campeador:
 "Besámosvos las manos como a rrey e a señor 3575
 "que fiel seades oy d'ellos e de nós;
 "a derecho nos valed, a ningún tuerto no.
 "Aquí tienen su vando los ifantes de Carrión,
 "non sabemos qués' comidrán ellos o qué non;
 "en vuestra mano nos metió nuestro señor:
 "¡tenedos a derecho, por amor del Criador!" 3580
 Essora dixo el rrey: "¡D'álma e de coraçón!"
 Adúzenles los cavallos buenos e corredores,
 santiguaron las siellas e cavalgan a vigor,
 los escudos a los cuellos que bien blocados son,

* fol. 71r.º

3559 sacastes: "excluyeron Vds.".

3562 Levad: "pónganse Vds. en pie".

3563 huebos vos es: "¡tes hace falta".

3564 mancará: "faltará".

3569 rrepios: "arrepentidos".

3575 fiel: "garantie".

3578 qués' comidrán: "lo que planearán".

3580 tenedos = *tenednos*.

3584 bien blocados: "provistos de fuertes blocas" o puntas en el cen-
 tro de los escudos.

e[n] mano prenden las astas de los fierros 3585
 [taidores,*
 estas tres lanças traen seños pendones,
 e derredor d'ellos muchos buenos varones.
 Ya salieron al campo dó eran los moiones.
 Todos tres son acordados los del Campeador 3590
 que cada uno d'ellos bien fos ferir el so.
 Févos de la otra part los ifantes de Carrión,
 muy bien acompañados, ca muchos parientes son.
 El rrey díoles fieles por dezir el derecho e ál non,
 que non varagen con ellos de sí o de non.
 Dó sedién en el campo fabló el rrey don 3595
 [Alfonso:
 "Oíd qué vos digo, ifantes de Carrión:
 "esta lid en Toledo la fiziérades, mas non quisiéstes
 [vós.
 "Estos tres cavalleros de Mio Çid el Campeador
 "yo los adux a salvo a tierras de Carrión;
 "aved vuestro derecho, tuerto non querades 3600
 [vós,
 "ca qui tuerto quisiere fazer, mal ge lo vedaré yo,
 "en todo mio rreino non avrá buena sabor."
 Ya les va pesando a los ifantes de Carrión.
 Los fieles e el rrey enseñaron los moiones,
 librávanse del campo todos aderredor; 3605
 bien ge lo demostraron a todos seis cómo son,

* fol. 71v.º

3585 de los fierros *taidores*: "con las puntas agudas".
 3586 seños *pendones*: "seños pendones".
 3588 *moiones*: "mojones", señales para marcar los lindes del campo de lid.
 3590 *fos = fuesse*.
 3593 *fielos*: "árbitros".
 3594 "para que no hubiera riñas entre los combatientes".
 3595 *Dó sedién*: "Cuando estaban".
 3597 "Vds. se habían encargado de estos duelos en la corte de Toledo, pero no quisieron lidiarlos".
 3599 *yo los adux a salvo*: "yo les traje bajo mi salvoconducto".
 3601 *mal*: "severamente".
 3602 *non avrá buena sabor*: "no tendrá favor".
 3605 *librávanse*: "se apartaron".

que por í serié vençido qui saliesse del moión.
 Todas las yentes escombraron aderredor,
 más de seis astas de lanças que non llegassen al
 [moión.
 Sorteávanles el campo, ya les partién el sol, 3610
 salién los fieles de medio, ellos cara por cara son,
 desí vinién los de Mio Çid a los ifantes de Carrión *
 e illos ifantes de Carrión a los del Campeador,
 cada uno d'ellos mientes tiene al so.
 Abraçan los escudos delant los coraçones, 3615
 abaxan las lanças abueltas con los pendones,
 enclinavan las caras sobre los arzones,
 batién los cavallos con los espolones,
 tembrar querié la tierra do[n]d eran movedores.
 Cada uno d'ellos mientes tiene al so, 3620
 todos tres por tres ya juntados son;
 cuédanse que essora cadrán muertos los que están
 [aderredor.
 Pero Vermúez, el que antes rrebó,
 con Ferrá[n] Gonçález de cara se juntó,
 firínsese en los escudos sin todo pavor. 3625
 Ferrán Go[n]çález a Pero Vermúez el escúdol'
 prísol' en vazío, en carne nol' tomó, [passó,
 * fol. 72r.º

3607 "que el que saliera de los moiones sería considerado como vendido".

3608 *escombraron*: "despejaron".

3609 *Elipsis*: "(se les mandó) no acercarse más de seis lanzas de distancia de los lindes".

3610 "Echaron suertes para decidir los lados, y compartieron el sol", es decir, de manera que tuvieran iguales condiciones de luz.

3612 *mientes*: "atacaban".

3614 *mientes tiene al so*: "se concentra en su adversario".

3615-3617 *Comp.* los vv. 715-717.

3620 *Repetición* del v. 3614.

3621-3623 *Obsérvese* que el primer encuentro de los seis combatientes poeta relata los tres duelos consecutivamente, según el orden de los desafíos, empleando la técnica de *laissez parallèles* o tiradas paralelas.

3626 *passó*: "perforó".

3627 *en vazío*: "en vago".

bien en dos logares el astil le quebró.
 Firme estido Pero Vermúdez, por esso nos' encamó, 3630
 un golpe rreçibiera mas otro firió:
 quebrantó la b[]oca del escudo, apart ge la echó,
 passógelo todo, que nada nol' valió,
 metiól' la lança por los pechos, que nada nol' valió.
 Tres dobles de loriga tenió Fernando, aquístol' prestó, 3635
 las dos le desmanchan e la tercera fincó:
 el belmez con la camisa e con la guarnizón
 de dentro en la carne una mano ge la metió,
 por la boca afuera la sángrel' salió,
 quebráronle las çinchas, ninguna nol' ovo pro,*
 Assí lo tenían las yentes que mal ferido es de muert. 3640
 Él dexó la lança e al espada mano metió,
 quando lo vio Ferrán Go[n]çález conuvo a Tizón,
 antes que el golpe esperasse dixo: "Vençudo só."
 Atorgárongelo los fieles, Pero Vermúdez le 3645
 [dexó.

* fol. 72v.º

3629 nos' encamó: "no se volcó".

3630 otro: en correlación con el golpe dado por Fernando. Los combatientes sólo dan un golpe cada uno durante todo el duelo, que se mencionan primero en el v. 3625; el de Fernando se describe con detalle en los vv. 3626-3630, y el de Pedro, casi simultáneo al de Fernando, en los vv. 3630-3640.

3632 "je atravésó el cuerpo con la lanza, porque nada le protegía".

3634 Tres dobles: "Tres telas de malla".

3636 belmez: véase la nota al v. 3073.

3637 una mano: "un palmo".

3640 copia: "grupa".

3642 Él: es decir, Pedro Bermúdez.

3643 conuvo: "reconoció".

A. D. Deyermann y Margaret Chaplin, "Folk-Motifs in the medieval Spanish epic", *PQ*, 51 (1972), pp. 36-53, ven la posibilidad de dos motivos folklóricos aquí: "espada mágica derrota al enemigo" (clasificación de Stith Thompson, D 1400.1.4.1) y "Herido o muerto con su propia arma" (K 818).

3644 Fernando pronuncia la admisión de derrota, comp. el v. 3350.

3645 le dexó: "je perdonó la vida".

151 [Martín Antolínez vence a Diego]

Martín Antolínez e Diego Gonçález firiéronse de
 [las lanças,
 tales fueron los golpes que les quebraron amas.
 Martín Antolínez mano metió al espada,
 rrelumbra tod el campo, tanto es linpia e clara;
 diol' un golpe, de traviéssol' tomava, 3650
 el casco de como apart ge lo echava,
 las moncluras del yelmo todas ge las cortava,
 allá levó el almófar, fata la cofia llegava,
 la cofia e el almófar todo ge lo levava,
 rrxól' los pelos de la cabeça, bien a la carne 3655
 [llegava,
 lo uno cayó en el campo e lo ál uso fincava.
 Quando este golpe á ferido Colada la preçiada,
 vio Diego Gonçález que no escaparié con el alma,
 bolvió la rrienda al cavallo por tornasse de cara.
 Essora Martín Antolínez rreçibiól' con el 3660
 [espada,
 un cólpe! dio de llano, con lo agudo nol' tomava.
 Diago [Go]nçález espada tiene en mano, mas 3662-63
 essora el ifante tan grandes voces dava: *
 "¡Valme, Dios, glorioso señor, e cúriam' 3665
 [d'este espada!"

* fol. 73r.º

3649 Comp. el v. 3177.

3650 "je cogió de través".

3651 "Le quitó con el golpe la parte superior del yelmo".

3652 moncluras: "lazadas", que ataban el yelmo.

3653 allá levó: "¡luego quitó (con la espada)".

3655 rrxaxo: 3.ª p.ª sg. pret. fuerte de *raer*.

3656 "parte del cuero cabelludo cayó al suelo, el resto permaneció en su sitio".

3659 tornasse = *tornarse*.

3661 un cólpe! dio de llano: "¡le dio un cintarazo".

3663 ensayava: "empleó".

3665 cúriam': "¡salvame!".

El cavallo asorrienda e mesurándol' del espada
sacól' del moión; Martín Antolínez en el campo
[fincava.
Essora dixo el rrey: "Venid vós a mi compañía,
"por quanto avedes fecho vençida avedes esta ba-
[talla."
Otórgangelo los fieles que dize verdadera 3670
[palabra.

152 [Muño Gustioz vence a Asur González y los
del Cid vuelven a Valencia; segundos matrimo-
nios de las hijas; muerte del Cid]

Los dos han arrancado, dirévos de Muño Gustioz,
con Assur Gonçález cómo se adobó.
Firiense en los escudos unos tan grandes golpes;
Assur Gonçález, furçudo e de valor, 3675
firió en el escudo a don Muño Gustioz,
tras el escudo falsóge la guarnizón,
en vazío fue la lança ca en carne nol' tomó.
Este golpe fecho, otro dio Muño Gustioz,
tras el escudo falsóge la guarnizón:

por medio de la bloca el escúdo' quebrantó, 3680
nol' pudo guarir, falsóge la guarnizón;
apart le priso, que non cab el coraçón,
metiól' por la carne adentro la lança con el pendón,
de la otra part una braça ge la echó;
con él dio una tuerta, de la siella lo encamó, 3685
al tirar de la lança en tierra lo echó,
vermeio salió el astil e la lança e el pendón.
Todos se cuedan que ferido es de muert.
La lança rrecombró e sobr' él se paró,
dixo Gonçalo Assúrez: "¡Nol' fírgades, por 3690
[Dios!]" *
Vençudo es el campo quando esto se acabó,
dixieron los fieles: "Esto oímos nós."

Mandó librar el campo el buen rrey don Alfonso,
las armas que í rraastaron él se las tomó. 3695
Por ondrados se parten los del buen
[Campeador,
vençieron esta lid, grado al Criador.
Grandes son los pesares por tierras de Carrión.
El rrey a los de Mio Çid de noche los embió

* fol. 73v.º

3680-3684 Narración doble; estos versos recogen los vv. 3678-3679 con
más detalles.

3681 *guarir*: "proteger".

3682 *apart le priso*: "le cogió en un costado".

3684 *de la otra part*: "por el otro lado del cuerpo".

braça: véase la nota al v. 2420.

3685 "(con la lanza hundida en el cuerpo) le torció a un lado y le
derribó de la silla".

3690-3691 Gonzalo Assúrez, padre de Asur, grita la rendición de parte
de su hijo mal herido. Menéndez Pidal, ed. crít., y Smith con-
sideran el v. 3691 como parte del estilo directo del v. 3690,
mientras Huntington termina el discurso después de *campo*. Sin
embargo, "¡el campo está vencido!" sonaría muy extraño en
boca del padre del vencido. Tomo *acabarse* como "efectuarse"
(comp. los vv. 1771 y 3205); el *esto* del v. 3691 y el del v. 3692
se refieren a la rendición pronunciada por el padre. Contráste
el uso pasivo de *vençer* cuando no están presentes las palabras
campo, *lid* o *battalla*, = "ser derrotado", comp. los vv. 3484,
3607 y 3644.

3693 *librar*: "despejar".

3694 Las armas de los traidores derrotados eran gaje del mayordomo
del monarca, comp. *Siete partidas*, VII, 4, 6.

3666-3667 "Diego frenó el caballo, y al eludir la espada de Martín,
hizo que el caballo se saltase del lince".

3671 "Dos (de los del Cid) han vencido...".

3672 *se adobó*: "se ingenió".

3674-3692 Nótese que, igual que en el primer duelo, los únicos golpes
de los combatientes se mencionan: primero, los dos simultánea-
mente (v. 3673, comp. el v. 3625), y después se describe con
detalle el golpe de cada uno, el de Asur en los vv. 3674-3678
(comp. los vv. 3626-3630), y el de Muño en los vv. 3678-3687;
obsérvese especialmente el uso de *otro* en el v. 3678, con sentido
de "su golpe", comp. el v. 3630.

3676 *tras*: "a través de".
falsóge = *falsóte*, quizás una forma dialectal, con *ge* como va-
riante de *le*, aunque no haya otro pronombre de 3.ª p.ª en la
expresión.

3677 Comp. el v. 3627.

3679 y ss. Para una interpretación de este pasaje, véase el apartado 5
de la Introducción.

que no les diessen salto nin ovíessen pavor. 3700
 A guisa de menbrados andan días e noches, 3700
 félos en Valençia con Mio Çid el Campeador;
 por malos los dexaron a los ifantes de Carrión,
 conplido han el debdo que les mandó so señor,
 alegre fue d'aquesto Mio Çid el Campeador. 3705
 Grant es la biltança de ifantes de Carrión:
 qui buena dueña escarneçe e la dexa después
 atal le comtesca o siquier peor.
 Dexémosnos de pleitos de ifantes de Carrión,
 de lo que an preso mucho an mal sabor;
 fablémosnos d'aqueste que en buen ora naçió. 3710
 Grandes son los gozos en Valençia la mayor
 porque tan ondrados fueron los del Canpeador.
 Prisos' a la barba Ruy Diaz so señor:
 "¡Grado al Rey del çielo, mis fijas vengadas son! *
 "Agora las ayan quitas heredades de Carrión. 3715
 "Sin vergüença las casaré o a qui pese o a qui non."
 Andidieron en pleitos los de Navarra e de Aragón,
 ovieron su aiunta con Alfonso el de León,
 fizieron sus casamientos con don Elvira e con doña

Los primeros fueron grandes, mas aquéstos 3720
 [son miiores,
 a mayor ondra las casa que lo que primero fue.
 ¡Ved qual ondra creçe al que en buen ora naçió
 quando señoras son sus fijas de Navarra e de Ara-
 [gón!

* fol. 74r.º

3699 diessen salto: "atacasen".

3702 malos: "traidores".

3705 biltança: "humillación".

3709 an preso: "han recibido".

3713 Prisos' a la barba: "Se agarró la barba".

3715 "Agora sean quitas de las heredades de Carrión"; juego irónico de palabras sobre la expresión legal "heredad libre y quitas"; las hijas no vieron nunca las heredades donde las llevaban los infantes, vv. 2563-2567; en cambio recibieron el ultraje.

3718 aiunta: "reunión".

3721 que lo que primero fue: "que la primera vez".

3725 Comp. el v. 3399.

Oy los reyes d'España sos parientes son, 3725
 a todos alcança ondra por el que en buen
 [ora naçió.
 Passado es d'este sieglo el día de cinquaesma;

3724-3725 Estos versos han originado mucha controversia sobre la fecha de composición. Menéndez Pidal, ed. crít., pp. 21-22, CC, p. 298 nota, y *España del Cid*, pp. 583-584, mantiene que había suficiente conexión entre los descendientes del Cid y los reyes de Castilla y Aragón en el año 1140 para que éste se considerase como el *terminus a quo* del *Poema*. No obstante, el nexo en aquel año era muy poco firme: el hijo de Cristina, hija mayor del Cid, era García Ramírez el Restaurador, rey de Navarra de 1134 a 1150. Se concertó una boda entre su hija Blanca (biznieta del Cid) y Sancho III el Deseado de Castilla en 1140, pero el casamiento no se consumó hasta 1151. María, hija menor del Cid, fue la primera esposa de Ramón Berenguer III, conde de Barcelona; el hijo de éste, de su segundo matrimonio, era Ramón Berenguer IV, regente de Aragón de 1137 a 1162, cuya hermana Berenguela de Barcelona se casó con Alfonso VII el Emperador de Castilla y León en 1134. Estas conexiones al *CMC*". *Arbor*, 37 (1957), pp. 145-170, señala que el Cid no estuvo relacionado con todos los reyes de España hasta 1201, a través de las nietas de Blanca de Navarra y Sancho III el Deseado de Castilla: Berenguela de Castilla contrajo matrimonio con Alfonso IX de León en 1197 y Urraca con Alfonso II de Portugal en 1201. Una estricta interpretación de estos versos, por lo tanto, exige que 1201 sea la fecha más antigua de la composición del *Poema*. El v. 3725 fue grabado en la nueva tumba del Cid en la catedral de Burgos a instancia de Menéndez Pidal. Es posible que el v. 3725 fuera el último compuesto por el poeta (véase la nota siguiente).

3726 "Partió de esta vida el día de Pentecostés"; en 1099, año de la muerte del Cid, el domingo de Pentecostés cayó en 29 de mayo, pero la *Historia Roderici*, más fidedigna que el *Poema*, afirma que murió en julio de aquel año. Se le enterró en Valencia, pero cuando Alfonso VI abandonó aquella ciudad a los moros, en mayo de 1102, doña Jimena trasladó los restos mortales de su marido a Castilla para que los inhumasen en Cardena. P. E. Russeil fue el primero en señalar "la brusquedad y crudeza de esta terminación" del *Poema*, y observa que "El texto no revela dónde murió el Cid, ni lo que hicieron con sus restos"; sugiere que los vv. 3726-3730 "representan una alteración bastante sustancial del texto hecha por el copista del siglo XIV", véase su "San Pedro de Cardena...", *Medieval Aevum*, XXVII (1958), pp. 57-79, en p. 74 (la traducción es mía). Como explica Russeil, la probable razón del truncamiento al final del *Poema* por parte del copista sería una discrepancia entre el final del original, hoy perdido, y la *Estoria del Cid* (¿hacia 1238-1260?), una leyenda vernácula en prosa (perdida también) donde se mencionaba que el cadáver embalsamado del Cid estuvo expuesto por los monjes caradignenses durante diez años, sentado sobre el

.
 ¡Assí fagamos nós todos iustos e peccadores!
 Estas son las nuevas de Mio Çid el Canpeador,
 en este logar se acaba esta rrazón. 3730

[Explicit]

Quien escribió este libro, ¡dél' Dios paraíso, amen!
 Per Abbat le escribió en el mes de mayo
 en era de mill τ . C.C. xL.v. años [el (el) romanz

famoso escaño delante del altar mayor, hasta que se le des-
 prendió la punta de la nariz dejándolo poco presentable.
 3727 Este verso defectuoso apoya el argumento de Russel que lo su-
 pone parte de una interpolación de copista (véase la nota ante-
 rior).

3728 "¡Así perdonémos a todos, justos y pecadores!".

3729 *nuevas*: "hazañas".
 3730 *razón*: "poema", comp. la *Razón de amor*, del siglo XIII, que
 comienza: "Qui triste tiene su coraçon / benga oyr esta razón".
 3731 *escribió*: "puso por escrito", véanse E. Alarcos Llorach, *Investi-
 gaciones sobre el Libro de Alexandre* (Madrid, 1948), pp. 47-50,
 y Jules Horrent, "Notes de critique textuelle sur le *CMC*", *Mé-
 langes* . . . *M. Delbouille* (Gembloux, 1964), II, pp. 275-289, en
 p. 276. Véase también la Introducción, pp. 48-49, nota 60, sobre
 este punto.

libro: es decir, "manuscrito", puesto que el poeta había aludido
 antes a su obra como *la gesta* (v. 1085) y a una parte de ella
 como *las coplas d'este cantar* (v. 2276), véase Horrent, art. cit.

3732 *Per Abbat*: probablemente el nombre de un copista, no del Ms.
 existente sino de otro códice anterior, copiado por él en el
 año 1207, y perdido hoy. A pesar de que Menéndez Pidal había
 rechazado una docena de referencias a personas llamadas Per
 Abbat, T. Riaño Rodríguez ha propuesto a cierto Per Abbat,
 clérigo de Fresno de Caracena, y Colín Smith a otro Per
 Abbat, mencionado en un documento falsificado en Palencia
 (véase el apartado 9 de la Introducción). Por añadidura, A. Ubie-
 to Arteta, apoyándose en las referencias geográficas del *Poema*,
 pero no en ninguna documentación histórica, localiza el origen
 de Per Abbat en "las tierras trolenses cercanas a Santa María de
 Albarracín", véase *El "CMC"* y *algunos problemas históricos*
 (Valencia, 1973), p. 190. Todos estos estudiosos suponen que
 Per Abbat era el autor, mientras que el *escribió* del v. 3731 im-
 plica que sólo era copista. A todas luces, solamente Smith ha
 aducido a un Per Abbat relacionado con la leyenda del Cid.
 3733 "en era de 1245", es decir, "1207 año de Cristo". Hasta avanzado
 el siglo XIV, las fechas solían darse en España como "era" o "era
 de Julio César", porque las calculaban basándose en la supuesta

[E]s leído, datnos del vino; si non tenedes dineros,
 [echad
 [A/]lá unos peños, que bien vos lo dar(ar)án 3735
 [sobr' el/]os.]

fecha de la fundación de las provincias romanas en España:
 38 antes de J.C. Después de la segunda C hay en el Ms. un
 espacio lo bastante grande como para otra C, quizá borrada más
 tarde (opinión de Menéndez Pidal, ed. crit., p. 13; Horrent,
 "Notes de critique textuelle...", también se inclina a ella). Igual-
 mente hubiera podido ser el signo "tironiano" τ , como reco-
 noció Menéndez Pidal, porque se pueden encontrar ejemplos de
 fechas así escritas, comp. el *explicit* del *Fuero de Alcaraz* (B.N.,
 Madrid, Ms. 17.799): "En el era de mill τ ccc τ treynta y
 quatro años" (año de Cristo 1296), cit. por Ratael de Ureña
 y Smeñaud, *El fuero de Zorlia de los Canes* (Madrid, 1911),
 p. xxix. No está claro por qué se habría querido borrar la có-
 pula, pero si se tratara de una tercera C, esto hubiera podido
 hacerse o para corregir un error mecánico del copista del si-
 glo XIV, como Ubieta sugirió en *Arbor*, 37 (1957), pp. 145-170,
 o para hacer pasar el Ms. por más antiguo de lo que era.
 Ubieta ha sugerido recientemente que hubiera podido existir
 una L, lo que implicaría una fecha de era 1295, o 1257 de
 Cristo (*El "CMC"* y *algunos problemas históricos*, p. 10), pero
 ésta sería forma muy rara; Ubieta, *ibid.*, duda de que en realidad
 hubiese nada escrito en el espacio, por la existencia de una
 arruga "que impidió que se escribiese sobre ella". Menéndez Pi-
 dal también había mencionado la arruga, que desapareció al
 aplicar nuevos reactivos. Cuando yo examiné el Ms. en 1968,
 noté que la arruga se extendía desde justo encima del espacio
 en cuestión hasta el borde inferior de la hoja (véase la lámi-
 na 8). Estrirando la hoja con mucha delicadeza pude averiguar
 que ni con una lupa a la luz del día, ni bajo la lámpara de
 cuarzo, se puede ver el menor resto de tinta. La única manera
 de comprobarlo en definitiva sería mediante la fotografía in-
 frarroja o un aparato de rayos infrarrojos directos, pero desafortu-
 nadamente la Biblioteca Nacional no dispone de estas facil-
 dades. El uso de reactivos ha hecho tanto daño al folio que es
 imposible juzgar si se trata de una borradura; me inclino a
 pensar que la arruga data del siglo pasado, cuando empezaron
 a emplearse reactivos fuertes. La fecha que podemos leer es 1207
 año de Cristo que no puede referirse al Ms. existente; por lo
 tanto, forzosamente tiene que aludir a una copia de aquel año,
 antecesora del Ms. actual y perdida para nosotros.

3733-3735 Las palabras que siguen a años son de letra distinta al resto
 del Ms., pero probablemente también del siglo XIV, y aportan
 prueba de que el Ms. existente se empleó para recitar. Pue-
 den interpretarse: "Se ha leído el *Poema*, dadnos vino; si no
 tenéis monedas, echad allá algunas prendas, porque devolverán
 buena cantidad por ellas".